0018256004
0018256-004
法令
329．9－G13k2

旧条約彙纂

外務省条約局

第1－3巻

1930－1936

ACJ

子ヲ十G-36

0 5 0

T.9898

23.4.22

外務省調査局第一課

昭和九年三月

舊條約彙纂　第三卷（朝鮮・琉球）

外務省條約局

附言

本書ハ朝鮮關係ノ部ニ收ムル條約ノ正文ハ總テ調印本書ニ據リ努メテ原文ノ趣ヲ傳フルコトニ留意シタルガ原文中略字俗字等ノ用ヒラレタルモノ之レ無キニアラズ右ハ其ノ儘之ヲ踏襲セリ尙本卷ハ第二卷ニ先ダチテ之ヲ刊行スルモノトス

327.9
G13k2

国立国会
37.10.26
図書館

590826

例言

一　本書ハ舊條約彙纂第三卷（朝鮮及琉球之部）トシテ朝鮮ト諸外國トノ條約及琉球ト諸外國トノ條約ヲ收ム（目次概觀參照）

一　本書ハ事務ノ都合上印刷ニ付シテヨリ僅々一月內ニ刊行スルノ已ムナキニ至レル爲校訂及體裁上遺憾ノ點多キヲ免レズ他日機ヲ見テ之ヲ訂正セントス

昭和九年三月

外務省條約局

舊條約彙纂 第三卷 (朝鮮及琉球之部)

TRAITÉS 1854-1925, TOME III. (CORÉE ET LIOU-KIOU.)

目次概觀 TABLE GÉNÉRALE DES MATIÈRES.

甲 朝鮮(韓國) A. CHOSEN (CORÉE).

第一類 各國之部 I. TRAITÉS ET CONVENTIONS BILATÉRAUX 1 (1)

第一 日鮮關係 1. Japon 1 (1)

第二 米鮮關係 2. Etats-Unis d'Amérique ..... 三五 (235)

第三 墺鮮關係 3. Autriche-Hongrie ..... 四七 (247)

第四 白鮮關係 4. Belgique ..... 六一 (281)

第五 支鮮關係 5. Chine ..... 三一一 (311)

第六丁鮮關係 6. Danemark ..... 三四七(347)

第七佛鮮關係 7. France ..... 三七九(379)

第八獨鮮關係 8. Allemagne ..... 四一七(417)

第九英鮮關係 9. Grande-Bretagne ..... 四六三(463)

第十伊鮮關係 10. Italie ..... 五一一(511)

第十一露鮮關係 11. Russie ..... 五六五(565)

第二類多數國之部 II. TRAITÉS ET CONVENTIONS MULTILATÉRAUX ... 六三九(639)

乙 琉球 B. LIOU-KIOU. ..... 六五一(651)

舊條約彙纂 第三卷 (朝鮮及琉球之部)

TRAITÉS 1854-1925, TOME III. (CORÉE ET LIOU-KIOU.)

目次 (本文配列順) TABLE DES MATIÈRES.

甲 朝鮮 (韓國) A. CHOSEN (CORÉE).

第一類 各國之部 I. TRAITÉS ET CONVENTIONS BILATÉRAUX.

第一 日鮮關係 1. JAPON.

名稱 調印其ノ他ノ年月日 頁

修好條規 明治九年二月二十六日 一 (1)

修好條規(漢文)

Treaty of Peace and Friendship between the Empire of Japan and the Kingdom of Corea. (Feb. 26, 1876.)

修好條規附錄……明治九年八月二十四日……九（9）
修好條規附錄(漢文)
Appendix to the Treaty of Amity and Friendship. (Aug. 24, 1876.)
朝鮮國議定諸港ニ於テ日本國人民貿易規則（修好條規附錄ニ附屬スル通商章程）……明治九年八月二十四日……一五（15）
通商章程—於朝鮮國議定諸港日本人民貿易規則(漢文)
Regulations under which Japanese Trade is to be conducted in Corea. (Aug. 24, 1876.)
修好條規附錄ニ附屬スル往復文書……明治九年八月二十四日……二〇（20）
朝鮮通商ノ宿弊芟除ニ關スル往翰……二〇（20）
日韓漂民經費償還ノ件ニ關スル往翰……二二（22）
右二往翰ニ對スル復翰……二二（22）
朝鮮於テ探港申石炭貯藏幷運搬約定……明治十年十二月二十日……二三（23）
同上漢文
修好條規續約……明治十五年八月三十日……二四（24）
修好條規續約(漢文)
Additional Convention. (Aug. 30, 1882.)
朝鮮國ニ於テ日本人民貿易ノ規則……明治十六年七月二十五日……二七（27）
在朝鮮國日本人民通商章程(漢文)
Regulations under which Japanese Trade is to be conducted in Corea. (July 25, 1883.)
朝鮮國海關稅目……明治十六年七月二十五日……五三（52）
朝鮮國海關稅則(漢文)
Import and Export Tariff of Corea. (July 25, 1883.)

朝鮮國ニ於テ日本人民貿易ノ規則續約……明治十六年七月二十五日……六七（67）
通商章程續約(漢文)
貿易規則續約……明治二十二年十一月十二日……六七（67）
通商章程續約(漢文)
朝鮮漂流船取扱約定……明治十年七月三日……六八（68）
辦理漂流船隻章程(漢文)
韓國漂流船取扱補約ニ關スル往復文書……明治十一年五月十四日……七〇（70）
漂民經費償還法改正ニ關スル往復文書……明治十九年九月七日……七一（71）
日韓漂民船貨救撈費償還法取極ニ關スル往復文書……明治二十年七月一日……七三（73）
釜山港居留地借入約書　附地圖……明治十年一月三十日……七四（74）
釜山口租界條約(漢文)
元山津開港豫約　附地圖……明治十二年八月三十日……七五（75）
元山津開港豫約(漢文)
Convention between Japan and Corea, for the Opening of the Port of Yuensan to Japanese Trade. (Aug. 30, 1879.)
元山津開港豫約決定ノ書翰……明治十二年八月三十日……七九（79）
同上漢文
元山津居留地地租取極書……明治十四年八月四日……七九（79）
元山津居留地地租約書(漢文)
龍山ヲ楊華鎭ニ代テ開市場トナスノ件ニ關スル往復文書……明治十七年十月一日……八〇（80）
朝鮮國仁川港ニ於テ居留地借入約書……同十七年同月六日……八〇（80）
朝鮮國仁川口租界約條(漢文)……明治十六年九月三十日……八一（81）
朝鮮國仁川口租界約書　附地圖……八一（81）
仁川濟物浦各國居留地約書　附地圖……明治十七年十月三日……八五（85）
仁川濟物浦各國租界章程(漢文)……同十七年十一月七日……八五（85）

Agreement respecting a General Foreign Settlement at Chemulpo. (Nov. 7, 1884.)

仁川日本居留地擴張ニ關スル駐韓各國使臣ノ協定書……明治三十年十一月二十六日……（95）

Protocol of the Conference of the Foreign Representatives at Seoul held at the Imperial Legation of Japan on the 18th Day of November, 1897. (Nov. 26, 1897.)

Proces-verbal de la Réunion tenue à la Légation impériale du Japon, le 18 novembre 1897, par les Représentants étrangers à Séoul. (le 26 novembre 1897.)

仁川停車場敷地ノ件ニ關スル往復文書……明治三十五年二月二十二日
同　三十六年一月十三日……（97）
同　三十六年二月十日

Correspondence regarding the Site for Railway Station at Chemulpo. (Feb. 22 and Dec. 28, 1902 and Jan. 13 and Feb. 10, 1903.)

鎭南浦及木浦居留地規則　附地圖……明治三十年十月十六日……（101）

鎭南浦木浦各國租界章程（漢文）

Regulations for the Foreign Settlements at Chinnampo and Mokpo. (Oct. 16, 1897.)

群山、馬山浦、城津各國居留地規則　附地圖……明治三十二年六月二日……（120）

鞏山浦馬山浦城津各國租界章程（漢文）

Regulations for the Foreign Settlements at Kunsan, Masampo and Songchin. (June 2, 1899.)

馬山日本專管居留地取極書　附地圖……明治三十五年五月十七日……（141）

馬山浦專管日本居留地協定書（漢文）

平壤開市ニ關スル駐韓使臣ノ宣言……明治三十二年十一月十三日……（142）

義州開市ニ關スル韓國外務大臣ノ宣言……明治三十七年二月二十五日……（143）

龍岩浦開市ニ關スル韓國外務大臣ノ宣言……明治三十七年三月二十三日……（143）

淸津土地管理ニ關スル取極書……明治四十一年三月三十日……（143）

淸津土地管理ニ關スル取極書（韓文）

海底電線設置ニ關スル日韓條約……明治十六年三月三日……（145）

釜山口設海底電線條款（漢文）

（參考一）　同條約第五條存根紙ニ關スル往復文書……明治十六年三月一日……（147）

（參考二）　同條約第一條電信室ニ關スル往復文書……明治十六年四月三十日……（148）

海底電線設置條約續約……明治十八年十二月二十一日……（149）

釜山口設海底電線條款續約（漢文）

朝鮮國間行里程取極約書……明治十六年七月二十五日……（150）

議訂朝鮮國閑行里程約條（漢文）

Stipulations for the Treaty Limits in Corea. (July 25, 1883.)

朝鮮國間行里程取極約書附錄……明治十七年十一月二十九日……（155）

朝鮮國間行里程約條附錄（漢文）

Supplementary Arrangement between Japan and Corea, respecting Treaty Limits in Corea. (Nov. 29, 1884.)

約定シタル朝鮮國海岸ニ於テ犯罪ノ日本漁民取扱規則……明治十六年七月二十五日……（157）

處辨日本人民在約定朝鮮國海岸漁採犯罪條規（漢文）

日本朝鮮兩國通漁規則……明治二十二年十一月十二日……（159）

朝鮮日本兩國通漁章程（漢文）

Regulations between Japan and Corea, respecting Fisheries. (Nov. 12, 1889.)

京畿道沿岸ニ於ケル漁業ニ關スル往復文書……明治三十三年九月十五日……一六五（165）
忠淸、黃海、平安道ニ於ケル漁業ニ關スル往復文書……同治三十七年三月二十二日四月……一六六（166）
（參考）明治三十七年外務省告示第三號……明治三十七年六月二十七日……一六七（167）
漁業ニ關スル協定……明治四十一年十月三十一日……一六八（168）
漁業ニ關スル協定
Agreement between the Corean Government and the Residency-General of Japan regarding the Fishing Industry of the Subjects of Corea and Japan. (Oct. 31, 1908.)
濟物浦條約（明治十五年京城暴徒事變ニ關スル日韓善後約定）……明治十五年八月三十日……一六九（169）
同上漢文
（參考一）同條約第三條遭難者ニ對スル要償約定……明治十五年八月三十日……一七一（171）
（參考二）同條約第四條年賦支拂約定……明治十五年十月二十七日……一七一（171）
（參考三）同條約第四條賠償金ノ一部還付ニ關スル往復文書……明治十七年十一月九日同十七年十一月十一日……一七三（172）
漢城條約（明治十七年京城暴徒事變ニ關スル日韓善後約定）……明治十八年一月九日……一七五（175）
同上漢文
Convention between Japan and Corea, for the Settlement of Differences between the two Countries. (Jan. 9, 1885.)
護衞兵派遣ノ權利保留ニ關スル往復文書……明治十八年七月十八日……一七八（178）
絕影島地所借入約書　附地圖……明治十九年一月三十一日……一八〇（180）
租借絕影島地基約單（漢文）
月尾島地所借入約書　附地圖……明治二十四年一月二十一日……一八〇（180）
租借月尾島地基約單（漢文）

森林經營ニ關スル協同約款……明治三十九年十月十九日……一八一（181）
鴨綠江豆滿江森林經營ニ關スル協同約款（韓文）
暫定合同條款……明治二十七年八月二十日……一八三（182）
暫定合同條款（支那文）
暫定合同條款ニ關聯スル來翰（漢文）……明治二十七年八月十九日……一八四（184）
大日本大朝鮮兩國盟約……明治二十七年八月二十六日……一八五（185）
大朝鮮大日本兩國盟約（漢文）
Treaty of Alliance between Japan and Corea. (Aug. 26, 1894.)
日韓議定書……明治三十七年二月二十三日……一八七（187）
議定書（韓文）
Protocol. (Feb. 23, 1904.)
日韓協約……明治三十七年八月二十二日……一八九（189）
協定書（韓文）
Agreement. (Aug. 22, 1904.)
（參考）同日韓協約ニ關スル帝國政府ノ聲明……明治三十七年九月五日……一九一（191）
(Reference.) Statement of the Japanese Government regarding the Agreement of August 22nd, 1904, between Japan and Corea. (Sept. 5, 1904.)
韓國通信機關委托ニ關スル取極書……明治三十八年四月一日……一九三（192）
協定書（韓文）
Agreement. (April 1, 1905.)
（參考）同取極書ニ關シ萬國郵便總理局ヨリ郵便聯合諸國郵政廳へ送付セシ回章……明治三十八年六月六日……一九七（197）

(*Référence.*) Circulaire du Bureau International de l'Union Postale Universelle concernant l'Arrangement du 1er avril 1905 entre le Japon et la Corée. (le 6 juin 1905.)

韓國沿海及內河ノ航行ニ關スル約定書……明治三十八年八月十三日……一〇〇（200）
約定書（韓文）
Agreement. (Aug. 13, 1905.)

日韓協約……明治三十八年十一月十七日……一〇四（204）
韓日協商條約（韓文）
Convention. (Nov. 17, 1905.)

（參考一）帝國政府ガ日韓協約ヲ英、米、佛、獨、墺、伊、白、丁、清各國政府ニ通知スルニ當リ添付シタル覺書……一〇七（207）
(*Reference 1.*) Memorandum appended to the respective notes addressed from Japan to Great Britain, the United States, France, Germany, Austro-Hungary, Italy, Belgium, Denmark and China, regarding the Convention of 1905 between Japan and Corea.

（參考二）千九百六年七月六日ノ第二回「ジェネヴァ」條約ニ對スル韓國ノ地位
ニ關スル外交文書……明治三十九年十月十五日……一〇八（208）
同年十一月二十日
(*Référence 2.*) Notes diplomatiques concernant la 'Situation de la Corée à l'égard de la Convention de Genève de 1906. (le 15 octobre et le 20 novembre 1906.)

日韓協約……明治四十年七月二十四日……一一一（212）
韓日協約（韓文）
Agreement. (July 24, 1907.)

警察事務執行ニ關スル取極書……明治四十年十月二十九日……一一四（214）
協定書（韓文）

在韓國外國人民ニ對スル警察事務ニ關スル協定……明治四十二年三月十五日……一一五（215）

一時貸付金ニ關スル契約……明治四十一年三月二十日……一一五（215）
一時貸付金에關호契約

韓國司法及監獄事務委托ニ關スル覺書……明治四十二年七月十二日……一一七（217）
覺書（韓文）
Memorandum concerning the Administration of Justice and Prison in Corea. (July 12, 1909.)

韓國中央銀行ニ關スル覺書……明治四十二年七月二十六日……一一九（219）
韓國中央銀行에關호覺書
Memorandum concerning the Establishment of the Bank of Korea. (July 26, 1909.)

韓國警察事務委託ニ關スル覺書……明治四十三年六月二十四日……一二一（221）
覺書（韓文）

韓國併合ニ關スル條約……明治四十三年八月二十二日……一二三（222）
韓國併合에關호條約
Treaty regarding the Annexation of Korea to the Empire of Japan. (Aug. 22, 1910.)

韓國併合ニ關スル宣言……明治四十三年八月二十九日……一二六（226）
Declaration as to the Annexation of Korea to the Empire of Japan. (Aug. 29, 1910.)

（參考一）在朝鮮各國居留地制度廢止ニ關スル朝鮮總督府外事局長及當該締約

國領事官協議會議議定書 …… 大正二年四月二十一日 …… 二三九 (229)
(*Reference 1.*) Protocol agreed to at the Conference held between the Director of the Bureau of Foreign Affairs of the Government General of Chosen and the Consular Representatives of Treaty Powers concerned relating to the Abolition of the System of Foreign Settlements in Chosen. (April 21, 1913.)

（參考二） 在朝鮮各國居留地廢止ノ實施期日ニ關スル外交文書 …… 同大正三年三月二十六日 同三月二十七日 …… 二三三 (233)
(*Reference 2.*) Diplomatic Notes respecting the Date of the Execution of the Abolition of the Foreign Settlements in Chosen. (March 26 and 27, 1914.)

第二 米鮮關係 2. ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

名稱 調印其ノ他ノ年月日 頁

韓米修好通商條約 …… 明千八百八十二年 治十五年 五月二十二日 …… 二三五 (235)
Treaty of Amity and Commerce between the United States of America and Corea. (May 22, 1882.)

互換續約 …… 明千八百八十三年 治十六年 五月十九日 …… 二四四 (244)
Ratification Provision. (May 19, 1883.)

仁川濟物浦各國居留地約書 …… 明千八百八十四年 治十七年 十月三日 …… 二四五 (245)
仁川濟物浦各國租界章程
Agreement respecting a General Foreign Settlement at Chemulpo. (Oct. 3, 1884.)

鎭南浦及木浦居留地規則 …… 明千八百九十七年 治三十年 十月十六日 …… 二四六 (246)
鎭南浦、木浦各國租界章程
Regulations for the Foreign Settlements at Chinnampo and Mokpo. (Oct. 16, 1897.)

群山、馬山浦、城津各國居留地規則 …… 明千八百九十九年 治三十二年 六月二日 …… 二四六 (246)
羣山浦 馬山浦 城津各國租界章程
Regulations for the Foreign Settlements at Kunsan, Masampo and Songchin. (June 2, 1899.)

第三 墺鮮關係 3. AUTRICHE-HONGRIE.

名稱 調印其ノ他ノ年月日 頁

韓墺修好通商條約 …… 明千八百九十二年 治二十五年 六月二十三日 …… 二四七 (247)
Treaty of Friendship and Commerce between Austria-Hungary and Korea. (June 23, 1892.)

附約續款 …… 明千八百九十二年 治二十五年 六月二十三日 …… 二六一 (261)
Protocol. (June 23, 1892.)

墺約附續通商章程 …… 明千八百九十二年 治二十五年 六月二十三日 …… 二六二 (262)
Regulations under which Austrian and Hungarian Trade is to be conducted in Corea. (June 23, 1892.)

稅則 …… 二六八 (268)
Import Tariff.
Export Tariff.

稅則章程 …… 二七八 (278)
Rules.

第四 白鮮關係 4. BELGIQUE.

名稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
韓白修好通商條約	千九百一年明治三十四年三月二十三日	(281)
Traité d'Amitié et de Commerce entre la Belgique et la Corée. (le 23 mars 1901.)		
白約附續通商章程	千九百一年明治三十四年三月二十三日	(294)
Règlements concernant le commerce belge en Corée. (le 23 mars 1901.)		
稅則		(300)
Tarifs.		
稅則章程		(310)
Règlement.		

第五 支鮮關係 5. CHINE.

名稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
中國朝鮮商民水陸貿易章程	千八百八十二年明治十五年九月	(311)
Regulations for Maritime and Overland Trade between Chinese and Corean Subjects. (Sept. 1882.)		
奉天與朝鮮邊民交易章程二十四條	千八百八十三年明治十六年三月	(319)
Twenty-four Rules for the Traffic on the Frontier between Liao-Tung and Corea, etc. (March, 1883.)		
韓清通商條約	千八百九十九年明治三十二年九月十五日	(330)
Treaty of Commerce between China and Korea. (Sept. 11, 1899.)		
(參考)韓清通商條約ニ關スル在韓清國公使ト韓國外務大臣トノ間ノ往復文書…	千八百九十九年明治三十二年十二月十二日同月十三日	(340)
(Reference.) Correspondence between Chinese Minister at Seoul and Corean Minister for Foreign Affairs regarding the Treaty of 1899 between China and Corea. (Dec. 12 and 13, 1899.)		

名稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
互換條約	千八百九十九年明治三十二年十二月十四日	(343)
仁川口華商地界章程	千八百八十四年明治十七年三月七日	(343)
仁川濟物浦各國居留地約書	千八百八十四年明治十七年十月三日	(346)
Agreement respecting a General Foreign Settlement at Chemulpo. (Oct. 3, 1884.)		

第六 丁鮮關係 6. DANEMARK.

名稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
韓丁修好通商條約	千九百二年明治三十五年七月十五日	(347)
Traité d'Amitié et de Commerce entre le Danemark et la Corée. (le 15 juillet 1902.)		
丁約附續通商章程	千九百二年明治三十五年七月十五日	(361)
Règlements concernant le Commerce danois en Corée. (le 15 juillet 1902.)		
稅則		(368)
Tarifs.		
稅則章程		(378)
Règlement.		

第七 佛鮮關係 7. FRANCE.

名稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
韓佛修好通商條約	千八百八十六年明治十九年六月四日	(379)

Traité d'Amitié et de Commerce entre la France et la Corée. (le 4 juin 1886.)

佛約附續通商章程 …… 明治十九年 千八百八十六年 六月四日 …… 三九三 (393)
Règlements concernant le Commerce français en Corée. (le 4 juin 1886.)

稅則 …… 三九九 (399)
Tarifs.

稅則章程 …… 四〇九 (409)
Règlement.

善後續條 …… 明治十九年 千八百八十六年 六月四日 …… 四一〇 (410)
Déclaration. (le 4 juin, 1886.)

約定書 …… 明治三十四年 千九百一年 四月十七日 …… 四一三 (412)
Arrangement postal. (le 17 avril 1901.)

鎭南浦及木浦居留地規則 …… 明治三十七年 千八百九十七年 十月十六日 …… 四一四 (414)
鎭南浦、木浦各國租界章程
Regulations for the Foreign Settlements at Chinnampo and Mokpo. (Oct. 16, 1897.)

群山、馬山浦、城津各國居留地規則 …… 明治三十二年 千八百九十九年 六月二日 …… 四一五 (415)
羣山浦 馬山浦 城津各國租界章程
Regulations for the Foreign Settlements at Kunsan, Masampo and Songchin. (June 2, 1899.)

第八 獨鮮關係 8. ALLEMAGNE.

名稱 調印其ノ他ノ年月日 頁

韓獨修好通商條約 …… 明治十六年 千八百八十三年 十一月二十六日 …… 四一七 (417)
Freundschafts-und-Handels-Vertrag zwischen dem Deutschen Reich und Korea. (den 26. November 1883.)
Treaty of Friendship and Commerce between Germany and Corea. (Nov. 26, 1883.)

獨約附續通商章程 …… 明治十六年 千八百八十三年 十一月二十六日 …… 四三八 (438)
Bestimmungen zur Regelung des Deutschen Handelsverkehrs in Korea. (den 26. November 1883.)
Regulations under which German Trade is to be conducted in Corea. (Nov. 26, 1883.)

稅則 …… 四四七 (447)
Tarif.
Tariffs.

稅則章程 …… 四五九 (459)
Bemerkungen zum Tarif.
Rules.

善後續條 …… 明治十六年 千八百八十三年 十一月二十六日 …… 四六〇 (460)
Schlussprotokoll. (den 26. November 1883.)
Final Protocol. (Nov. 26, 1883.)

鎭南浦及木浦居留地規則 …… 明治三十七年 千八百九十七年 十月十六日 …… 四六三 (462)
鎭南浦木浦各國租界章程
Regulations for the Foreign Settlements at Chinnampo and Mokpo. (Oct. 16, 1897.)

群山、馬山浦、城津各國居留地規則 …… 明治三十二年 千八百九十九年 六月二日 …… 四六三 (462)
羣山浦 馬山浦城津各國租界章程
Regulations for the Foreign Settlements at Kunsan, Masampo and Songchin. (June 2, 1899.)

第九 英鮮關係 9. GRANDE-BRETAGNE.

名稱	調印其ノ他ノ年月日	頁	
韓英仁川條約	明治十八年五月十二年六月六日	四六三	(463)
Treaty of Jenchuan, with Great Britain. (June 6, 1882.)			
韓英修好通商條約	明治十八年六月十三年十一月二十六日	四七三	(473)
Treaty of Friendship and Commerce between Great Britain and Corea. (Nov. 26, 1883.)			
韓英條約附續通商章程	明治十八年六月十三年十一月二十六日	四八六	(486)
Regulations under which British Trade is to be conducted in Corea. (Nov. 26, 1883.)			
稅則		四九三	(493)
Import Tariff.			
Export Tariff.			
稅則章程		五〇七	(507)
Rules.			
書後續約	明治十八年六月十三年十一月二十六日	五〇八	(508)
Protocol. (Nov. 26, 1883.)			
仁川濟物浦各國居留地約書 仁川濟物浦各國租界章程	明治十八年七月十四年十月三日	五〇九	(509)
Agreement respecting a General Foreign Settlement at Chemulpo. (Oct. 3, 1884.)			
鎭南浦及木浦居留地規則 鎭南浦木浦各國租界章程	明治三十九年十七年十月十六日	五一〇	(510)
Regulations for the Foreign Settlements at Chinnampo and Mokpo. (Oct. 16, 1897.)			
群山、馬山浦、城津各國居留地規則 群山浦馬山浦城津各國租界章程	明治三十九年十二年六月二日	五一〇	(510)
Regulations for the Foreign Settlements at Kunsan, Masampo and Songchin. (June 2, 1899.)			

第十 伊鮮關係 10. ITALIE.

名稱	調印其ノ他ノ年月日	頁	
韓伊修好通商條約	明治十八年七月十四年六月二十六日	五一一	(511)
Trattato di Amicizia e di Commercio tra Italia et Corea. (26 giugno, 1884.)			
Treaty of Friendship and Commerce between Italy and Corea. (June 26, 1884.)			
伊約附續通商章程	明治十八年七月十四年六月二十六日	五三三	(532)
Regolamenti per l'Esercizio del Commercio Italiano in Corea. (26 giugno, 1884.)			
Regulations under which Italian Trade is to be conducted in Corea. (June 26, 1884.)			
稅則		五四一	(541)
Tariffa d'Importazione.			
Import Tariff.			
Tariffa d'Esportazione.			
Export Tariff.			
稅則章程		五六一	(561)
Regolamenti.			

Rules.
續約 …… 千八百八十五年 七月十日 …… 五六二 (562)
Protocol. (10 luglio, 1885.)

第十一 露鮮關係

名稱 …… 頁
韓露修好通商條約 …… 千八百八十四年 七月七日 …… 五六五 (565)
同上露文
Treaty of Friendship and Commerce between Russia and Corea. (June 25 / July 7, 1884.)
俄約附續通商章程 …… 明治十七年 七月七日 …… 五八六 (586)
同上露文
Regulations under which Russian Trade is to be conducted. (June 25 / July 7, 1884.)
善後續條 …… 明治十七年 七月七日 …… 五九五 (595)
同上露文
Special Protocol. (June 25 / July 7, 1884.)
（參考） 韓露修好通商條約ニ關スル韓國國王ヨリ露國皇帝ヘノ親書 …… 千八百八十四年 明治十七年 七月七日 …… 五九七 (597)
(*Reference.*) Despatch from the King of Corea to the Emperor of Russia regarding the Treaty of 1884. (July 7, 1884.)
稅則 …… 五九八 (598)
同上露文
Tariff.
稅則章程 …… 六一四 (614)
同上露文
Tariff Rules.
朝俄陸路通商章程 …… 千八百八十八年 八月二十一日 …… 六一五 (615)
同上露文

11. RUSSIE.

調印其ノ他ノ年月日 …… 頁
韓露修好通商條約 …… 千八百八十四年 七月七日 …… 五六五 (565)
同上露文
Treaty of Friendship and Commerce between Russia and Corea. (June 25 / July 7, 1884.)
俄約附續通商章程 …… 千八百八十四年 七月七日 …… 五八六 (586)
同上露文
Regulations under which Russian Trade is to be conducted. (June 25 / July 7, 1884.)
善後續條 …… 千八百八十四年 七月七日 …… 五九五 (595)
同上露文
Special Protocol. (June 25 / July 7, 1884.)
（參考） 韓露修好通商條約ニ關スル韓國國王ヨリ露國皇帝ヘノ親書 …… 千八百八十四年 七月七日 …… 五九七 (597)
(*Reference.*) Despatch from the King of Corea to the Emperor of Russia regarding the Treaty of 1884. (July 7, 1884.)
稅則 …… 五九八 (598)
同上露文
Tariff.
稅則章程 …… 六一四 (614)
同上露文
Tariff Rules.
朝俄陸路通商章程 …… 千八百八十八年 八月二十一日 …… 六一五 (615)
同上露文

Regulations for the Frontier Trade on the River Tumen. (Aug. 8/20, 1888.)
鎭南浦及木浦居留地規則 …… 千八百九十七年 十月十六日 …… 六三五 (635)
鎭南浦木浦各國租界章程
Regulations for the Foreign Settlements at Chinnampo and Mokpo. (Oct. 16, 1897.)
群山、馬山浦、城津各國居留地規則 …… 千八百九十九年 明治三十二年 六月二日 …… 六三五 (635)
羣山浦馬山浦城津各國租界章程
Regulations for the Foreign Settlements at Kunsan, Masampo and Songchin. (June 2, 1899.)
韓露條約廢棄勅宣書及理由書 …… 千九百四年 明治三十七年 五月十八日 …… 六三六 (636)
Imperial Proclamation and its Explanatory Note. (May 18, 1904.)

第二類 多數國之部

II. TRAITÉS ET CONVENTIONS MULTILATÉRAUX.

名稱 …… 調印其ノ他ノ年月日 …… 頁
千八百六十四年八月二十二日ノ赤十字條約（第一回「ジェネヴァ」條約） …… 千八百六十四年（元治元年）八月二十二日 …… 六三九 (639)
Convention de Genève. (le 22 août 1864.)
（參考） 韓國ノ同條約加入ニ關スル瑞西聯邦政府ヨリ帝國政府宛通告 …… 千九百三年 明治三十六年 三月十三日 …… 六三九 (639)
(*Référence.*) Note du Gouvernement Suisse au Gouvernement Japonais concernant l'Accession de la Corée à la Convention de Genève du 22 août 1864. (le 13 mars 1903.)

千八百九十一年七月四日ノ萬國郵便聯合條約……千八百九十一年　明治二十四年　七　月　四　日……六四一（641）
Convention Postale Universelle du 4 juillet 1891.

（參考）韓國ノ同條約加入ニ關スル瑞西聯邦政府ヨリ英國政府宛通告……千八百九十七年　明治三十年　七　月　一　日……六四一（641）
(*Référence.*) Note du Gouvernement Suisse au Gouvernement Britannique concernant l'Adhésion de la Corée à la Convention précitée. (le 1er juillet 1897.)

千八百九十七年六月十五日ノ萬國郵便條約……千八百九十七年　明治三十年　六　月　十　五　日……六四二（642）
Convention Postale Universelle du 15 juin 1897.

（參考一）韓國ノ同條約加入一時延期ニ關スル瑞西聯邦政府ヨリ帝國政府宛通告……千八百九十九年　明治三十二年　二　月　七　日……六四三（643）
(*Référence 1.*) Note du Gouvernement Suisse au Gouvernement Japonais concernant l'ajournement provisoire de l'Adhésion de la Corée à la Convention précitée. (le 7 février 1899.)

（參考二）韓國ノ同條約加入ニ關スル同國政府ヨリ瑞西聯邦政府宛通告……千八百九十九年　明治三十二年　十　月　三　日……六四四（644）
(*Référence 2.*) Note du Gouvernement Coréen au Gouvernement Suisse concernant l'Adhésion de la Corée à la Convention précitée. (le 3 octobre 1899.)

千九百六年五月二十六日ノ萬國郵便條約……千九百六年　明治三十九年　五　月　二　十　六　日……六四六（646）
Convention Postale Universelle du 26 mai 1906.

千八百九十九年七月二十九日ノ陸戰ノ法規慣例ニ關スル條約……千八百九十九年　明治三十二年　七　月　二　十　九　日……六四六（646）
Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre du 29 juillet 1899.

千八百六十四年八月二十二日「ジェネヴァ」條約ノ原則ヲ海戰ニ應用スル條約…千八百九十九年　明治三十二年　七　月　二　十　九　日……六四七（647）
Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève du 22 août 1864. (le 29 juillet 1899.)

（參考）韓國ノ右二條約加入ニ關スル和蘭國政府ヨリ帝國政府宛通告……千九百三年　明治三十六年　五　月　八　日……六四七（647）
(*Référence.*) Note du Gouvernement Néerlandais au Gouvernement Japonais concernant l'Adhésion de la Corée aux deux Conventions précitées. (le 8 mai 1903.)

千九百四年十二月二十一日ノ病院船ニ關スル條約……千九百四年　明治三十七年　十二月二十一日……六四八（648）
Convention sur les bâtiments hospitaliers du 21 décembre 1904.

〔附記一〕及〔附記二〕……六四九（649）

乙　琉　球　B. LIOU-KIOU.

名稱　調印其ノ他ノ年月日　頁

亞米利加合衆國琉球王國政府トノ定約……千八百五十四年七月十一日（安政元年）……六五一（651）
Convention between the Lew Chew Islands and the United States of America. (July 11, 1854.)

琉球佛國間ノ條約……千八百五十五年十一月二十四日（安政二年）……六五四（654）
Convention entre la France et les Iles Liou-Tchou. (le 24 novembre 1855.)

琉球蘭國間ノ條約……千八百五十九年七月六日（安政六年）……六五八（658）
Traktaat tusschen Nederlanden en Lioe-Kioe. (6 Juli 1859.)

（參考一）琉球ニ關スル副島外務卿ト駐日米國公使トノ間ノ來往翰……千八百七十二年十月二十日　明治五年十月廿五日……六六三（662）

(*Reference 1.*) Correspondence between the Japanese Foreign Minister and the United States' Minister at Tokio regarding the Lew Chew Islands. (Oct. 20, 1872 and 5th day, 10th month, 5th year of Meiji.)

(參考一) 琉球ニ關スル副島外務卿ト駐日伊國代理公使トノ間ノ來往翰 …… 同明治六年八月二十九日 …… 六四 (664)

(*Référence 2.*) Correspondance entre le Ministre des Affaires étrangères du Japon et le Chargé d'Affaires de l'Italie concernant les Iles Liou-Kiou. (le 27 août et le 19 septembre 1873.)

舊條約彙纂 第三卷 (朝鮮及琉球之部)

甲 朝鮮 (韓國) A. CHOSEN (CORÉE).

第一類 各國之部 I. TRAITÉS ET CONVENTIONS BILATÉRAUX.

第一 日鮮關係 1. JAPON.

修好條規 TREATY OF PEACE AND FRIENDSHIP BETWEEN THE EMPIRE OF JAPAN AND KINGDOM OF COREA.

Signed at Kokwa, in Japanese and Chinese, February 26, 1876 (9th year of Meiji).
Ratified March 22, 1876.
Promulgated March 22, 1876.

(*Translation.*)

The Governments of Japan and Chosen being desirous to resume the amicable relations that of yore existed between them, and to promote the friendly feelings of both nations to a still firmer basis have for this purpose appointed their Plenipotenti-

朝鮮 (日鮮關係) 修好條規

大日本國 大朝鮮國 修好條規 同印 同 同 明治九年二月二十六日 (日、漢文) 江華府ニ於テ調 同 年 同月 同日 太政官布告 年 同月 二十二日 批准 書 交換 同 年 三月 二十二日 批准 書 交換 大日本國 大朝鮮國 素敦友誼 所今因視兩國情意未洽欲重修舊好以固親睦是以日本國政府簡特命全權辨理大臣陸軍中將兼參議開拓長官黑田清隆特命全權辨理大臣議官副島種臣ヲ大朝鮮國江華府ニ派遣シ朝鮮國政府簡特命全權大臣ヲ以テ其ノ任ニ當ラシメ茲ニ兩國ノ情意未タ洽カラサルヲ視テ欲ス是ヲ以テ舊好ヲ修メ親睦ヲ固クセント欲シ特ニ全權辨理大臣陸軍中將兼參議開拓長官黑田清隆井上馨ヲ朝鮮國江華府ニ派遣シ朝鮮國政府簡特命全權大臣ト會同商議セシメ所有

特命副全權辨理大臣議官井上馨ヲ簡ミ朝鮮國江華府ニ詣リ朝鮮國政府ハ判中樞府事申櫶都摠府副摠管尹滋承ヲ簡ミ各奉スル所ノ諭旨ニ遵ヒ議立セル條款ヲ左ニ開列ス

樞府事申櫶副摠管尹滋承各遵所奉諭旨議立條款開列于左

第一款

朝鮮國ハ自主ノ邦ニシテ日本國ト平等ノ權ヲ保有セリ嗣後兩國和親ノ實ヲ表セント欲スルニハ彼此互ニ同等ノ禮義ヲ以テ相接待シ毫モ侵越猜嫌スル事アルヘカラス先ツ從前交情阻塞ノ患ヲ爲セシ諸例規ヲ悉ク革除シ務メテ寬裕弘通ノ法ヲ開擴シ以テ雙方トモ安寧ヲ永遠ニ期スヘシ

第一款

朝鮮國自主之邦保有與日本國平等之權嗣後兩國欲表和親之實須以彼此同等之禮相待不可毫有侵越猜嫌宜先將從前爲交情阻塞之患諸例規一切革除務開擴寬裕弘通之法以期永遠相安

ARTICLE I.

Chosen being an independent state enjoys the same sovereign rights as does Japan.

In order to prove the sincerity of the friendship existing between the nations, their intercourse shall henceforward be carried on in terms of equality and courtesy, each avoiding the giving of offence by arrogance or manifestations of suspicion.

In the first instance all rules and precedents that are apt to obstruct friendly intercourse shall be totally abrogated and, in their stead, rules, liberal and in general usage fit to secure a firm and perpetual peace, shall be established.

第二款

日本國政府ハ今ヨリ十五個月ノ後時ニ隨ヒ使臣ヲ派出シ朝鮮國京城ニ到リ禮曹判書ニ親接シ交際ノ事務ヲ商議スルヲ得ヘシ該使臣或ハ留滯シ或ハ直ニ歸國スルモ共ニ其時宜ニ任スヘシ朝鮮國政府ハ何時ニテモ使臣ヲ派出シ日本國東京ニ至リ外務卿ニ親接シ交際事務ヲ商議スルヲ得ヘシ該使臣或ハ留滯シ或ハ直ニ歸國スルモ亦其時宜ニ任スヘシ

第二款

日本國政府自今十五個月後隨時派使臣到朝鮮國京城得親接禮曹判書商議交際事務該使臣駐留久暫共任時宜朝鮮國政府亦隨時派使臣到日本國東京得親接外務卿商議交際事務該使臣駐留久暫亦任時宜

ARTICLE II.

The Government of Japan, at any time after fifteen months from the date of the signature of this Treaty, shall have the right to send an Envoy to the Capital of Chosen, where he shall be admitted to confer with the Rei-So-Han-Sho, on matters of a diplomatic nature. He may either reside at the Capital or return to his country on the completion of his mission.

The Government of Chosen in like manner shall have the right to send an Envoy to Tokio, Japan, where he shall be admitted to confer with the Minister for Foreign Affairs, on matters of a diplomatic nature. He may either reside at Tokio or return home on the completion of his mission.

第三款

嗣後兩國相往復スル公用文ハ日本ハ其國文ヲ用ヒ今ヨリ十年間ハ添フルニ譯漢文ヲ以テシ朝鮮ハ眞文ヲ用ユヘシ

第三款

嗣後兩國往來公文日本用其國文自今十年間別具譯漢文一本朝鮮用眞文

ARTICLE III.

All official communications addressed by the Government of Japan to that of Chosen shall be written in the Japanese language, and for a period of ten years from the present date, they shall be accompanied by the Chinese translation. The Government of Chosen will use the Chinese language.

第四款

朝鮮國釜山ノ草梁項ニハ日本公館アリテ

第四款

朝鮮國釜山草梁項立有日本公館久已爲兩

ARTICLE IV.

Sorio in Fusan, Chosen, where an official

年來兩國人民通商ノ地タリ今ヨリ從前ノ慣例及歲遣船等ノ事ヲ改革シ今般新立セル條款ヲ憑準トナシ貿易事務ヲ措辦スヘシ且又朝鮮國政府ハ第五款ニ載スル所ノ二口ヲ開キ日本人民ノ往來通商スルヲ准聽スヘシ右ノ場所ニ就キ地面ヲ賃借シ家屋ヲ造營シ又ハ所在朝鮮人民ノ屋宅ヲ賃借スルモ各其隨意ニ任スヘシ

國人民通商之區今應革除從前慣例及歲遣船等事憑準新立條款措辦貿易事務且朝鮮國政府須別開第五款所載之二口准聽日本國人民往來通商就該地賃借地基造營家屋或僑寓所在人民屋宅各隨其便

第五款

京圻忠淸全羅慶尙咸鏡五道ノ沿海ニテ通商ニ便利ナル港口二個所ヲ見立タル後地名ヲ指定スヘシ開港ノ期ハ日本曆明治九年二月ヨリ朝鮮曆丙子年正月ヨリ*共ニ數ヘテ二十個月ニ當ルヲ期トスヘシ

ARTICLE V.

On the coast of five provinces, viz: Keikin, Chiusei, Zenra, Keisho, and Kankio, two ports, suitable for commercial purposes, shall be selected, and the time for opening these two ports shall be in the twentieth month from the second month of the ninth year of Meiji, corresponding with the date of Chosen, the first moon of the year Heishi.

In the foregoing places Japanese subjects shall be free to lease land and to erect buildings thereon, and to rent buildings, the property of subjects of Chosen.

第六款

嗣後日本國船隻朝鮮國沿海ニアリテ或ハ

ARTICLE VI.

Whenever Japanese vessels either by

大風ニ遭ヒ又ハ薪粮ニ窮竭シ指定シタル港口ニ達スル能ハサル時ハ何レノ港灣ニテモ船隻ヲ寄泊シ風波ノ險ヲ避ケ要用品ヲ買入レ船具ヲ修繕シ柴炭類ヲ買求ムルヲ得ヘシ勿論其供給費用ハ總テ船主ヨリ賠償スヘシト雖モ是等ノ事ニ就テハ地方官人民トモニ其困難ヲ體察シ眞實ニ憐恤ヲ加ヘ救援至ラサルナク補給敢テ吝惜スル無ルヘシ倘又兩國ノ船隻大洋中ニテ破壞シ乘組人員何レノ地方ニテモ漂着スル時ハ其地ノ人民ヨリ卽刻救助ノ手續ヲ施シ各人ノ性命ヲ保全セシメ地方官ニ屆出該官ヨリ各其本國ヘ護送スルカ又ハ其近傍ニ在留セル本國ノ官員ヘ引渡スヘシ

薪粮窮竭不能達指定港口卽得入隨處沿岸支港避險補缺修繕船具買求柴炭等其在地方供給費用必由船主賠償凡是等事地方官民須特別如意憐恤救援無不至補給勿敢吝惜倘兩國船隻在洋破壞舟人漂至隨處地方人民卽時救恤保全稟地方官該官護還其本國或交付其就近駐留本國官員

第七款

朝鮮國ノ沿海島嶼岩礁從前審撿ヲ經サレハ極メテ危險トナスニ因リ日本國ノ航海者自由ニ海岸ヲ測量スルヲ准シ其位置淺深ヲ審ニシ圖誌ヲ編製シ兩國船客ヲシテ危險ヲ避ケ安穩ニ航通スルヲ得セシムヘシ

ARTICLE VII.

The coasts of Chosen having hitherto been left unsurveyed are very dangerous for vessels approaching them, and in order to prepare charts showing the positions of islands, rocks and reefs, as well as the depth of water, whereby all navigators may be enabled safely to pass between the two countries, any Japanese mariner may freely survey said coasts.

第七款

朝鮮國沿海島嶼巖礁從前無經審撿極爲危險准聽日本國航海者隨時測量海岸審其位置深淺編製圖志俾兩國船客以得避危就安

第八款

嗣後日本國政府ヨリ朝鮮國指定各口ヘ時宜ニ隨ヒ日本商民ヲ管理スルノ官ヲ設ケ置クヘシ若シ兩國ニ交涉スル事件アル時ハ該官ヨリ其所ノ地方長官ニ會商シテ辨理セン

第九款

兩國既ニ通好ヲ經タリ彼此ノ人民各自己ノ意見ニ任セ貿易セシムヘシ兩國官吏毫モ之レニ關係スルヿナシ又貿易ノ限制ヲ立テ或ハ禁沮スルヲ得ス倘シ兩國ノ商民欺罔衒賣又ハ貸借償ハサルヿアル時ハ兩國ノ官吏嚴重ニ該逋商民ヲ取糺シ債欠ヲ追辨セシムヘシ但シ兩國ノ政府ハ之ヲ代償スルノ理ナシ

第十款

日本國人民朝鮮國指定ノ各口ニ在留中若シ罪科ヲ犯シ朝鮮國人民ニ交涉スル事件ハ總テ日本國官員ノ審斷ニ歸スヘシ若シ朝鮮國人民罪科ヲ犯シ日本國人民ニ交涉スル事件ハ均シク朝鮮國官員ノ查辨ニ歸スヘシ尤雙方トモ各其國律ニ據リ裁判シ毫モ回護袒庇スルヿナク務メテ公平允當ノ裁判ヲ示スヘシ

第十一款

兩國既ニ通好ヲ經タレハ另ニ通商章程ヲ設立シ兩國商民ノ便利ヲ與フヘシ且現今議立セル各款中更ニ細目ヲ補添シテ以テ遵照ニ便ニスヘキ條件共自今六個月ヲ過スシテ兩國另ニ委員ヲ命シ朝鮮國京城又ハ江華府ニ會シテ商議定立セン

第十二款

右議定セル十一款ノ條約此日ヨリ兩國信守遵行ノ始トス兩國政府復之レヲ變革ス

ARTICLE VIII.

There shall be appointed by the Government of Japan an officer to reside at each of the open ports in Chosen for the protection of Japanese merchants resorting there, provided that such arrangement be deemed necessary. Should any question interesting to both nations arise, the said officer shall confer with the local authorities of Chosen and settle it.

ARTICLE IX.

Friendly relations having been established between the two contracting parties, their respective subjects may freely carry on their business without any interference from the authorities of either Government, and neither restriction nor prohibition shall be made on trade. In case any fraud be committed or payment of debt be refused by any merchant of either country, the authorities of either one or of the other Government shall do their utmost to bring the delinquent to justice and to enforce recovery of the debt.

Neither the Japanese nor the Chosen Government shall be held responsible for the payment of such debt.

ARTICLE X.

Should a Japanese subject residing at either of the open ports of Chosen commit any offence against a subject of Chosen, he shall be tried by the Japanese authorities. Should a subject of Chosen commit any offence against Japanese subject, he shall be tried by the authorities of Chosen. The offenders shall be punished according to the laws of their respective countries. Justice shall be equitably and impartially administered on both sides.

ARTICLE XI.

Friendly relations having been established between the two contracting parties, it is necessary to prescribe trade regulations for the beneft of the merchants of the respective countries.

Such trade regulations, together with detailed provisions, to be added to the Articles of the present Treaty to develop its meaning and facilitate its observance, shall be agreed upon at the Capital of Chosen, or at Kokwa Fu in the country within six months from the present date by Special Commissioners appointed by the two countries.

ARTICLE XII.

The foregoing eleven Articles are binding from the date of the signing hereof and shall be observed by the two contract-

ヲ得ス以テ永遠ニ及ホシ兩國ノ和親ヲ固フスヘシ之レカ爲ニ此約書二本ヲ作リ兩國委任ノ大臣各鈐印シ相互ニ交付シ以テ還信ヲ昭ニスルモノナリ

大日本國紀元二千五百三十六年明治九年二月二十六日

大日本國特命全權辨理大臣
陸軍中將參議開拓長官　黑田清隆印

大日本國特命副全權辨理大臣議官
井上　馨印

大朝鮮國開國四百八十五年丙子二月初二日

大朝鮮國大官判中樞府事　申　櫶印

大朝鮮國副官都摠府副摠管　尹　滋承印

* 漢文本書ニハ「二月」トアリテ相當ラズト雖モ日本文本書ニ添ヘラレタル「條好條規譯漢文」ニモ「正月」トアリ

和好矣爲此作約書二本兩國委任大臣各鈐印互相交付以昭還信

大朝鮮國開國四百八十五年丙子二月初二日

大官判中樞府事　申　櫶印

副官都摠府副摠管　尹　滋承印

大日本國紀元二千五百三十六年明治九年二月二十六日

特命全權辨理大臣
陸軍中將參議開拓長官　黑田清隆印

特命副全權辨理大臣議官　井上　馨印

ing parties, faithfully and invariably, whereby perpetual friendship shall be secured to the two countries.

The present Treaty is executed in duplicate and copies will be exchanged between the contracting parties.

In faith whereof, we the respective Plenipotentiaries of Japan and Chosen have affixed our seals hereunto this twenty-sixth day of the second month of the ninth year of Meiji, and the two thousand five hundred and thirty-sixth year since the accession of Jimmu Tenno; and in the era of Chosen, the second day of the second moon of the year Heishi, and of the founding of Chosen, the four hundred and eighty-fifth year.

(Signed) KURODA KIYOTAKA.
(Signed) INOUYE KAORU.
(Signed) SHIN KEN.
(Signed) IN-JI-SHO.

修好條規附錄

明治九年八月二十四日漢城（京城）ニ於テ調印（日、漢文）
同年十月十四日太政官布告

日本國政府襄ニ特命全權辨理大臣陸軍中將參議開拓長官黑田清隆特命副全權辨理大臣議官井上馨ヲシテ朝鮮國江華府ニ詣ラシメ同國政府ハ大官判中樞府事申櫶副官都摠府副摠管尹滋承ニ委任シ日本曆明治九年二月二十六日朝鮮曆丙子年二月初二日雙方互ニ調印シタル修好條規第十一款ノ旨趣ニ從ヒ日本國政府ハ理事官外務大丞宮本小一ニ委任シ朝鮮國京城ニ詣リ朝鮮國政府ハ講修官議政府堂上趙寅熙ニ委任シ相會同シテ議立スル條款左ニ開列ス

修好條規附錄

開國四百八十五年七月初六日於漢城蓋印

日本國政府襄遣特命全權辨理大臣陸軍中將參議開拓長官黑田清隆特命副全權辨理大臣議官井上馨詣朝鮮國朝鮮國政府派大官判中樞府事申櫶副大官都摠府副摠管尹滋承會同于江華府日本曆明治九年二月廿六日朝鮮曆丙子年二月初二日協議妥辨互相調印今照其修好條規第十一款旨趣日本國政府委任理事官外務大丞宮本小一詣朝鮮國京城朝鮮國政府委任講修官議政府堂上趙寅熙會同擬議其所定立條款開列于左

Now therefore in pursuance of Article

APPENDIX TO THE TREATY OF AMITY AND FRIENDSHIP.

Signed at Seoul in Japanese and Chinese, August 24, 1876 (9th year of Meiji).
Promulgated October 14, 1876.

(*Translation.*)

Whereas, on the twenty-sixth day of the second month of the ninth year of Meiji, corresponding with the Corean date of the second day of the second month of the year Heishi, a Treaty of Amity and Friendship was signed and concluded between Kuroda Kiyotaka, High Commissioner Extraordinary, Lieutenant-General of H. I. J. M.'s Army, Member of the Privy Council, and Minister of the Colonization Department, and Inouye Kaoru, Associate High Commissioner Extraordinary, and Member of the Genroin, both of whom had been directed to proceed to the City of Kokwa in Corea by the Government of Japan; and Shin Ken, Dai Kwan Han-Choo-Su-Fu-Ji, and In-Ji-Sho, Fuku Kwan, To-So-Fu Fuku-So-Kwan, both of whom had been duly commissioned for that purpose by the Government of Corea;

第一款

嗣後各港口駐留日本國人民管理官朝鮮國沿海地方ニ於テ日本國ノ諸船困難ニ遭ヒ緊急ナリト聞クトキハ地方官ニ告ケ該地ニ到ル道路ヲ經過スルヲ得ヘシ

第二款

嗣後使臣及管理官ヨリ各所ヘ通スル送文ハ自費ヲ以テ郵送スルモ或ハ該國人民ヲ雇ヒ專差スルモ各其便ニ從フヘシ

第三款

議定シタル朝鮮國通商各港ニ在リテ日本國人民地基ヲ租貸シ住居スルハ各其地主ト相議シテ價ヲ定ムヘシ朝鮮國政府ニ屬スル地ハ朝鮮國人民ヨリ官ニ納ルト同一ノ租額ヲ出シテ住居スヘシ釜山草梁項日本公館ニハ從前同國政府ヨリ守門設門ヲ設ケシカ今後之ヲ廢撤シ一ニ新定ノ程限ニ依リ標ヲ界上ニ立ツヘシ他ノ二港モ亦此例ヲ照ス

第四款 註文十字ヲ删去ス（以上八字朱書貴任者捺印アリ）

嗣後釜山港ニ於テ日本國人民行歩ヲ得ヘキ道路ノ里程ハ波戸場ヨリ起算シテ東西南北各直徑十里（朝鮮里法ニ依ル 凡 日本里法一里ニ當ル）ト定ム

東萊府中ニ至テハ里程外ニ在リト雖モ特ニ往來ヲ爲ス此里程內ニ於テ日本國人民隨意行歩シ其地ノ物產及日本國物產ヲ賣買スルヲ得ヘシ

XI. of the above Treaty, Miyamoto Okadzu, Commissioner despatched to the Capital of Corea, Daijo of the Foreign Department, and duly empowered thereto by the Government of Japan, and Cho Inki, Koshoo Kwan, Giseifudo-sho, duly empowered thereto by the Government of Corea have negotiated and concluded the following Articles:—

ARTICLE I.

Agents of the Japanese Government stationed at any of the open ports shall hereafter, whenever a Japanese vessel has been stranded on the Corean coasts and has need of their presence at the spot, have the right to proceed there on their informing the local authorities of the facts.

ARTICLE II.

Envoys or Agents of the Japanese Government, shall hereafter be at full liberty to despatch letters or other communications to any place or places in Corea, either by post at their own expense, or by hiring inhabitants of the locality wherein they reside as special couriers.

ARTICLE III.

Japanese subjects may, at the ports of Corea open to them, lease land for the purpose of erecting residences thereon, the rent to be fixed by mutual agreement between the lessee and the owner.

And lands belonging to the Corean Government may be rent by a Japanese on his paying the same rent thereon as a Corean subject would pay to his Government.

It is agreed that the Shumon (watch gate) and the Sitsumon (barrier) erected by the Corean Government near the Kokwan (Japanese official establishment) in Sorioko, Fusan, shall be entirely removed, and that a new boundary line shall be established according to the limits hereinafter provided. In the other two open ports, the same steps shall be taken.

ARTICLE IV.

The limits within which Japanese subjects may travel from the port of Fusan shall be comprised within a radius of ten *li*, Corean measurement, the landing place in that port being taken as a centre.

Japanese subjects shall be free to go where they please within the above limits and shall be therein at full liberty either to buy articles of local production or to sell articles of Japanese production. The town of Torai lies outside of the above limits, but Japanese shall have the same privileges as in those places within them.

第五款

議定シタル朝鮮國各港ニ於テ日本國人民ハ朝鮮國人民ヲ賃雇スルヲ得ヘシ朝鮮國人民其政府ノ許可ヲ得ハ日本國ニ來ルモ妨無シ

第六款

議定シタル朝鮮國各港ニ於テ日本國人民若シ死去シタル時ハ適宜ノ地處ヲ選ミ埋葬スルヲ得ヘシ但他ノ二港ノ埋葬地ハ釜山埋葬地ノ遠近ノ例ニ依ル

第七款

日本國人民日本國ノ諸貨幣ヲ以テ朝鮮國人民ノ所有物ト交換シ得ヘシ又朝鮮國人民ハ交換シ買得タル日本國ノ諸貨幣ヲ以テ日本國ノ諸貨物ヲ買入ルヽ爲メ朝鮮國指定ノ諸港ニテハ人民相互ニ通用スルヲ得ヘシ

日本國人民ハ朝鮮國銅貨幣ヲ使用運輸スルヲ得ヘシ兩國人民私ニ錢貨ヲ鑄造スル者アレハ各其國ノ法律ニ照シテ處斷スヘシ

第八款

朝鮮國人民日本國人民ヨリ買得タル貨物或ハ贈與ヲ受タル諸物品ハ隨意使用シテ妨無シ

第九款

修好條規第七款ニ載スル旨趣ニ從ヒ日本國測量船小船ヲ放チ朝鮮國沿海ヲ測量スル時或ハ風雨ニ逢ヒ或ハ干潮ノ爲メ本船ニ歸ル能ハサル時ハ該處里正ヨリ其近傍ノ人家ニ安着セシムヘシ若シ需用ノ物品アラハ官ヨリ辨給シ後日其入費ヲ完清スヘシ

第十款

朝鮮國ハ未タ海外諸國ト通信セス日本國

第十款

朝鮮國未曾與海外諸國通信而日本則異于

ARTICLE V.

Japanese subjects shall, at each of the open ports of Corea, be at liberty to employ Corean subjects.

Corean subjects on obtaining permission from their Government may visit the Japanese Empire.

ARTICLE VI.

In case of the death of any Japanese subject residing at the open ports of Corea, a suitable spot of ground shall be selected wherein to enter his remains.

As to the localities to be selected for cemeteries in the two open ports other than the port of Fusan, in determining them regard shall be had as to the distance there is to the cemetery already established at Fusan.

ARTICLE VII.

Japanese subjects shall be at liberty to traffic in any article owned by Corean subjects paying therefor in Japanese coin. Corean subjects for purposes of trade may freely circulate among themselves at the open ports of Corea such Japanese coin as they may have possession of in business transactions.

Japanese subjects shall be at liberty to use in trade or to carry away with them the copper coin of Corea.

In case any subject of either of the two countries counterfeit the coin of either of them, he shall be punished according to the laws of his own country.

ARTICLE VIII.

Corean subjects shall have the fruition of all and every article which they have become possessed of either by purchase or gift from Japanese subjects.

ARTICLE IX.

In case a boat despatched by a Japanese surveying vessel to take soundings along the Corean coasts, as provided for in Article VII. of the Treaty of Amity and Friendship, should be prevented from returning to the vessel, on account either of bad weather or of the ebb tide, the head man of the locality shall accommodate the boat party in a suitable house in the neighbourhood, Articles required by them for their comfort shall be furnished to them by the local authorities, and the outlay thus incurred shall afterwards be refunded to the latter.

ARTICLE X.

Although no relations as yet exist be-

六年來諸國ト締盟友誼アルノ故ヲ以テ今後朝鮮國ノ沿海ヘ諸國ノ船舶風波ノ爲メ困難シ漂着スルアラハ朝鮮國人民理ニ於テ之ヲ愛恤セサル無シ該漂民本國ニ送還セラレンヲ望マハ朝鮮國政府ヨリ各港口駐留ノ日本國管理官ニ遞付シ本國ニ送還セシム該官員之ヲ領諾セサル無シ

此修好經年所締盟有友誼嗣後諸國船舶爲風波所窘迫漂到沿邊地方則朝鮮國人民須於理無不愛恤之該漂民望送還于其本國朝鮮國政府遞致各港口日本國管理官送還于本國

第十二款

右十款ノ章程及之ニ添ヘタル通商規則共修好條規ト同一ノ權ヲ有ス兩國政府遵行シテ違フ莫カル可シ然レトモ此各款中若シ兩國人民交際貿易上實地ノ障碍ヲ生シ改革セサル可カラサル事柄ヲ認ムル時ハ兩國政府其議案ヲ作リ一箇年前報知シテ協議決定スヘシ

第十一款

右十款章程及通商規則共有與修好條規同一權理兩國政府可遵行之無敢有違然而此各款中若兩國人民於交際貿易實踐有認頓爲障碍不可不釐革則兩國政府速作議案前一年報知之以協議改立

ARTICLE XI.

The foregoing ten Articles together with the Regulations for Trade annexed hereto, shall be of equal effect with the Treaty of Amity and Friendship, and therefore shall be faithfully observed by the Governments of the two countries. Should it, however, be found that any of these Articles actually causes embarrassment to the intercourse and commerce of the two nations and that it is necessary to modify them, then either Government, submitting their propositions to the other, shall negotiate the modification of such Articles on giving one years

大日本紀元二千五百三十六年明治九年八月廿四日

理事官外務大丞　宮本小一印

大朝鮮開國四百八十五年丙子七月初六日

講修官議政府堂上　趙　寅　熙印

大日本國紀元二千五百三十六年明治九年八月二十四日

理事官外務大丞　宮本小一印

大朝鮮國開國四百八十五年丙子七月初六日

講修官議政府堂上　趙　寅　熙印

notice of their intention.

Signed and sealed this twenty-fourth day of the eighth month of the ninth year of Meiji, and the two thousand five hundred and thirty-sixth year since the accession of Jimmu Tenno, and of the seventh month of the sixth day of the year Heishi, and of the founding of Corea, the four hundred and eighty-fifth year.

(Signed) MIYAMOTO OKADZU,
Commissioner and Daijo of the Foreign Department.

(Signed) CHO INKI,
Koshoo Kwan Giseifudosho.

朝鮮國議定諸港ニ於テ日本國人民貿易規則

（修好條規附錄ニ附屬スル通商章程）

第一則

日本國商船（日本國政府所管ノ軍艦及專ラ通信ニ用フル諸船ヲ除ク）朝鮮國ニテ許可セシ諸港ニ入津ノ時船主或ハ船長日本國人民管理官ヨリ渡シタル證書ヲ三

通商章程

於朝鮮國議定諸港日本人民貿易規則

第一則

日本國商船（除日本國政府所管之軍艦及專用通信之諸船）入朝鮮國准聽貿易諸港之時船主或船長須呈日本國人民管理官所發給之證書於朝鮮國官廳不出

REGULATIONS UNDER WHICH JAPANESE TRADE IS TO BE CONDUCTED IN COREA.

ARTICLE I.

Within three days after the arrival in a Corean open port of a Japanese ship (Japanese men-of-war or ships exclusively used for the transportation of the Japanese

日ノ內ニ朝鮮國官廳ヘ差出スヘシ

所謂證書ナル者ハ舩主所持ノ日本國舩籍航海公證ノ類ヲ入港ノ日ヨリ出港ノ日マテ管理官ニ差出シ置キ管理官ヨリ此證書類ヲ預リタル證票ヲ與フ是ヲ日本國現時施行ノ商舩成規ト爲ス舩主本港碇泊中此證票ヲ朝鮮國官廳ヘ差出シ日本國ノ商舩タルヿヲ驗明ス

此時舩主又其記錄簿ヲ差出スヘシ

所謂記錄ナル者ハ舩名幷ニ本舩ヲ發スルノ地名積荷ノ噸數石數（共ニ舩舶ノ容積ヲ算定スルノ名）舩長ノ姓名乘組水夫ノ人員舩客ノ姓名ヲ詳記シテ舩主調印シタル者ナリ

此時舩主又本舩積荷ノ報單幷舩內所用雜物ノ簿記ヲ差出スヘシ

所謂報單ナル者ハ荷物ノ名或ハ其物質ノ實名幷荷主ノ姓名記號番號ヲ詳記シテ（記號番號ナキ荷物ハ此例ニ在ラス）報知スルナリ此報單及其他書類ハ何レモ日本國文ヲ用ヒテ漢譯文ヲ副ルヿ無シ

第二則

日本國商舩進港ノ積荷ヲ陸揚ケセント欲スル時ハ舩主或ハ荷主ヨリ更ニ積荷ノ物名幷元價斤量個數ヲ書記シ朝鮮國官廳ニ届出ヘシ官廳届書ヲ得ハ速ニ荷卸シ免狀ヲ渡スヘシ

第三則

舩主或ハ荷主第二則ノ免狀ヲ得タルノ後其荷物ヲ陸揚ケスヘシ朝鮮國官吏若シ之ヲ驗查セント要スレハ荷主敢テ之ヲ拒ムヿ無シ官吏亦注意驗查シテ之カ爲メ毀損ヲ致スヿ無カレ

第四則

出港セントスル荷物ハ荷主第二則入港積荷届書ノ式ニ照シ舩名幷荷物ノ品書個數ヲ書記シ朝鮮國官廳ニ届出ヘシ官廳ハ速ニ之ヲ許可シ出港荷物免狀ヲ渡スヘシ荷主免狀ヲ得ハ本舩ニ積込ムヿヲ得ヘシ官廳若シ其荷物ヲ驗查セント要スレハ荷主敢テ之ヲ拒ムヿ無シ

鮮國官廳官廳得呈明須速發給卸貨准單

第三則

舩貨主得第二則准聽之後須起載其貨物朝鮮國官吏要驗明之貨主無敢拒之官吏亦須小心驗明無或敢爲之致毀損

第四則

出口之貨物貨主照第二則進口貨報單之式呈明落貨之舩名及貨物之名數於朝鮮國官廳官廳須速准聽之發給出口貨准單貨主得准單卽落載于本舩官廳如要驗查其貨物貨主無敢拒之

---

mails excepted) to establish her nationality the owner or captain shall exhibit to the Corean authorities, the receipt of the Agent of the Japanese Government, showing that he has deposited, as required by the Japanese regulations now in existence, all the ship's papers, the register, sea letter, etc., in the hands of the said Agent, which documents shall remain in his custody during her stay in port, he shall then make an entry of his ship by giving a written paper, stating the name of the ship and the name of the port whence she comes, her capacity in tons or in *kokus*, the name of the captain, the names of passengers, if any, and the number of her crew, which paper shall be signed by the owner or captain; he shall at the same time deposit a written manifest of his cargo, setting forth the marks and numbers of the packages, if mentioned, and their contents, with the name of the person or persons to whom they are consigned; a list of the stores of the ship shall be added to the manifest. The manifest and all other papers shall be written in the Japanese language and shall not be accompanied by a Chinese translation.

ARTICLE II.

The owner or consignee of any goods desiring to land them shall make an entry of the same at the Corean Government office, setting forth the names of the goods, the quantity and number of packages thereof, and their original cost; on receipt of the entry, the Corean authorities shall immediately give a permit to land the goods.

ARTICLE III.

The owner or consignee may land his goods after he has received the permit referred to in Regulation II. The Corean authorities may examine any or all of the packages, but such examination must be made carefully without any injury to the goods.

ARTICLE IV.

All goods intended for export shall be entered at the Corean Government office before they are placed on shipboard. The entry shall be in writing and shall state the name of the ship by which the goods are to be exported, with the number of packages and description of their contents, as in an entry of import described in Regulation II. On receipt of the entry, the Corean authorities shall give a permit immediately, but the owners shall not refuse, if required to have the goods examined by the Corean authorities.

第五則

日本國商船出港ヲ要スル時ハ前日正午前ニ朝鮮國官廳ヘ報知スヘシ官廳報ヲ得ハ嘗テ預リ置キタル證書ヲ還付シ出港免狀ヲ渡スヘシ

日本國郵便船ハ成規ノ時限ニ拘ラスシテ出港スルトモ必ス官廳ニ報知スヘシ

第六則

嗣後朝鮮國諸港口ニ於テ粮米及雜穀トモ輸出入スルヲ得ヘシ

第七則

港稅

連檣檣ノ商船及蒸氣商船稅金五圓

單檣檣ノ商船稅金貳圓（荷物五百石以上積）

單檣檣ノ商船稅金壹圓五十錢（荷物五百石以下積）

俱ニ附屬脚艇ヲ除ク

日本國政府ニ屬スル諸船舶ハ港稅ヲ納レス

ARTICLE V.

Ships wishing to clear shall give notice to the Corean authorities before noon of the day previous to their intended departure: on receiving notice, the Corean authorities shall issue a clearance and at the same time shall return all the papers belonging to the ship deposited in their hands. Ship carrying the Japanese mail may clear without observation of this regulation but shall give notice to the Corean authorities of their departure.

ARTICLE VI.

Exportation and Importation of rice and other grain shall hereafter be allowed in any of the open ports of Corea.

ARTICLE VII.

The following harbour dues shall be levied on Japanese ships:—

For merchant sailing ship with

more than one mast ..... 5 yen.

For merchant steamer ..... 5 yen.

For one-masted merchant ship

of more than 500 kokus capacity ..... 2 yen.

For ditto of less than 500 kokus capacity ..... 1½yen.

Boats attached to the vessel free from duty.

Ships belonging to the Japanese Government shall pay no tonnage dues.

第八則

朝鮮國政府或ハ人民諸物品ヲ不開港場ノ口岸ニ運輸セント欲スル時ハ日本國商船ヲ雇入ルヽヿヲ得ヘシ雇主若シ人民ナレハ朝鮮國政府ノ免狀ニ照シテ雇役スヘシ

第九則

日本國船隻若シ通商ヲ許サヽル朝鮮國ノ港口ニ到リ私ニ買賣ヲ爲スヲ該地方官見屆タル時ハ最寄管理官ニ引渡スヘシ管理官ハ其所得ノ錢物一切ヲ取上ケテ朝鮮國官廳ニ交付スヘシ

第十則

鴉片烟販賣ヲ嚴禁ス

第十一則

兩國現ニ定ムル規則ハ今後兩國商民貿易形況ニ依リ各委員時ニ隨テ事情ヲ酌量シ商議改正スルヲ得ヘシ此カ爲メ兩國委員各調印シテ卽日ヨリ遵行セシム

ARTICLE VIII.

Japanese merchant ships may be chartered by the Corean Government or by individuals for the transportation of goods to any of the non-open ports of Corea. When chartered by individuals, they shall only be employed under conditions specified in a permit to be given by the Corean Government for the purpose.

ARTICLE IX.

Japanese ships found to be engaged in smuggling or in attempting to smuggle goods into or from any non-open port of Corea shall be seized by the Corean local authorities and delivered to the Agent of the Japanese Government residing at the nearest port; such goods to be confiscated by him and to be handed over to the Corean authorities.

ARTICLE X.

The sale of opium is strictly prohibited.

ARTICLE XI.

The above Regulations having been agreed upon by the two contracting parties shall come into effect from the present date and may be revised, whenever it may be found necessary, by Commissioners appointed by the two Governments.

大日本國紀元二千五百三十六年明治九年八月廿四日

理事官外務大丞 宮本小一 印

大朝鮮國開國四百八十五年丙子七月初六日

講修官議政府堂上 趙寅熙 印

大日本國紀元二千五百三十六年明治九年八月二十四日

理事官外務大丞 宮本小一 印

大朝鮮國開國四百八十五年丙子七月初六日

講修官議政府堂上 趙寅熙 印

修好條規附錄ニ附屬スル往復文書

明治九年八月二十四日京城ニ於テ

朝鮮ノ宿弊芟除ニ關スル往翰（上ノ標題「朝鮮」ノ次ニ「通商」ノ二字ヲ補フ柱同斷）

以書翰致啓上候陳ハ貴國ノ我邦ト交ヲ通スル以來其貿易ヲ爲ス宗氏ト貴政府之ヲ爲シ人民各自ノ通商ヲ准サス之ニ加フルニ貴政府中年以降各色物品ノ貿易ヲ以テ例シテ官吏ノ自營ヲ准聽セシヨリ慣習一命令アル如ク弊端漸ヤク滋シ今般協立スル所ノ修好條規第九款ニ基キ兩國人民ノ貿易ハ寬裕弘通ヲ主旨トスル勿論ナレハ右等弊竇宜ク速ニ革除セサルベカラス蓋シ我人民ノ貴國ニ輸送スル各物件ハ我海關ニ於テ輸出稅ヲ課セス貴國ヨリ我內地ヘ輸入スル物產モ數年間我海關ニ於テ輸入稅ヲ課セサル事ニ我政府ノ內議決定セリ寬裕ノ議コヽニ及フモノ他ナシ兩國人

pointed by each country.

In witness whereof, the undersigned have hereunto set their hands and seals this twenty-fourth day of the eighth month of the ninth year of Meiji, and the two thousand five hundred and thirty-sixth year since the accession of Jimmu Tenno, and of the Corean era, the sixth day of the seventh month of the year Heishi, and of the founding of Corea, the four hundred and eighty-fifth year.

(Signed) MIYAMOTO OKADZU,
Commissioner and Daijo of the Foreign Department.

(Signed) CHO INKI,
Koshoo Kwan Giseifudosho.

民ヲシテ有無相通シ長短相補以テ用ヲ利シ生ヲ厚フセシムルニ在ルナリ然ルニ嚮ニ貴國現今ノ情形ヲ察スルニ鎖閉幾ガニ解ケ禁網始テ開ク料ルニ人民ノ交通未タ俄ニ親密ニ至ルベカラス貿易互市急ニ繁盛ヲ期シカタシ時ヲ察シ宜ヲ酌ミ兩國政府ノ最モ當サニ注意保護スベキ要件ハ務メテ協議シテ之ヲ創立シ通商ノ妨害障碍トナルベキ事項ハ速ニ芟除セサルベカラス萬一相忤テ貌視シ互ニ苟合ヲ爲サバ通交ノ名有テ其實ナシ故今條件ヲ左ニ揭ケテ後來ノ證トナス

一從前貴國ニ於テ通商ヲ准行スル者ヲ限テ數名トナシ商譯都中及許可ヲ得タル人民ノ外ハ他ノ人ヽ通商スルヲ得ス嗣後宜ク寬裕ニシ人ヽヲシテ廣ク互市ヲ行フヲ得セシムベシ且或ハ貿易ノ數量ヲ限制シ或ハ甲ハ止タ某貨ヲ販キ乙ハ某物ヲ買フヲ得ザル等權酌ニ伴シキ束縛法ハ阻絕シテ復行フアルナシ

一朝鮮人民日本人民ト貨物ヲ賣買シタル後其都度朝鮮官府ニ稟報スルヲ要セス貴政府其出入物貨ノ多少ヲ知ラント欲セハ海關出入ノ報單ヲ一覽シテ徵スルニ足ル更ニ人民ヲ煩スヘカラス

一兩國人民ノ貿易スル之ヲ保護シ之ヲ催進スル爲メ官吏ヲ派セザル可カラズ其派員ハ政府ヨリ俸給アリ法度アリ以テ廉ヲ養ヒ行ヲ勵フニ足ル別ニ人民ニ向テ毫モ求索スルノ理ナシ若シ派員貪心無厭陰誘需索或ハ窘迫セシムルヿハ貿易ノ路ヲ妨害スル測ル可カラス故ニ政府ハ須ク戒勵シテ其弊端ヲ未發ニ禦ク可シ若シ奸狀敗露證跡分明ナルモノハ政府其責ニ任ジテ之レカ處分ヲ爲ス可シ

一海關ヲ設ケ稅額ヲ定メ兩國人民ニ約束シテ徵收スル是ヲ公稅トナス今特リ進口船公稅ノ一則アリ此外若シ進口貨物內地ニ入ルノ時出口貨物內地ヲ出ルノ時其要路ニ取締所等ヲ設立シ以テ陰ニ諸種ノ稅餉ヲ徵シ或ハ其貨物點檢ノ勞ニ托シ賄ヲ納ル等皆是貿易ヲ公許スト雖モ其實ハ貿易ヲ沮抑スルナリ自今斷然是等ノ事ヲ廢シ再ヒ弊竇ヲ開ク可カラス

右數款ハ條約附錄中揭載スヘキ緊要ノ條款ナリ然レモ人民ニ公布シテ不可ナルモノ有レバ刪去シテ別錄シ互ニ交付シテ相約束セリ其權理ハ附錄ニ異ナル無シ此レカ爲メニ崇礪シ併セテ時社ヲ祈ル敬具

日本國理事官
明治九年八月廿四日 外務大丞 宮本小一 印

朝鮮國講修官
議政府堂上趙寅熙閣下

日韓漂民經費償還ノ件ニ關スル往翰

以書翰致啓上候陳ハ兩國人民不幸ニシテ客土ヘ漂着ノ節ハ其地方官民ヨリ卽時憐恤救援ヲ加ヘ衣服飮食及相當ノ諸品ヲ與ヘ閉籠幽囚ノ如キ處分ヲ施サス其性命權理ヲ全フシテ本國ニ護還スヘキコトハ修好條規第六款ニ在リ就テハ從前兩國漂民ノ爲メ地方ニテ費ル所ロノ經費ハ悉ク隣國交際ノ義務ト爲シ其本國政府ヲシテ之ヲ辨セシメサル慣例ナリト雖モ締約已來兩國人民往來月ニ加ハリ歲ニ增ス寸ハ漂民亦隨テ多カルヘシ之ヲ待ツニ賓禮ヲ以テスレハ煩細ニ堪ヘス故ニ今後漂民救助ノ經費ハ雙方互ニ之ヲ約シ寒暑ニ適スル時衣一領ノ外一日食料日本ニテハ金十錢朝鮮ニテハ錢五十文ト定メ漂民引渡ノ時錢數何程ト會計シ其本國政府之ヲ完清スヘシ既ニ此完清アレハ其他ノ手數ハ各其漂着シタル國ノ義務ナレハ相互ニ謝禮ヲ爲ニ及ハス

一漂民ノ爲メ特ニ船隻ヲ差シ出シテハ鄭重ニ過ルノミナラス船費モ少ナカラザレバ郵船ヲ待テ之ヲ護還スベシ故ニ其滯留時間自ラ長短アリ其間身體適度ノ勞ヲ爲シ養生ヲ爲サシメ亦其人ヲシテ徒然坐食セシメサル爲メ之ヲシテ採薪索綯等ノ如キ應身ノ力役ニ就カシメ相當ノ賃錢ヲ給シ而メ其所獲ノ錢物ヲ以テ滯留ノ經費幾分ヲ償却セシムヘシ然ル時ハ本國政府ニテ辨スヘキ數ハ僅ニ其不足ヲ補フ而已

一漂民歸國ノ日若シ齎シ歸ル所ノ錢物アレハ固ヨリ本人勞役シテ得ル者ニ付官之ヲ沒スルノ理ナシ宜シク安堵本業ニ復セシムヘシ

右兩國政府ニ於テ遵行違フ莫ルヘシ此カ爲契約イタシ候敬具

日本國理事官

明治九年八月廿四日　外務大丞　宮本小一　印

朝鮮國講修官

議政府堂上趙寅熙閣下

右二往翰ニ對スル復翰

（譯文）

以書翰致啓上候陳者貴示兩件冊子其一新立通商規制務歸寬裕官吏之營私討索商譯之專利權酤一切革除及人民買賣不要每回照數貨物出入特許數年免稅也其一兩國漂民救恤經費會計追償及漂民留連雇賃力役扣除應償而其所剩餘保護還業等項也右件一一照領益敬貴意務在奉覆者貴示兩件冊子其一新立通商規制務歸寬裕官吏之營私討索商譯之專利權酤一切革除及人民買賣不要每回照數貨物出入特許數年免稅也其一兩國漂民救恤經費會計追償及漂民留連雇賃力役扣除應償而其所剩餘保護還業等項也右件一一照領益敬貴意務在物ノ出入ハ特ニ數年稅ヲ免スルナリ其ノ一ハ兩國漂民救恤ノ經費ハ會計シテ追償シ及ヒ漂民滯留中力役ニ雇用シテ償フ可キ費用ヲ控除シ其ノ剩餘ハ保護シテ還給スル等ノ項ナリ右ハ一々照領シ益々貴意ノ務テ交ヽ兩國民人ニ利スルニ在テ纖悉具備セルヲ歎ス惟タ當サニ此ニ依テ施行シ永ク章程ニ遵フヘシ玆ニ庸テ回覆ス敬テ照亮ヲ冀フ

丙子七月初六日

講修官政府堂上　趙　寅　熙　印

大日本國理事官外務大丞　宮本小一閣下

朝鮮於テ探港中石炭貯藏幷運搬約定

明治十年十二月二十日調印（日、漢文）

一修好條規第五款所揭ノ二處港口ハ須ク測量搜索ノ後地名ヲ指定スヘシ

一日本國政府ハ是事ノ爲ニ日本曆明治十一年四月朝鮮曆戊寅三月ヨリ十二個月ノ間石炭ヲ朝鮮國全羅道珍島ノ碧波亭及ヒ巨文島ニ貯藏スヘシ

一咸鏡道測水ノ時先ッ石炭ヲ積ム所ヲ擇定スヘシ若或ハ未タ擇定ニ及ハサレハ已ニヲ得ス六個月ヲ限リ文川ノ松田村ニ石炭

交便兩國民人繼悉具倘惟當依此施行永遵章程玆庸回覆敬冀照亮

丙子七月初六日

講修官政府堂上　趙　寅　熙　印

大日本國理事官

外務大丞　宮本小一閣下

同上漢文

朝鮮丁丑年十一月十六日調印

一修好條規第五款所揭二處港口須測量搜索而後指定地名

一日本政府爲是事自日本曆明治十一年四月朝鮮曆戊寅三月十二箇月間貯藏石炭於朝鮮國全羅道珍島之碧波亭及巨文島

一咸鏡道測水時積炭處所當先爲擇定而若或未及擇定則不得已限六箇月積石炭於文川之松田村而雖限內探得良地則當移之於探

ヲ積ミ良地ヲ探得レハ之ヲ其探得ノ地ニ移スヘシ若シ尚探得サレハ更ニ六個月ヲ加ヘンノミ

一石炭貯藏ノ間若シ假家ヲ要スレハ朝鮮地方官宜力メ搆造スヘシ所費金額ハ日本政府隨即償フヘシ

一貯藏スル所ノ石炭ハ村民或ハ邑吏嚴ニ散亂ヲ防キ守直ハ必スシモ日本人之ヲ爲サス地方官ヨリ本邑吏民ノ內ヲ擇定ス

一朝鮮國政府ハ預メ該地方ニ飭令シ日本測量船アリ石炭ヲ其船ニ運搬落載セント要スルトキ所在村民或ハ船隻ヲ雇ニ於テ妨碍アルコト無ラシムヘシ

一雇賃錢兩ハ日本船長ヨリ每次其地ニ於テ給スヘシ

大日本明治十年十二月二十日　代理公使　花房義質　印

大朝鮮丁丑年十一月十六日　禮曹參判　洪祐昌　印

修好條規續約

明治十五年八月三十日仁川ニ於テ調印（日、漢文）
同年十月三十日批准
同年十月三十一日東京ニ於テ交換
同年十一月二十二日太政官布告

日本國ト朝鮮國ト嗣後益々親好ヲ表シ貿易ヲ便ニスル爲メ茲ニ續約二款ヲ訂定スルコト左ノ如シ

第一

元山釜山仁川各港ノ間行里程今後擴メテ四方各五十里ト爲シ（朝鮮里法）二年ノ後ヲ期シ（條約批准ノ日ヨリ周歲ヲ算シテ一年ト爲ス）更ニ各百里ト爲ス事

今ヨリ一年ノ後ヲ期シ楊花鎭ヲ以テ開市場ト爲ス事

第二

日本國公使領事及ヒ其隨員眷從ノ朝鮮內地各處ニ遊歷スルヲ任聽スル事

遊歷地方ヲ指定シ禮曹ヨリ證書ヲ給シ地方官證書ヲ驗メ護送ス

右兩國全權大臣各々諭旨ニ據リ約ヲ立テ印ヲ盖シ更ニ批准ヲ請ヒ二個月ノ內（日本朝鮮）

修好條規續約

朝鮮國開國四百九十一年七月十七日於仁川調印
同年十月三十一日於東京本書交換

朝鮮國與日本國嗣後爲益表親好便貿易茲訂定續約二款如左

第一

元山釜山仁川各港間行里程今後擴爲四方各五十里（朝鮮里法）期二年後（自條約批准之日起算周歲爲一年）更爲各百里事

自今期一年後以楊花鎭爲開市場事

第二

任聽日本國公使領事及其隨員眷從遊歷朝鮮內地各處事

指定遊歷地方由禮曹給照地方官勘照護送

右兩國全權大臣各據諭旨立約盖印更請

得之地若尚不探得則更加六箇月而已

一石炭貯藏之間若要假家則朝鮮國地方官爲宜力搆造之所費金額則日本政府隨卽償之

一所貯藏石炭村民或邑吏嚴防散亂守直則不必日本人爲之本邑吏民間自地方官擇定

一朝鮮國政府預飭令該地方有日本測量船要運搬落載石炭於其船則使之雇賃所在村民或船隻無或妨礙

一雇賃錢兩日本船長每次於其地給之

大朝鮮丁丑年十一月十六日　禮曹參判　洪祐昌　印

大日本明治十年十二月廿日　代理公使　花房義質　印

ADDITIONAL CONVENTION.

Signed at Jenchuan, in Japanese and Chinese, August 30, 1882 (15th year of Meiji).

Ratified October 30, 1882.

Ratifications exchanged at Tokio, October 31, 1882.

Promulgated November 22, 1882.

For the purpose of promoting mutual friendship and facilitating commerce between the Empire of Japan and the Kingdom of Corea in future, the following Additional Convention consisting of two Articles has been agreed upon:—

I.

At each of the ports of Genzan, Fusan and Jinsen, the Treaty Limits shall, henceforth, be extended to fifty *li* (Corean measure) in all directions; and from and after the expiration of two years (to be counted from the date of the ratification of this convention) they shall be further extended to one hundred *li*. At the end of one year from the date of this Convention, the port of Yokwachin shall be opened for trade.

II.

His Imperial Majesty's Minister, Consuls, their suite and families shall be free to travel to any and all places in the interior of Corea.

For this purpose the Reiso shall issue passports naming the localities to be visited; and the local authorities, upon examination of the same, shall furnish escort to the holders of such passports.

The foregoing Additional Articles have been agreed upon and sealed by the Pleni-

明治十五年十月 開國四百九十一年九月(二)日本東京ニ於テ交換スヘシ

大日本國明治十五年八月三十日
大朝鮮國開國四百九十一年七月十七日
日本國辨理公使　花房義質(印)
朝鮮國全權大臣　李　裕元(印)
朝鮮國全權副官　金　宏集(印)

註(一)「四方」ノ二字御批准書雛形ニ依リ補フ
(二)「十月」ノ「十」ノ字及「九月」ノ「九」ノ字同前
〔備考〕右續約ハ日、漢文共調印本書ニ據レルガ漢文ニアリテハ調印本書ニ於テ彼邦ヲ先順位トシ彼邦側批准書ニ於テ却テ我邦ヲ先順位トセリ

批准二個月內朝鮮開國四百九十一年九月 日本明治十五年十月*於
日本東京交換

大朝鮮國開國四百九十一年七月十七日
大日本國明治十五年八月三十日
朝鮮國全權大臣　李　裕元(印)
朝鮮國全權副官　金　宏集(印)
日本國辨理公使　花房義質(印)

*「九月」ノ「九」ノ字及「十月」ノ「十」ノ字ハ彼邦側批准書ニ依リ補フ

potentiaries of the two countries, each under instructions from his Sovereign; and the same, after having been duly ratified by their respective Sovereigns, shall be exchanged in Tokio, Japan, within two months, that is to say, on or before the last day of the 10th month of the 15th year of Meiji and the 9th month of the 491st year from the foundation of Corea.

Done at Saibutsuho, this 30th day of the 8th month of the 15th year of Meiji, and the 17th day of the 7th month of the 491st year from the foundation of Corea.

[L. S.] HANABUSA YOSHIMOTO,
Minister Resident of Japan.
[L. S.] RIJUGEN,
High Commissioner of Corea.
[L. S.] KINKOSHIU,
Vice High Commissioner of Corea.

朝鮮國ニ於テ日本人民貿易ノ規則

明治十六年七月二十五日漢城ニ於テ調印(日、漢文)
同年九月二十七日兩國政府允准
同年十月十五日太政官布告

第一款

日本諸商船朝鮮國ノ通商港ニ入津スル時ハ即時ニ海關ヨリ官吏ヲ派遣シ艙口ヲ封鎖シ且其外荷物アル場所ハ相當ノ取締ヲ爲ス可シ商船ニテハ其官吏ヲ丁寧ニ取扱ヒ且之ニ適宜ノ房室ヲ給ス可シ若シ之ニ給ス可キ房室ナキ時ハ右官吏ハ海關ノ番船上若クハ陸上ニ在ルモ其便宜ニ任ス可シ尤其諸費ハ總テ海關ノ支拂タル可シ船主若クハ代理人等ニ向テ私ニ毫釐ヲモ受ク可カラス但日本形風帆船荷物取締方ニ付テハ海關長日本領事官ト協議シ適宜ノ方法ヲ設施ス可シ

在朝鮮國日本人民通商章程

開國四百九十二年癸未六月廿二日
於漢城調印

第一款

日本各商船進朝鮮國通商口卽由海關派委官吏封鎖艙口及別藏有貨物之處妥爲管押在商船須要懇待其員與之房室居住如無可給房室任憑該員或在關艇或在岸上隨便居住其一切需費總歸海關支辦不得向船主及代辦商人等私受毫釐至於日本舊式帆船所載貨物管押之法須海關稅務司與日本領事官妥議辦法施行

REGULATIONS UNDER WHICH JAPANESE TRADE IS TO BE CONDUCTED IN COREA.

Signed at Seoul, in Japanese and Chinese, July 25, 1883 (16th year of Meiji).
Ratified September 27, 1883.
Promulgated October 15, 1883.

I.

On the arrival of any Japanese merchant-vessel at an open port of Corea, officers of the Customs may be sent on board and may lock or seal the vessel's hold, and all other places where cargo is stowed. The Customs officers shall be treated with civility and be furnished with a suitable room; but in case there be no such room, said officers may either remain in a Custom's boat, or on land, as may best suit their convenience; all their expenses shall be paid by the Custom-house. They shall not be allowed to secretly receive any sum of money from the master or commander.

Regulations relative to the securing or sealing of merchandise transported in sailing vessels of Japanese form of construction, shall be hereafter made by the Japanese Consul and the Superintendent of Customs.

第二款

日本商船朝鮮國ノ通商港ニ入津シタル時ハ其船長或ハ代理人ヨリ其船書即船免狀荷物送狀ヲ日本領事官ヘ指出シ其領リ證書ヲ受取リ而シテ入港手數トシテ其投錨時點ヨリ四十八時以內（但日曜日及ヒ其他ノ休日ヲ除ク以下諸款內時間ニ係ル者ニ右預リ證書入港屆書積荷目錄其他船用品及ヒ自餘ノ免稅品（商品ニアラサル者ヲ云ノ目錄ヲ海關ヘ差出ス可シ若シ右時限內ニ入港手數ヲ爲ササレハ其船長ニ銅錢參萬文ノ罰金ヲ課シ尙ホ怠テ手數ヲ爲ササレハ其時限ヨリ二十四時ヲ經過スル每ニ更ニ同額ノ罰金ヲ課ス可シ但其總額ハ拾萬文ノ外ニ踰ルヲ得ス

本款入港屆書ニハ船名噸數（或ハ石數）船長ノ姓名乘組水夫人員船客ノ姓名員數仕出港名發航ノ年月日及ヒ入港ノ年月日時ヲ詳記シ船長或ハ其ノ代理人之ニ記名調印ス可シ又船用品及ヒ自餘ノ免稅品目錄ニモ船長或ハ其代理人記名調印ス可シ但諸屆書及ヒ其他ノ書類共何レモ日本國文ヲ用ヒ譯文ヲ副ルコトナシ

第三款

積荷目錄ノ遺漏若クハ錯誤ハ入港手數ヲ畢リテヨリ二十四時以內ナレハ之ヲ書入レ或ハ書改ムルコトヲ得若シ此時限ヲ過ルトキハ手數料七千文ヲ納ムルニアラサレハ之ヲ書入レ又書改ムルヲ得ス又右ノ時限ヲ過キ誤脫アルヲ知ラスシテ陸揚スル者ハ其物品ニ課スヘキ稅ノ二倍ヲ徵ス

第四款

入港手數ヲ畢レハ卽時ニ海關長ヨリ開艙免狀ヲ付與ス可シ船長或ハ代理人ハ此免狀ヲ本船ヲ監守スル海關官吏ニ示シテ艙口其他ノ開封ヲ乞フ可シ若シ擅ニ其封鎖

シ其正確ナル旨ヲ保證シ船長或ハ其代理人之ニ記名調印ス可シ又船用品及ヒ自餘ノ免稅品目錄ニモ船長或ハ其代理人記名調印ス可シ但諸屆書及ヒ其他ノ書類共何レモ日本國文ヲ用ヒ譯文ヲ副ルコトナシ

第三款

艙口單所載內倘有或脫或誤者准於遵辦進口應行各事之後二十四時內自行補改如已過此限非納規費七千文不得請行補改又或過其時限不知有脫誤而起貨者將其貨物額稅之二倍罰徵船長或代辦人

第四款

一經遵辦進口應行各事卽由海關稅務司發給開艙單在船長當將此開艙單與看守本船關吏查照請其將艙口及別載有貨物之處開封如或擅開其封勿論何人所爲罰該船長三

第二款

日本商船進朝鮮國通商口該船長或其代辦人卽將其船牌貨單呈交日本領事官領其存照然後遵辦進口應行各事乃自其拋錨時刻起限四十八時內（除禮拜日及休辦公事之日不算以下各款內所謂時刻者皆倣之）將其存照進口報單艙口單船上自用物件及所有免稅物件（指非商貨者）各清單呈交海關如有不遵此規者罰該船長銅錢三萬文如尙怠不遵卽自其時限起每二十四時徵罰錢與前數同但不得逾十萬文之外

The master or commander of a Japanese vessels arriving at an open port of Corea will lodge the ship's papers, *i.e.*, the register and ship's bills of lading, in the hands of the Japanese Consul who will deliver to him a receipt therefor. The master or commander will, within forty-eight hours after anchoring, (Sunday and other holidays excepted), present to the Custom-house such receipt, the entry and import manifest of the vessel's cargo, and also a list of the ship's stores and all other articles not being merchandise. If the master or commander fail to enter his vessel at the Custom-house within the time prescribed above, he shall pay a fine of 30,000 *mon* copper cash; and should such neglect be continued, he shall pay a fine of the same sum for each period of twenty-four hours during which he shall fail to make entry; but in any case, the total amount of such fines shall not exceed 100,000 *mon*.

本款所載進口報單應註明船名噸數（或石數）船長姓名所乘水夫總數船客姓名總數所出港名開帆年月日及進口年月日時仍須船長或其代辦人記名書押艙口單應註明所載貨物圖記號數件數貨名及貨主姓名保其確實仍須船長或其代辦人記名書押

The entry report shall set forth the name of the ship, tonnage, the name of the master, the names and number of the crew, the names and number of passengers, the name of the port from which the vessel sailed, the dates of departure and arrival, and shall be signed by the master or commander. The import manifest shall set

forth the marks and numbers of packages, descriptions of the goods therein contained and the names of the owners, and shall contain in addition a declaration signed by the master or commander setting forth that such statement is true. The list of the ship's stores and other articles not being merchandise shall also be signed by the master or commander.

All reports and other documents shall be written in Japanese and need not be accompanied by translations.

III.

If any omission or error be found in the manifest, it may be supplied or corrected within twenty-four hours (Sunday and other holidays excepted) after entry inwards, but for any alteration or correction of the manifest after that time, a fee of 7,000 *mon* shall be paid. If the goods, in the manifest of which there was any omission or error, be landed, double the duty shall be imposed upon them.

IV.

When a vessel has been duly entered inwards, the Superintendent of Customs shall issue a permit to open hatches. The master or commander shall exhibit this permit to

ヲ破開スルコアレハ何人ノ所爲タルヲ問ハス其ノ舩長ニ參萬文ノ罰金ヲ課ス可シ

萬文

第五款

輸入荷物ヲ陸揚シ或ハ輸出荷物ヲ舩積セント欲スル者ハ先ツ陸揚願書又ハ舩積願書ニ仕入書ヲ添ヘ（仕入書ナル者ハ荷物仕入ノ年月日及ヒ地名幷ニ其實價及ヒ包裝費口錢保險料運賃其他ノ諸雜費ヲ詳記シ其買主或ハ所有主又ハ船積セシ者或ハ代理人ノ記名調印セシモノヲ云）海關ニ差出ス可シ然ルトキハ海關官吏ハ速ニ陸揚免狀或ハ舩積免狀ヲ交付ス可シ荷物ヲ舩卸シ又ハ舩積スルニハ先ツ此免狀ヲ本舩ヲ監守スル所ノ海關官吏ニ示スヲ要ス又荷物ヲ舩移スル者モ右ニ準シテ海關ノ免許ヲ受ク可シ

陸揚願書又ハ舩積願書ニハ其輸入舩又ハ輸出舩ノ名及ヒ其荷物ノ記號番號品種等ヲ詳記シ且海關ノ收稅ヲ害スヘキ物品ヲ隱匿スルコナキ旨ヲモ保證シ願

第五款

欲將進口貨起岸或將出口貨裝船者應先將貨單（貨單謂註明貨之年月日地名及其原價裝包費抽分錢保險費運費其他各項需費由其買主或貨主或落貨本主或其代辦人記名蓋印者）附起貨票單或落貨票單呈交海關在海關卽發准單其欲將貨裝卸應先將准單與看守本船關吏查照其欲將貨挪載別船者亦照此例

起貨落貨各票單均應註明其進出船名及其貨物圖記號數貨名等仍保其決無隱藏有稅貨物須由稟主或其代辦人記名書押

the Custom's officer on board, and shall request him to unfasten the hatches and other places containing cargo. Should the hatches, &c., be improperly opened or unfastened, the master without regard to the person committing the offence, shall pay a fine of 30,000 *mon* copper cash.

V.

Any person desiring to land or ship cargo shall make entry of the same at the Custom-house, presenting at the same time invoices thereof, (the invoice shall set forth the date on which and the place where the goods were purchased, the actual cost, the packing expenses, commission, insurance and other miscellaneous charges; and shall be signed by the purchaser, owner, shipper or agent), and the Custom-house officers shall thereupon issue a permit to land or ship the cargo. Such permit shall be presented to the Customs' officer on board, before unlading or shipping the cargo. Any person desiring to transship cargo shall likewise obtain a permit from the Custom-house for that purpose, before so doing.

The entry shall be in writing, and shall set forth the name of the ship, the marks and numbers of the packages, and descriptions, quantity and value of the goods contained therein as described in the invoices,

人或ハ其代理人記名調印スルヲ要ス

第六款

日沒ヨリ日出マテハ海關ノ特許ヲ受クルニ非サレハ荷物ノ陸揚舩積又ハ舩移スルヲ得ス且海關官吏ハ日沒ヨリ日出マテノ間艙口ヲ封鎖シ其他荷物ノ在ル處ニハ相當ノ取締ヲ爲シ置ク可シ若シ該官吏ノ許可ナクシテ其封鎖ヲ開キ或ハ取締ヲ破ル者アレハ其舩長ニ參萬文ノ罰金ヲ課ス可シ

第七款

若シ海關ノ免狀ヲ得スシテ荷物ヲ陸揚舩積若クハ舩移スルモノ或ハ海關ノ免許ナクシテ兩國議定ノ埠頭外ヨリ荷物ヲ陸揚シ若クハ積出ス者アラハ並ニ本品ヲ沒收ス可シ

第八款

日本人民ハ通商各港ニ於テ荷物ヲ運搬シ

第六款

自日落至日出非經海關特准不得將貨起落或挪載別船海關官吏自日落至日出封鎖艙口及別載有貨物之處妥爲管押如有不經該員允准開其封鎖或破其管押之處者罰該船長三萬文

第七款

如有不領海關准單將貨起落或挪載別船又不經海關允准擅在指定埔頭之外上下貨物者均將其貨入官

第八款

凡日本人民在通商各口應聽任僱雇朝鮮車

and declaring that nothing has been concealed whereby the Customs of Corea would be defrauded, and the applicant or his agent shall sign his name to such entry.

VI.

No cargo shall be unladen, or transshipped between sunset and sunrise, except by special permission of the Customs authorities, and the entrances to the hold and other places where cargo is stowed, may be secured by the Customs officer between sunset and sunrise, by fixing seals or locks. If any person shall open or break any such lock or other fastenings, without permission of the Customs authorities, the master of the vessel shall pay a fine of 30,000 *mon*.

VII.

If any person shall unload, ship or transship any goods, without permission from the Customs authorities, or shall land or ship any goods at any other places than those fixed by agreement between the two contracting parties, such goods shall be confiscated.

VIII.

Any Japanese subject may hire Corean

或ハ舩客ヲ送迎スル爲メ相對ノ約束ニテ朝鮮ノ舟車人夫等ヲ雇入ルルコヲ得可シ朝鮮官吏ニ於テハ決シテ之ニ干渉セス又何舟何人ト制限ヲ立ルカ如キコアル可カラス但日本商民若シ其雇方ニ差支ヘ海關ニ願出ルトキハ海關ニ於テ相當ノ周旋ヲ爲ス可シ

第九款

輸出入品トモ其通關ノ時本書附錄ノ稅則ニ從ヒ海關稅ヲ納ム可シ又舩中自用品ト雖モ之ヲ陸揚シテ賣拂フトキハ稅則ニ照シテ納稅ス可シ但從價稅ヲ徵收スルトキハ荷物ノ產出地若クハ製造地ニ於テノ實價ニ該地ヨリ其荷物ヲ陸揚スル港マテノ運送費保險料及ヒ口錢等ノ諸費ヲ合算シ之ヲ原價ト爲シ其定則ノ稅ヲ賦課ス可シ

第十款

稅金ノ過納或ハ不足納ノコアリトモ納稅ノ日ヨリ三十日ヲ過キサル間ハ海關ヨリハ其不足ヲ追收シ又納人ヨリハ其過納ノ返還ヲ請求スルコヲ得ヘシ但荷物入量ノ不足又ハ損傷ヲ發見シタルカ爲メ過納稅ノ返還ヲ乞フ者アリトモ荷物通關後ハ之ヲ許サス

第十一款

海關官吏ハ輸出入荷物ノ全部又ハ一部ヲ荷物改所ニテ檢查ス可シ其搬運ノ費用ハ荷主ノ自辦タリ若シ荷物ヲ荷物改所ノ外ニ持往キ檢查スルトキハ其費用ハ海關ノ支辦タル可シ又海關官吏ハ物品ノ損壞セサル樣細心ニ之ヲ取扱ヒ檢查ヲ畢ラハ其荷物ヲ成ルヘキ丈ケ舊ノ如クニ包裝ス可シ且檢查ノ爲メ徒ニ時間ヲ費スコ莫ル可シ若シ檢查ノ時不注意ニ因リ損毀ヲ致スコアラハ海關之ヲ賠償ス可シ

IX.

Goods intended for importation or exportation shall, on passing through the Custom-house, pay duties according to the Tariff annexed to these Regulations. Goods intended for ship's use shall pay proper duties if landed and sold. Import duties payable *ad valorem* shall be calculated on the actual cost of the goods at the place of production or fabrication, with the addition of the cost of transportation, insurance, commission and all other charges from the place of production or fabrication to the port of discharge. The sum thus obtained shall be regarded as the original value of the goods, upon which the rate of duty provided in the Tariff shall be levied.

X.

In case of any deficiency or surplus in

boats, vehicles and coolies to convey goods or passengers in the open ports of Corea, without any intervention of the Corean Government officers. No restrictions shall be placed upon the number or class of boats, vehicles or coolies for such conveyance. In case, however, Japanese subjects have any difficulty in the hiring of boats, etc., the Customs authorities shall, on request, render them proper assistance.

第十一款

凡海關官吏可以將進出口貨全件或其內一件在查驗局查驗其搬運花費悉由貨主自理如貨物運至非尋常驗貨之地則費當出自海關海關官吏須將貨物留心搬動以防損壞若有因不留心以致損壞當由海關賠補一經查驗將其貨細心包裝仍不可徒費時刻

三十日則由海關得以追收其所少之數由納主得以請還其所多之數又如有因看出貨物所裝短缺或有所損壞請還其所多納之稅者一經過關不准

XI.

Customs' officers may examine the whole or any part of any goods intended for exportation or importation, and for this purpose may take them to the Customs shed; but expense of transporting thither shall be paid by the owner of goods. If the examination takes place at any other places, then the expense of transferring thither shall be paid by the Customs. Customs' officers shall be careful to cause no injury to such goods, and, after examination, they shall return the goods as nearly as possible to their original condition in the packages, and such examination shall be made without unreasonable delay. Any damages to the goods caused by the carelessness in such examination shall be made good by the Customs.

第十二款

海關長若シ輸出入人ノ申立タル價格ヲ不充分ナリト思フトキハ海關鑒定役ノ鑒定價格ニ從テ納稅セシム可シ若シ輸出入人其鑒定ニ服セサルトキハ二十四時內ニ其次第ヲ海關長ニ申出ツ可シ然ルトキハ海關長ハ輸出入人ヲシテ自ラ評價人ヲ選定シ其評估ニ從テ再度申立ヲ爲サシム可シ海關長ハ其再度申立タル評定價格ニ從テ稅ヲ課スルモ又ハ評定價格ニ其百分ノ五ヲ加ヘ本品ヲ買上ルモ自由トス但之ヲ買上ルニ於テハ再度申立ノ日ヨリ五日以內ニ其代價ヲ拂ヒ濟ス可シ

第十三款

輸入貨物ノ途中ニテ損傷シタルモノアレハ輸入人ハ其趣ヲ海關ニ屆出テ二人以上ノ正實ナル鑒定人ヲ擇ヒテ其損高ヲ鑒定セシメ各包ノ記號番號ト其損高ヲ記載シタル證書ヲ認メ鑒定人ヲシテ之ニ調印セシメ之ヲ陸揚願書ニ添テ海關ニ差出シ減稅ヲ請フ可シ但此場合ト雖モ第十二款ニ載スル如ク更ニ鑒定評價スルヲ妨ケス

第十四款

若シ陸揚願書或ハ船積願書ニ載セサル物品ヲ荷物ノ內ニ隱シ入レ關稅ヲ逋脫セント謀ル者アラハ該品ヲ官ニ沒收ス可シ又若シ荷物ノ品種數量等ヲ僞リ或ハ可稅品ヲ免稅品目錄中ニ混記シテ關稅ヲ逋脫シ又ハ減少セント謀ル者アラハ相當ノ關稅ヲ納メシメタル上罰金トシテ其逋脫若クハ減少セント謀リタル稅金高ノ五倍ヲ課ス可シ

XII.

If the Customs' officers are dissatisfied with the value placed by an importer or exporter on any goods, they shall call upon the importer or exporter to pay duty on the value determined by an appraisement to be made by the Customs appraiser; but should the importer or exporter be dissatisfied with this appraisement, he shall, within twenty-four hours (Sunday and other holidays excepted), report his reasons for such dissatisfaction to the Superintendent of Customs, and shall appoint an appraiser of his own to make a reappraisement, and declare the value of the goods as determined by such reappraisement. The Superintendent of Customs will, then at his option, either assess the duty on the value determined by such reappraisement, or elect to purchase the goods from the importer or exporter at the price thus determined, with the addition of five per cent. In the latter case, the purchase money shall be paid to the importer or exporter within five days from the date, on which he may declare the value determined by his own appraiser.

XIII.

If any goods are damaged on the voyage of importation, the importer of such goods

第十四款

如有將起貨落貨各稟單內所不開列物件隱在貨內希圖漏稅者將其物件入官又如有將貨物種類件數稱量等捏報或將應納稅物混入免稅物單內希圖漏減稅銀者除徵應納關稅外罰徵其所希圖漏減稅銀五倍之數

核定其受虧幾何將各件圖記號數及其受虧幾何開列淸單仍應看貨人書押與起貨稟單同呈海關請減其稅惟遇有此等事亦不妨照第十二款所載看貨估價

XIV.

If any dutiable articles not set forth in the entry shall be found concealed in any package of goods, with intent to evade the payment of duty, such articles shall be forfeited.

Any person who shall present at the Custom-house any document containing a false description or quantity of goods, or shall insert any dutiable articles in the list of goods which are not subject to duties, with the intent of evading the payment of duty or any portion thereof, shall in addition to paying the regular duty, be liable to pay five times the amount of the duty sought to be evaded.

may report the facts of the case to the Custom-house, and he may have the damaged goods appraised by two or more competent and disinterested persons, who, after due examination, shall deliver a certificate, setting forth the amount per cent. of damage on each package, describing the packages by marks and numbers. The certificate shall be signed by the appraisers. The importer may present the certificate to the Custom-house with his entry, and request a corresponding reduction in the duty. But such certificate will not prevent the Customs' authorities from appraising the goods in the manner provided in Article XII.

第十五款

舩中乘組人及ヒ旅客ノ自用品ヲ陸揚或ハ舩積スルニハ海關ノ免狀ヲ請フニ及ハス然レモ海關官吏ニ於テ其品品ヲ檢查シ若シ自用ト認メ難キ過分ノ可稅品ヲ所持スルトキハ稅目ニ照シ之ニ相當ノ稅ヲ課ス可シ又旅具中ニ禁制品ヲ隱ス者ハ本品ヲ沒收シ阿片ノ如キハ第三十七款ニ從テ處分ス可シ（阿片嚴禁ノ條ハ三十六款ナリ本書ニ三十七款トセシハ誤ナリ）

第十六款

日本公使館所用ノ物品ニハ總テ關稅ヲ課スルコトナク且之ヲ檢查スルコト莫ル可シ

第十七款

爆發質若クハ危險質ニ係ル荷物ノ揚卸場ハ豫メ之ヲ定メ置キ其場所ノ外之ヲ揚卸スルヲ許サス

第十八款

朝鮮國ノ通商港ニ輸入シタル關稅納濟ノ諸物品ハ之ヲ朝鮮國ノ諸部ニ輸送スルニ當テ運送稅或ハ內地通關稅其他一切ノ稅ヲ賦課スルコト莫ル可シ又輸出ノ爲メニ朝鮮國ノ各部ヨリ通商港ヘ運送スル所ノ物品ニモ右同樣運送稅內地通關稅其他一切ノ稅ヲ課セサル可シ

第十九款

輸入物品關稅納濟ノ後更メテ之ヲ他ノ開港場ヘ轉送セントスル者アラハ其荷物ヲ解キ開ケ若クハ物品ヲ抽キ換ヘ或ハ插シ入レタルコトナク元形ノママタルコトヲ海關ニ於テ見屆タル上ハ納稅濟手形ヲ渡ス可シ他港ノ海關ニテハ其荷物ヲ右ノ手形ニ引合セテ相違ナケレハ重テ輸入稅ヲ課スルコトナシ若シ物品ヲ抽キ換ヘ或ハ插シ入レタル等ノ事アラハ其抽キ換ヘ若クハ插シ入レタル物品ニ付相當ノ稅ヲ納メシメタル上罰金トシテ其ノ稅額五倍ノ金高ヲ課ス可シ

XV.

No application for a permit is required for landing or shipping passengers' baggage. But the Customs' officers may examine such baggage, and if any dutiable goods are found amongst such baggage deemed by the Customs' officers unnecessary for the journey, the proper duty shall be levied on the same, according to the Tariff, and should any prohibited articles be found concealed in such baggage, the same shall be confiscated, and in case of opium the penalty shall be the same as provided in Article XXXVI.

XVI.

No duty shall be levied on any articles or goods imported for the use of the Japanese Legation, and the same shall be allowed to pass the Custom-house without examination.

XVII.

Goods of an explosive or otherwise dangerous nature shall not be allowed to be landed or shipped except at places designated for that purpose.

第十八款

凡進朝鮮國通商口完納關稅各貨運送朝鮮國各處均應不徵運稅及內地關稅並其他一切稅銀又由朝鮮各處運送通商口之貨物亦應不徵運稅內地關稅及其他一切稅銀

第十九款

凡進口各貨完納關稅後欲改運別口者在海關查無坼開抽換插入等跡果係原樣應發給完稅執照在別口海關將其貨對比執照相符則不再徵進口稅如查有將貨抽換插入等弊按其所抽換插之貨徵應納之稅外罰徵其稅銀五倍之數

XVIII.

All goods imported into one of the open ports of Corea, on which the duties have been paid, may be transported into any part of Corea, without the payment of any tax or transit duty whatever. And all articles of Corean production may be conveyed, for exportation, from any part of Corea to any of the open ports, without being liable to any tax or transit duty.

XIX.

When any person who may have imported merchandise into any of the open ports, and paid the duty thereon, desires to re-export the same to another open port, the Customs' authorities shall deliver to him a certificate stating the fact that the duty has been already paid on such merchandise, provided it shall be found on examination that the packages have not been opened, or any goods substituted for, or concealed in, the original articles. The Customs' authorities of the port of destination of such goods shall not levy any additional duty thereon, if they find that the goods correspond with the certificate. In case, however, any goods have been substituted for the original goods, or been concealed therein, in addition to the proper duty payable for the goods so

第二十款

輸入物品荷主引取タル後之ヲ積戻サンコヲ請フモノアルトキハ海關ニテ之ヲ檢査シ果シテ輸入品ニ相違ナキノ證左アレハ輸出稅ヲ課スル事ナク其積戻ヲ許ス可シ

第二十一款

日本商船朝鮮國ノ通商港ヘ積ミ回ル朝鮮國產物ハ最初朝鮮港ヨリ輸出セシ時ノ性質及ヒ有樣ヲ變換セス又其輸出ノ日ヨリ起算シテ三周年ヲ經過セス且其輸出ノ時受取タル船積免狀ヲ相添ヘ輸入人ニ於テ其朝鮮國產物タルコヲ證明スルニ於テハ無稅通關ヲ許ス可シ

第二十二款

朝鮮國沿海運輸ノ便相整フマテノ間日本國商船ハ其何國ノ物品タルヲ問ハス之ヲ

第二十款

凡進口各貨由貨主領收後請運回者在海關查驗實有進口貨之據則准其不納出口稅運回

第二十一款

日本商船所運回朝鮮國通商口之朝鮮國土貨比之起初出口之時不改其性質樣式而由其出口之日起未過三年且附有其出口時所領落貨准單在貨主證明其爲朝鮮國土貨者准其免稅過關

第二十二款

朝鮮國沿海運載之僅未敷日本國商船勿論其爲何國物件得以在通商各口裝載往來惟

substituted or concealed, a fine equal to five times the amount of such duty may be imposed.

XX.

Should it be desired to re-export any imported goods, which have already been delivered to the consignee, the Customs' authorites shall allow them to pass duty free, provided such goods shall be proved to be imported goods.

XXI.

Corean productions re-imported by Japanese merchant vessels into any of the open ports in Corea shall be allowed to pass duty free, provided the quality and condition of such goods remain the same as at the time of exportation from Corea, and provided such re-importation shall be made within three years from the date of exportation, and provided further that the importer shall produce the shipping permit received at the time of exportation, and shall prove that such goods are of Corean production.

XXII.

Until such time as the mercantile marine of Corea is in a condition to carry on satis-

搭載シ通商各港ノ間ヲ往來スルヲ得ヘシ但各通商港ニテ買入タル朝鮮產物ヲ朝鮮國ノ他ノ通商港ヘ輸送セント欲スルトキハ其物品ノ輸出稅ニ等シキ金額又ハ其金額ヲ擔保ス可キ相當ノ保證人（稅關長ノ滿足ス可キ者）ヲ選ミ其證書ヲ其輸出港ノ海關ニ預ケ置キ而シテ他ノ通商港ニ到リテ右物品ヲ陸揚スル時陸揚證書ヲ其港ノ海關ヨリ受取リ（尤輸入稅ヲ拂フコトナシ）輸出ノ日ヨリ六箇月以內ニ之ヲ輸出港ノ海關ヘ差出シ最初預ケ置キタル金額ヲ請戻シ又ハ證書ノ返却ヲ乞フ可シ然レモ若シ其輸送船ノ難破ニ遭フコトアレハ輸出ノ日ヨリ一箇年內ニ右證書ノ代リトシテ日本領事官ノ確認シタル難破證明書ヲ差出ス可シ但朝鮮國ノ船隻不足ナキノ日ニ至レハ此口ノ貨ヲ彼口ヘ運載スルニ他國ノ船隻ヲ用ヒス

欲將在通商各口所買朝鮮國土貨運送朝鮮國通商別口者將抵其物出口稅之銀或擇承當其銀之保人（稅務司之所貸可者）將其保單寄存其所出口之海關然後到通商別口起其貨時請領其口海關起貨憑單收執（但不納過口稅）由出口之日起限六個月內交之所出口之海關請還起初所寄存銀或保單倘其所運之船失事由出口之日起限一年內應將日本領事官所證明之失事單送交海關以代該憑單之用俟朝鮮船隻敷用則朝鮮國此口貨運往彼口者概不用他國船隻

factorily the coastwise trade of Corea, all Japanese vessels may transport goods of any country whatever from one open port to another in Corea; but when a Japanese merchant desires to transport Corean articles, bought at one open port in Corea, to another open port, he shall deposit at the Custom-house an amount of money equal to the export duty payable thereon, or lodge in the hands of Customs' officers a bond signed by himself and a surety to be approved by Customs' authorities, conditioned to pay an amount equal to the export duty. On landing the said goods (without the payment of any import duty) at the port of destination within six months from the date of exportation, the importer shall receive a certificate from the customs of such port, stating the fact that such goods have been landed. This certificate being produced to the Customs of the port from whence the goods were exported, the amount deposited or the bond lodged as aforesaid shall be returned to the said merchant. If, however, the vessel in which the said goods were shipped be wrecked while engaged in transporting such goods from one open port to another, a report of the case signed by the Japanese Consular officer shall, within one year from the date of exportation, be presented to the Customs in place of the certificate above specified.

第二十三款

各通商港海關ノ荷物ヲ取扱フ處ニハ朝鮮政府ニテ上屋ヲ建設シ且又輸出入荷物等ヲ預ケ置ク可キ借庫ヲ築造ス可シ尤藏敷料及ヒ其他ノ事ハ別ニ其規則ヲ協議設定ス可シ

第二十四款

輸入荷物ノ稅ヲ納メスシテ之ヲ海關倉庫ニ預ケント欲スル者ハ倉庫規則ニ從ヒ海關長ノ免許ヲ受ケサル可カラス然ルトキハ右荷物ヲ再ヒ日本國ヘ積戻サントスル時ハ其ママ輸出スルヲ得ヘシ又既ニ納稅シタル荷物ト雖モ右倉庫內ヨリ直チニ積戻スニ於テハ其既納ノ稅金ヲ返還ス可シ尤一旦荷主ノ許ニ引取リタル荷物ハ第二十款ノ例ニ據ル可シ但朝鮮政府ニテ借庫ヲ建築セサル間ハ荷物ヲ引取タル後ト雖モ原包ノママナレハ海關ニ於テ既納ノ輸入稅ヲ還付シ積戻スヲ許ス可シ尤一箇年ヲ過ルモノハ第二十款ノ例ニ同シ

第二十三款

在通商口海關經辦貨物之處由朝鮮政府建設廠房又須建設棧房以便寄存進出口各貨至其棧租及其他各事另議章程施行

第二十四款

有欲將進口各貨不納關稅寄存海關棧房者應照棧房章程稟經海關稅務司允准既遵此規如欲將其貨運回日本國准卽行出口或卽已完關稅之貨由該棧直行運回者須還其已納稅銀惟一經由貨主領收則照第二十款所載辦理惟在朝鮮政府未設棧房之前雖已由貨主領收後查係原包在海關還其已納稅銀准其運回其已過一年者照第二十款辦理

When the Corean mercantile marine shall have become sufficient for the coasting trade of Corea, no foreign vessels shall be employed in transporting the Corean produce from one port to another.

XXIII.

The Corean Government engages to erect in all the open ports sheds, under which goods intended for exportation or importation may be placed, and warehouses, in which they may be stored. The rate of storage charges, as well as the regulations necessary for the management of the said warehouses will hereafter be established by mutual agreement.

XXIV.

Should it be desired to store imported goods in the Customs warehouses without paying the import duty, a special permit must be obtained from the Superintendent of Customs, in accordance with the warehouse regulations, and such goods may be freely re-exported to Japan. The duties paid on goods remaining stored in the Customs warehouses shall be refunded to the exporter on the re-exportation of such goods direct from the warehouses, but all goods

第二十五款

日本商船修復ノ爲メ其積荷ヲ陸揚ス可キコトアラハ關稅ヲ納メスシテ之ヲ陸揚シ海關所轄ノ上屋或ハ倉庫ニ入レ置キ（但藏敷料及ヒ諸雜費ハ船長ヨリ支辦ス可シ）修復濟ノ後之ヲ船積スルコトヲ得ヘシ然レトモ若シ其荷物ヲ賣拂フコトアラハ相當ノ關稅ヲ納ムル可シ又朝鮮海邊ニテ破損シタル船舶ノ船材船具及ヒ船用品ヲ賣却スルトキハ其輸入稅ヲ免除ス可シ

第二十六款

日本商船出港セント欲セハ拔錨前ニ船長

第二十五款

如有日本商船因爲修理起貨者准將其貨不納關稅起岸安放海關所轄廠房或棧房（但棧租及一切需費由船長支辦）俟修竣可以下貨如有發賣其貨則應照納關稅又如有將在朝鮮近海所壞船隻之船材船具及船上所用物件發賣者免其進口稅

第二十六款

日本商船欲出口者在其起錨前船長或其代

Vessels needing repairs may land their cargo for that purpose, without the payment of duty. All goods so landed shall remain in the Customs shed or warehouse (all charges for storage and other expenses being defrayed by the ship's master). But if any portion of such cargo be sold, the prescribed duties shall be paid on the portion so disposed of. Old timber and other materials belonging to any vessel wrecked off the Corean coast shall be exempted from the payment of import duty.

XXVI.

The master or commander of any Japanese vessel wishing to clear shall make outward

或ハ其代理人ヨリ先ツ出港届書及ヒ輸出積荷目錄ヲ海關ニ差出シ領事ノ船書預リ證書ヲ請戻シ出港免狀ヲ得テ後出港ス可シ

辦人須將出口報單及出口艙口單呈交海關領回領事官所發船牌貨單存照俟領出口准單卽行出口

第二十七款

出港ノ手數ヲ爲シ了リタル船舶都合ニ由リ再ヒ荷物ヲ船積シ若クハ船卸セント欲スル時ハ更ニ入港ノ手數ヲ爲シ出港スル時ハ亦出港ノ手數ヲ爲ス可シ又出港手數ノ濟ミタル上出港時期ニ及フト雖モ拔錨シ能ハサルトキハ船長或ハ其代理人ヨリ其旨ヲ海關ニ届出テ認可ヲ受ク可シ

第二十七款

已經遵辦出口應行各事之船隻如因有故欲再上下貨物仍應再辦進口應行各事其出口亦須遵辦出口應行各事如或已經遵辦出口應行各事已至出口時期尙未能起錨者應由船長或其代辦人將其事由呈報海關聽准

第二十八款

船長出港免狀ヲ得ント欲スルモ海關諸規則ニ違犯スルノ事件アリテ未タ裁判ヲ經サル間ハ海關ニ於テ之ヲ與ヘサル可シ尤領事官ニ於テ船長ニ至當ノ引受人ヲ立シ

第二十八款

船長欲領出口准單倘遇有違犯海關各章程之案未經審判則海關不發准單但一經領事官飭令船長或立妥保或出保銀後知照海關稅務司卽發出口准單

XXVII.

Should it be desired to ship or unload cargo after a ship has been entered outwards according to the preceding regulation, the vessel must be again duly entered inwards, and when ready to clear, must again be entered outwards. When a ship which has been entered outwards is unable to leave the anchorage at such time as shall have been reported to the Customs, the master or commander shall report the circumstance at the Custom-house, and obtain the consent of the Superintendent to remain in port.

XXVIII.

Should a master apply for a clearance permit, while a case involving a charge of violation of the Customs Regulations is pending, the Customs' authorities may refuse to grant such permit, but if the Superintendent shall be informed officially by the Consular officer that sufficient security, either personal or by deposit, has been given to the said officer, the Superintendent shall grant a clearance permit.

XXIX.

Mail steamers may both enter and clear at the Custom-house on the same day or at the same time. In the import manifest of such mail steamers it will be sufficient to mention only such articles as are to be landed or transhipped. When the master is unable to present the export manifest to the Custom-house, the agent of the mail company may do so within three days.

XXX.

Any Japanese merchant vessel or fishing boat compelled to put into one of the open ports in Corea, in order to obtain necessary supplies, or to take refuge, need not be entered or cleared at the Custom-house. But if such vessel shall remain in port over twenty-four hours, the master shall make a report thereof, setting forth the cause and circumstance of such necessity to the Custom-house. Nevertheless, should such vessel or boat subsequently engage in trade, the rules set forth in Article II. shall be observed.

ムルカ又ハ相當ノ保證金ヲ出サシメタル上海關長ニ通牒スルトキハ海關長ハ出港免狀ヲ與フ可シ

第二十九款

郵船ハ同日若クハ同時ニ入港手數ト出港手數ヲ爲スヿヲ得ヘシ又輸入積荷目錄ニハ其港ニ於テ陸揚シ若クハ船移スル所ノ荷物ノ外之ヲ揭記スルヿヲ要セス又輸出積荷目錄ハ船長ヨリ差出シ能ハサル時ハ其郵船會社ノ代理人ヨリ出港後三日內ニ之ヲ差出スモ妨ケナシ

第三十款

船中ノ需用品ヲ求ル爲メ若クハ災厄ヲ避ル爲メ朝鮮ノ通商港ニ立寄リタル日本商船或ハ漁船ハ入港手數及ヒ出港手數ヲ爲スニ及ハス但斯ノ如キ船舶ト雖モ二十四時以上碇泊スルトキハ其次第ヲ海關ヘ届出ツ可シ尤引續キ貿易ヲ爲ストキハ必ス第二款ノ規則ニ從フヲ要ス

第二十九款

凡郵船得以同日或同時併辦進口與出口應行各事其進口艙口單除將其在該口所起及所揷載別船之貨物開列外不必另載至出口艙口單如由船長不能呈報准由其郵船公司代辦人在出口後三日內呈報

第三十款

凡因買船上所需各物或因避災過朝鮮通商口之日本商船或漁船無庸遵辦進口及出口應行各事惟其停泊過二十四時則應將其事由報關如或就行貿易必須照第二款規則辦理

第三十一欵

朝鮮政府ニ於テ後來通商各港内ヲ修理シ及ヒ燈臺礁標ヲ設ク可シ尤之ヲ維持スル費用ニ充ツルカ爲メ日本商船ノ各通商港ニ來航スルモノハ噸税トシテ毎噸百貳拾五文ツヽヲ納ム可シ（但何石積ト稱スル船ハ日本六石五斗五升ヲ以テ一噸ト算定ス可シ）右噸税ヲ納ムレハ海關ヨリ四箇月限ノ手形ヲ渡シ右期限中ハ朝鮮國内何レノ通商港ニ到ルトモ復タ噸税ヲ納ムルニ及ハス又入港ノ商船荷物ヲ陸揚セスシテ他所ニ赴カントスル者二日内ニ出港スルトキハ噸税ヲ納ムルニ及ハス尤風雨或ハ大霧等ニテ出港シ難キ者ハ其次第ヲ海關ニ屆出ツ可シ但漁船ハ噸税ヲ納メス尤噸税ハ他國ノ商船若シ日本船ト同數ノ多キニ至レハ公同協議シテ改定スルヿアル可シ

第三十一欵

朝鮮政府日後須將各通商口内修築以及建設燈塔浮樁而日本商船之到通商口者應納船鈔毎噸一百二十五文以充其維持之費（但其稱幾石之船者以日本六石五斗五升算爲一噸）如經納船鈔即由海關發給專照以四個月爲限在其期内任遷隨便到朝鮮國通商各口無庸再納船鈔又有進口商船未經起貨欲赴他處者於兩日内出口無庸納鈔但遇風雨大霧不能開纜則應將其事由呈報海關但漁船不納噸税俟有別國商船多到則可公同籌商修築口岸及建立燈塔浮樁之費再行改定噸税

XXXI.

The Corean Government engages for the future to keep all the open ports in proper conditon, and to construct lighthouses, beacons and buoys. In order to meet the necessary expenses of maintenance of such works, all Japanese merchant vessels entering at a Corean Custom-house in accordance with these Regulations shall pay tonnage dues at the rate of one-hundred and twenty-five *mon* per *ton* (in vessels of *koku* designation, Japanese 6 *koku* 5 *to* and 5 *sho* are equal to 1 *ton*). On the payment of tonnage dues by a vessel, the Customs' authorities shall issue a special certificate, on exhibition of which the vessel, in respect of which the certificate shall have been issued, shall be exempt from all further payment of tonnage dues in any open port of Corea for a period of four months. If a merchant vessel arriving at a port departs therefrom within two days after arrival without breaking bulk, such vessel shall not be required to pay tonnage dues. If, on account of stormy or foggy weather, etc., such vessel cannot depart within the specified time, the master or commander shall report the fact to the Custom-house. Fishing boats are exempted from the payment of tonnage dues. The tonnage dues herein stipulated shall be revised by a general convention, when the tonnage of foreign shipping, other than Japanese, in Corea shall have increased to such an extent as to equal the tonnage of Japanese vessels.

第三十二欵

軍艦其他日本政府ニ屬シ商品ヲ搭載セサル船舶ノ朝鮮國通商港ニ到ルモノハ入港手數及ヒ出港手數ヲ爲スヿナク又噸税ヲ拂フヿナク且海關官吏之ヲ監守スルヿ莫ル可シ然レモ其船中所用品ノ内不用ノ分ヲ陸揚シテ之ヲ賣拂フトキハ其買主ヨリ之ヲ海關ニ屆出テ相當ノ關税ヲ納ム可シ

第三十二欵

凡兵艦及日本國官船不載商貨者到朝鮮國通商口無庸遵辦進口及出口應行各事又無庸納鈔亦不須海關官吏看守如有將其不用之物起岸發賣應由該買主報關納税

XXXII.

Men-of-war and other vessels belonging to, or in the use of, the Japanese Government, having no merchandise on board, shall not be required to enter or clear at the Custom-house, nor to pay tonnage dues in any open port of Corea; and no Customs' officers shall be deputed to guard such vessels. Nevertheless, should condemned articles belonging to such vessels be landed and sold, the purchaser of such articles shall report the fact to the Custom-house and pay the proper duty.

第三十三欵

日本商船若シ朝鮮國ノ不開港場ニ於テ密商シ或ハ密商セント謀ル者アラハ該商品ハ勿論其搭載スル所ノ商品ヲ朝鮮政府ニ沒收シ船長ニ五拾萬文ノ罰金ヲ課ス可シ但風波ノ難ヲ避ケ或ハ薪水食料ヲ求ル爲メニ一時寄泊スル者ハ此例ニ非ス

第三十三欵

如有日本商船在朝鮮國不通商口密行買賣或希圖密行賣買者朝鮮政府將該商貨及其所載各商貨入官罰船長五十萬文惟因避風浪或因需薪水食物一時收口者不在此例

XXXIII.

If a Japanese vessel shall smuggle or attempt to smuggle any goods at any of the non-open harbours of Corea, all such goods together with all other commodities on board such vessel shall be forfeited to the Corean Government, and the master of such ship shall pay a fine of 500,000 *mon*. But this Article shall not be held to apply to vessels entering any non-open harbours on account of stress of weather, or for the purpose of purchasing food, water and fire-

第三十四款

朝鮮國政府又ハ人民ニテ荷物人員等ヲ不開口岸ニ運送セント欲スル時ハ日本商船但其雇主若係人ヲ雇入ルルヿヲ得ヘシ雇主若シ人民ナレハ朝鮮國政府ノ免除ヲ得テ之ヲ傭使スル可シ

第三十五款

此規則中ニ揭クル所ノ罰金沒收及ヒ其他ノ罰則ニ關スル事件ハ海關長ノ告訴ニ因リ日本領事官ニ於テ之ヲ裁斷スル可シ尤其取立タル罰金及ヒ沒收シタル物品ハ總テ朝鮮政府ノ收領スル所トス故ニ朝鮮官吏ノ差押ヘタル物品ハ該官吏ト日本領事官ト立會ノ上ニテ之ニ封印ヲ施シ裁斷ヲ了ルマテ海關ニ留置ク可シ若シ領事官ニ於テ之ヲ無罰ニ決スルトキハ其物品ハ領事ヲ經テ荷主ヘ引渡スヿ勿論タリト雖モ朝鮮官吏若シ其裁判ニ服セサルトキハ日本國相當ノ裁判所ヘ控訴スル可シ然ルトキハ荷主ハ其物品ノ代價ヲ裁判完結ニ至ルマテ領事館ニ預ケ置ク可シ若シ其差押ユル所ノ物品腐敗質變態質或ハ危險質ニ係レハ其代價ヲ領事館ニ預リ置キ物品ハ荷主ニ渡スル可シ

第三十六款

鴉片ハ輸入ヲ嚴禁ス若シ鴉片ヲ密輸シ或ハ密輸セント謀ル者アラハ其品沒收ノ上密輸高一斤ニ付七千文ツヽノ罰金ヲ課ス可シ但朝鮮政府需用ノ爲メ輸入スルカ又ハ在留日本人民藥用ノ爲メニ日本領事官ノ證明ヲ經テ輸入スルモノハ此限ニ非ス

第三十七款

若シ朝鮮國水旱或ハ兵擾等ノ事故アリ境內缺食ヲ致スヲ恐レ朝鮮政府暫ク米糧ノ輸出ヲ禁セント欲セハ須ク其期ニ先タツ一箇月前ニ於テ地方官ヨリ日本領事官ニ照知スル可シ然ル時ハ豫メ其期ヲ在各港ノ

wood.

XXXIV.

Any Japanese merchant vessel may be chartered by the Corean Government, or by any Corean subject to convey goods, persons, etc., to any of the non-open harbours in Corea; but in the latter case, the charterer shall first obtain a license from the Corean Government.

XXXV.

Any case involving a penalty, confiscation or other punishment set forth in these Regulations shall be decided by the Japanese Consular officers on the complaint of the Customs' authorities. All penalties enforced or goods confiscated under these Regulations by such Consular officers, shall be handed over to the Corean Government.

Goods which are seized by the Corean authorities shall be put under seals in the presence of both the Japanese Consular officers and said authorities, and shall be kept in the Custom-house, until the decision of the same shall have been given.

If such decision shall be in favour of the owner of the goods, they shall be immediately delivered to the owner through the Consular officers; but should the Corean authorities be dissatisfied with the decision, they may appeal to the proper Japanese courts. In which case, the owner shall be bound to deposit the value of the goods at the Japanese Consulate, which deposit shall remain until the final decision is pronounced. Should the seized goods be of a perishable, changeable or dangerous nature, they shall be handed over to the owner on his lodging the amount of their value at the Japanese Consulate.

XXXVI.

The importation of opium is strictly prohibited. All opium smuggled or attempted to be smuggled shall be forfeited, and in addition to this forfeiture, a fine of 7,000 *mon* shall be paid for every catty so smuggled or attempted to be smuggled. Opium, imported under the guarantee of the Japanese Consul for the use of the Corean Government, or for the medical purposes of Japanese residents in Corea, is not included in this regulation.

XXXVII.

When the Corean Government shall have reason to apprehend a scarcity of food within the limits of the Kingdom, or in any case of emergency, such as an inundation, drought, war, etc., they may, by Decree, temporarily prohibit the exportation of all bread-stuffs, but the Corean local

第三十六款

鴉片嚴禁進口如有將鴉片密運或希圖密運者將貨入官仍按其密運總數每一斤罰徵七千文惟其係朝鮮政府收用者或寄居日本人民需用配葯而經日本領事官證明其事進口者不在此限

第三十七款

如朝鮮國因有旱潦兵戎等事恐國內缺乏粮食欲暫禁粮米出口須先期一個月由地方官知照日本領事官以便豫將其期轉示在口日本商民一律遵照 現在諸穀道出口并行抽五如朝鮮災荒缺食要米免稅日本災荒缺食要米粮出口亦臨時知照免稅

日本商民ニ轉示シ一體遵守セシム可シ米穀類ハ進口出口共ニ五分稅ヲ課スト雖モ如シ朝鮮國ニ災荒アリテ進口ヲ要シ或ハ日本國ニ災荒アリテ出口ヲ要スル時ハ知照ヲ經テ進出稅ヲ免ス可シ

第三十八款

大小砲銃諸種彈丸火藥雷粉其他一切ノ軍器ハ朝鮮政府又ハ朝鮮政府ヨリ軍器買入ノ免許ヲ受ケタル朝鮮人ヲ除クノ外朝鮮人民ヘ賣渡スコヲ許サス若シ之ヲ密賣スル者アラハ其品ヲ沒收ス可シ

第三十九款

此規則中罰科ヲ揭ケサル條款ニ違背スル者アル時ハ壹萬五千文以下ノ罰金ヲ課ス

大小鎗砲各種彈子火葯雷粉其他一切軍器除朝鮮政府或經朝鮮政府准買軍器朝鮮人外不准賣給朝鮮人民如有密行售賣者將貨入官

第三十九款

如有違犯本章程中不載罰款者罰徵一萬五千文以下

XXXVIII.

The purchase of cannon, fire-arms, bullets and shells, gunpowder, percussion caps and all other munitions of war, by Corean subjects is prohibited, and as the Corean Government reserves to itself the sole right to make such purchases, and to authorize individuals to make such purchases on account of the Government, any such articles smuggled into Corea shall be liable to confiscation.

XXXIX.

Any violation of any of the provisions of these Regulations, to which no penalty is specially attached herein, may be punish-

authorities shall give one month's previous notice of such prohibition to the Japanese subjects in Corea through the Japanese Consular officers. Although bread-stuffs, upon importation and exportation, are usually subjected to five per cent. duty, nevertheless, in case of scarcity occasioned by any national calamity either in Corea or in Japan, the importation into or exportation from Corea of those articles may be made free of duty, provided notice of the existence of any cause which may render the measure necessary is officially given.

可シ

第四十款

此規則ニ定ムル所ノ稅銀及ヒ罰金ハ朝鮮銅錢ヲ以テ之ヲ納ム可シ或ハ日本銀貨ヲ以テ時ノ相場ニ從ヒ換用ス可シ尤墨斯哥弗ハ日本銀貨ト同價ナルヲ以テ之ヲ換用スルモ亦妨ケナシ又第二第三第四第六第三十三ノ諸款ニ揭クル所ノ罰金及ヒ手數料ハ其商船五百噸以下ハ二分ノ一ヲ科シ五拾噸以下ハ四分ノ一ヲ科ス可シ

第四十一款

日本國漁船ハ朝鮮國全羅慶尙江原咸鏡ノ四道朝鮮國漁船ハ日本國肥前筑前長門（朝鮮海ニ面スル所）石見出雲對馬ノ海濱ニ往來捕魚スルヲ聽スト雖モ私ニ貨物ヲ以テ貿易スルヲ許サス違フ者ハ其品ヲ沒收ス可シ但其所獲ノ魚介ヲ賣買スルハ此例ニ非ス其彼此應納ノ魚稅及ヒ其他ノ細目ニ至テハ遵行兩年ノ後其景況ニ隨ヒ更ニ協議酌定ス可シ

第四十款

本章程所定稅餉及罰款應以朝鮮銅錢完納或將日本銀貨照時價換用墨洋與日本銀貨同價亦可換用至第二第三第四第六第三等各款內所載罰款及規費其商船係五百噸以下者徵二分之一五十噸以下者徵四分之一

第四十一款

准日本國漁船於朝鮮國全羅慶尙江原咸鏡四道海濱朝鮮國漁船於日本國肥前筑前石見長門（對朝鮮海面處）出雲對馬海濱往來捕漁但不准私將貨物貿易違者將本貨入官賣買其所獲魚類不在此例至其彼此應納魚稅及其他細目俟遵行兩年後核其情況妥行妥議酌定

ed by a fine not exceeding 15,000 *mon*.

XL.

Until such time as gold or silver coins shall be minted and issued by the Corean Government, all payments of duties and fines set forth in these Regulations shall be made in Corean copper cash or in Japanese silver coins at the market rates, or in Mexican dollars which are equivalent in value to Japanese silver coins. The amounts of fees and fines mentioned in Articles II., III., IV., VI., and XXXIII. shall be reduced by one half for vessels under five hundred tons, and by three-fourths for vessels under fifty tons.

XLI.

Fishing vessels belonging to both countries shall be permitted to frequent the coasts of Zenra-do, Keisho-do, Kogen-do and Kankio-do, in Corea, and the coasts of Hizen, Chikuzen, Nagato (opposite the coast of Corea), Iwami, Idzumo and Tsushima, in Japan, to catch fish; but such vessels shall not carry on any commercial dealings. In case of a violation of this prohibition, all articles purchased or sold shall be confiscated; but such vessels may sell the fish and shells taken by them. The dues to be paid by the fishing vessels of the

第四十二款

本章程自盖印之日起一百日內當經朝鮮日本兩國政府允准過一百日後施行卽所有從前貿易規則及其他各約中有碍本章程各條款者概歸廢止但現時若將來朝鮮政府有何權利特典及惠政恩遇施與他國官民日本國官民亦卽一體均沾至本章程自施行之日起以五年爲期再行改訂乃須期滿之前兩國政府妥議設立新章倘有商議逾期未決則其間姑照本章程辦理又若遇本章程內有應要增加之件彼此均以爲便卽得隨時妥議增訂爲此兩國全權大臣記名盖印爲憑

大朝鮮國開國四百九十二年六月二十二日
全權大臣督辦交涉通商事務　閔泳穆印
大日本國明治十六年七月二十五日
全權大臣辦理公使　竹添進一郎印

第四十二款

此規則ハ調印ノ日ヨリ百日內ニ日本朝鮮兩政府ノ允准ヲ經ヘキモノニシテ右百日經過ノ後直チニ之ヲ實踐ス可シ然ルトキハ從來ノ貿易規則及ヒ其他ノ諸約書中此規則ノ諸條款ニ牴觸スルモノハ總テ其効ヲ失フモノトス尤現時若クハ後來朝鮮政府何等ノ權利特典及ヒ惠政恩遇ニ論ナク他國官民ニ施及スルモノアラハ日本國官民モ亦猶豫ナク一體均霑スルヲ得又此規則ハ實踐ノ日ヨリ五箇年ヲ以テ期トス故ニ其滿期前ニ於テ兩國政府更ニ協議ヲ遂ケ新規則ヲ設立スルヲ要ス但若シ協議中其期ヲ過クルコアルモ新規則設立マテハ此規則ニ據テ辦理スルモノトス且又兩國ノ官吏此規則內ニ揭載セサル條款ヲ增加スルヲ以テ彼此共ニ必要ト考フトキハ隨時商議ヲ開クヲ得ヘシ

右證據トシテ兩國ノ全權大臣此條約ニ名ヲ記シ印ヲ調スル者也

two contracting parties shall be determined by mutual agreement, after the expiration of two years from the date the present Regulations go into operation.

XLII.

These Regulations shall be approved by the Governments of Japan and Corea, within 100 days from the date hereof, and shall take effect immediately after the expiration of such 100 days, to the exclusion of the existing Trade Regulations and all other agreements, so far as they may be contrary hereto.

Any right, privilege or favour, which the Corean Government has actually granted, or may hereafter grant to the Government or subjects of any other state shall be extended to the Government or subjects of Japan without delay.

These Regulations shall terminate after 5 years from the day on which they come into force; nevertheless, before the expiration of such term, the Governments of Japan and Corea shall enter into negotiations, with the view to make new regulations which shall take the place of the present Regulations.

If, however, the term should expire while new regulations are under negotiation, the present Regulations shall remain in force

until the conclusion of such negotiations.

The officers of both countries are entitled, from time to time, to enter into negotiations, with a view to make new regulations which are not herein contained, if such shall be deemed necessary.

In witness whereof, we the undersigned Plenipotentiaries have concluded and signed, in virtue of our respective full Powers, the present Trade Regulations, and have sealed them with our seals.

Done at Seoul, Corea, this 25th day of 7th month (July), 16th year of Meiji (1883), corresponding by the Corean Calendar to the 22nd day of the 6th month, in the year 492 since the foundation of Corea.

(Signed) TAKEZOYE SHINICHIRO,
Japanese Commissioner
(*Minister Resident*).

(Signed) MIN YONG MOG,
Corean Commissioner,
(*Minister for Foreign Affairs*).

朝鮮國海關稅目 輸入ノ部					
第一藥材製藥及香料	貳	安息香	龍腦	膠（各種ノ）樟腦	五 材諸藥（ノ称格他ヲ項除ルニ）諸製藥類
		乳香	丁香		
		沈香	麝香		明礬

朝鮮國海關稅則 進口貨					
第一藥材諸藥及香料	十二抽百分之	安息香	龍腦（一名冰片）	五抽百分之	材諸藥（所載別ノ項除ク）
		乳香	丁香		各種膠
		沈香	麝香		樟腦
					白礬

IMPORT AND EXPORT TARIFF OF COREA.

IMPORT TARIFF.

1.

Drugs, Medicines and Chemicals.

Five per cent. (ad valorem).

All drugs, not otherwise provided for.
All medicines.
Alum.
Glue, all kinds.
Camphor, unrefined.

Ten per cent. (ad valorem).

Camphor, refined.
Cloves.
Musks.

Twenty per cent. (ad valorem).

Gum, Benjamin.
Olibanum.
Wood, garrow or aloe.
Wood, sandal.
Nard and spikenard.
Senko.
All other aromatics.

朝鮮國海關稅目 輸入ノ部					
第二染料及顏料	八	乾藍、水藍	綠青	色油*	五
		漆	朱	雌黃	紺青
		木蘇越木幾及斯ヒ蘇	染粉（切モ項共ノ染ル料ニ他別載）	洋漆	及各色亞鉛粉粉
			切粉ノ顏料ニ他別ス項ル	郡青	切粉ノ顏料ニ他別ス項ル

朝鮮國海關稅則 進口貨					
第二染料及顏料	八抽百分之	土靛、水靛	銅青	青靛	八抽百分之
		漆	朱	雌黃	及各色白鉛粉
		木蘇越木幾及斯蘇	染粉（染之項共料ニ他別載）	洋漆	色油
			一切他顏共料載之	郡青	五棓子
第三金屬及金屬所製諸器類	五抽百分之	日本銅			

2.

Dyes, Colours and Paints.

Eight per cent. (ad valorem).

Indigo, dry and liquid.
Japan varnish.
Logwood and extract of.
Gall nuts.
Safflower.
Aniline dyes.
All other dyes, not otherwise provided for.
Paint in oil.
Lead and zinc, all colours.
Varnish.
Blue, Prussian.
Gamboge.
Ultramarine.
Verdigris.
Vermillion.
All other colours and paints, not otherwise provided for.

3.

Metals and Manufactures of Metal.

Five per cent. (ad valorem).

Copper, Japanese.

八分
銕、鋼、鉛、錫、汞、夾金其ノ他別項ニ掲ケサル諸金屬類（塊錠條桿板葉等ノ別ナク）　鐵線及銅線
銅鐵釘類　水銀　ソルダー
白銅　アンチモニー　鍋釜、刃物、及銕製ブリキ製、其ノ他總テ金屬製品類

壹割
金銀銅錫ノ箔類

貳割
金銀器及ヒ鍍金銀器

第四油蠟脂類

五分
石炭油

值百抽八
銕、鋼、鉛、錫、汞、夾金及別項未載之諸金屬類不論塊錠條桿片等　鐵線銅線
銅鐵釘類　水銀　金屬（名刷爾達）
白銅　金屬、名安地麼呢　鍋、釜、各種刀子及生銕、馬口銕所製、其他一切金屬所製器物類

值百抽十
金銀銅錫之箔類

值百抽二十
金銀器及鍍金銀器類

第四油蠟脂類

值百抽五
煤炭油

Eight per cent. (ad valorem).

Iron, steel lead, tin, alloys, quicksilver and all other metals, not otherwise provided for, in ingot, slab, bar, rod, plate, sheet or any other form.
Iron and copper wire.
Iron and copper nails.
Quicksilver.
Solder.
Nickel.
Antimony.
Iron pans, cutlery and other hard ware of all kinds, made of iron, copper and tin plate, &c., not otherwise provided for.

Ten per cent. (ad valorem).

Foils of gold, silver, copper and tin.

Twenty per cent. (ad valorem).

Gold and silver ware and electroplated ware.

4.

Oil, Wax, &c.

Five per cent. (ad valorem).

Oil, kerosene.

八分
諸種ノ油別項ニ掲ケサルモノ　蜜蠟木蠟　瀝青及タール
獸蠟　其ノ他別項ニ掲載セサル一切ノ油蠟脂類　椿ノ油
レーブ　セサナン　蠟燭
鬢付油　氣油

第五布帛類

八
生平　海黄　紬
綸子　郡内　絹紹
綿純子、綿繻子、綿紋繻子、綿綸子　生金巾　白金巾
唐棧　雲齋、小倉織、紋羽類　天竺布

值百抽八
各種油之別項未載者　蜜蠟木蠟　烟油洋名瀝青及塔爾
獸蠟　其他別項未載之一切油蠟脂類　山茶油
蔴油（名不冽）　洋油（名塞煞哺）　蠟燭
日本梳髮油膏　氣油

第五布帛類

值
生平（日本所產布名）　海黄（日本所產絹名）　紬
綸子　郡内（日本所產絹名）　絹紹
棉緞、棉繻子、有紋棉繻子、棉綸子　原色布　白色布
柳條布　雲齋、小倉織、紋羽類（日本所產布名）　洋布

Eight per cent. (ad valorem).

Oils, all kinds, not otherwise provided for.
Wax, bees and vegetable.
Pitch and tar.
Tallow.
All other oils, &c., not otherwise provided for.
Oil, *tsubaki* (Kamelulie seed).
Oil, rape seed.
Sesamum.
Candles.
Oil, *bintsuke*.
Gasoline.

5.

Textile Fabrics.

Eight per cent. (ad valorem).

Kibira.
Kaiki.
Tsumugi.
Rindzu, silk.
Gunnai.
Ro, silk.
Cotton damasks, cotton satins, plain or figured and *menrinzu*.
Shirtings, gray.
Shirtings, white.

八	寒冷紗	緋金巾、色金巾、紋金巾、綾金巾	左良紗
	綿絽	綿天鵞絨	蚊幮巾、褥巾
	純毛呉呂	綾呉呂	畔呉呂
	フラ（純駁ノ別ナク）ネル	モヘイル（仝）	毛繻子
	縮緬呉呂（純駁ノ別ナク）	純毛羅紗	綿毛羅紗
分	毛純子、羅世板、セルヂス、スハニス、ストライプス（純駁ノ別ナク）	アルパカ	麻布、麻綿布及麻毛布類（生色白色ノ別ナク）
	臥氈（ブランケット）	帆布（綿麻共）	其ノ他別項ニ掲載セサル一切ノ絹綿毛及麻布ノ類
	油布蠟布		

百	洋紗	紅色布、色布、紋布、棉線斜紋布	印花布
	棉絽	棉天鵞絨（一名花剪絨）	蚊幮巾、褥巾
	純羽緞	斜紋羽緞	間條羽緞
抽	毛布、洋名弗拉涅爾、不論純雜	毛布、洋名莫弗爾、不論純雜	毛繻子
	綢羽緞	純毛哆囉呢	棉毛哆囉呢
	毛緞、及絨呢、及洋名羅世板、塞爾寔斯、四巴呢斯、突來不斯、不論純雜	絨布（名阿爾巴哈）	麻布、麻棉布及毛麻布類、不論原色白色
八	臥氈	帆布（不論棉麻）	其他別項未載之一切絹綿毛及麻布類
	油布蠟布		

Taffachelass.
Cotton drills, *kokura* and *monpa*.
T. cloth.
Victoria lawns.
Turkey red and shirtings, dyed, figured and twilled.
Chintzes and furniture.
Ro cotton.
Cotton velvets or velveteens.
Mosquito nettings and bed tickings.
Camlets, wholly of wool.
Lastings.
Lastings, crape.
Flannel, wholly or in part of wool.
Imitation of seal skins, wholly or in part of wool.
Italian cloth.
Mousseline de Laine, wholly or in part of wool.
Woollen cloths, wholly of wool.
Woollen cloths, in part of wool.
Woollen damasks, long-ells, serges, and Spanish stripes, wholly or in part of wool.
Linen, linen and cotton, or linen and woollen mixtures, gray or white.
Blankets.
Canvas and cotton ducks.
All other cotton, silk, woollen and linen fabrics, not otherwise provided for.

壹割	紗	縮緬	琥珀
	羽二重	緞子（綾）繻子（類）	
貳割	天鵞絨	諸種地氈（カルペット）類	

第六文具紙類

五分	日本人自用雜紙		
八分	印刷用洋紙（何國製ニ拘ハラズ）	包裝用洋紙	諸日本紙
	墨池、封筒、鉛筆、洋筆、毛筆、石盤等	各種墨	
壹	色紙	紋紙	印材

値百抽十	紗	綢紗	琥珀絹
	羽二重（日本所產絹名）	緞子繻子（綾）類	
値百抽二十	絲絨	各式花毯之類	

第六文房具紙類

値百抽五	日本人自用雜紙		
値百抽八	用以印刷之洋紙、不論何國所製	用以包物之洋紙	各種日本紙
	墨斗、封套、鉛筆、洋筆、毛筆、片石盤	各種墨	
値百	色紙	紋紙	印材

Ten per cent. (ad valorem).
Sha.
Crape.
Kohaku.
Habutai.
Damasks and satins, silk.

Twenty per cent. (ad valorem).
Velvets, silk.
Carpets, all kinds.

6.
Stationery and Paper.

Five per cent. (ad valorem).
Paper, all kinds, used by Japanese.

Eight per cent. (ad valorem).
Paper, printing.
Paper, packing.
Paper, Japanese.
Inkstones, envelopes, pencils, pens, pen-brushes, slates, &c.
Ink, all kinds.

Ten per cent. (ad valorem).
Paper, coloured.
Paper, figured.
Materials for seals.

割		
	印肉	其ノ他別項ニ掲載セサル一切ノ文具紙類

第七飲食物及烟草類

五分		
穀物、穀粉	生水菓	日本所食之物
味噌、醤油及ヒ酢		

八分		
鹽		
茶		醃肉、醃魚、及鑵詰食料
葛粉		
寒天		
檸檬水、生姜水、曹達水、及諸飲料類		其ノ他別項ニ掲載セザル一切ノ飲食物類
白黒砂糖		
糖蜜、糖水		
酒	日本	和文本書ニハ清國酒ヲ掲記シアラズ
林檎酒		

抽十		
	印肉	其他別項未載之一切文房具紙類

第七飲食物烟草類

抽五百値		
穀物、穀粉	生水菓	日本所食之物
味噌、醤油及酢		

抽八百値		
鹽		
麺糸		
茶		醃肉、醃魚、及裝罐食料
葛粉		
寒天菜		
檸檬水、生姜水、曹達水及各飲料類		其他別項未載之一切飲食物
白黒糖		
蜜糖、糖水		
清國（日本）酒類		
林檎酒		

Sealing ink.
All other kinds of paper and stationery, not otherwise provided for.

7.
Beverages, Provisions and Tobacco.

Five per cent. (ad valorem).

Cereals and bread-stuffs.
Fruits, fresh, all kinds.
Provisions for Japanese.
Miso, soy and vinegar.

Eight per cent. (ad valorem).

Salt.
Tea.
Meat and fish, salted, and provisions preserved in tin cans.
Vermicelli.
Kudzu flour.
Isinglass.
Pea-nuts.
Beverages, such as lemonade, ginger beer, soda water, &c.
All other provisions, not otherwise provided for.
Sugar, white or brown.
Molasses and syrup.
Saké, (Japanese liquor).
Saké, (Chinese liquor).
Cider.

壹割		
麥酒		
		赤白葡萄酒

壹割五分		
氷糖、精製糖		
菓子類		

貳割		
卷煙草、紙卷煙草		其他一切煙葉

貳割五分		
ウエルムート		
セリー		

三割		
ブランデイー		
ウイスキー		
シャンペイン		
櫻酒		
杜松子酒		
リキウル		
糖酒		
燒酎及泡盛	漢文本書ニハ燒酎及泡盛ヲ掲載シアラス	其ノ他別項ニ掲載セザル一切ノ酒類

抽十三百値		
麥酒		
		赤白葡萄酒

抽十五百値		
氷糖、製精點心類		

抽十二百値		
一切煙類		

抽廿五百値		
洋酒（ウヰスキー脫）		
洋酒（卜爾）		
洋酒（瀉哩）		
洋酒（撲蘭吉）		
洋酒（惟斯允）		
洋酒（上伯爾）		
洋酒（哩九）		
櫻酒		
杜松子酒		
糖酒		
燒酎及泡盛		其他別項未載之一切酒類

Ten per cent. (ad valorem).

Beer, all kinds.
Wine, red or white.

Fifteen per cent. (ad valorem).

Sugar, rock, candy and refined.
Kwashi (Japanese cakes).

Twenty per cent. (ad valorem).

Tobacco, fine cut, cigars, cigarettes and all other tobacco leaves.

Twenty-five per cent. (ad valorem).

Vermouth.
Port wine.
Sherry.

Thirty per cent. (ad valorem).

Brandy.
Whisky.
Champagne.
Cherry cordial.
Gin.
Liqueur.
Rum.
Shochiu and *awamori*.
All other spirituous beverages, not otherwise provided for.

第八雜貨			
五分	石炭及コークス	日本人常用器具	家根板
	襖、障子	疊	石灰
	砥石	砂紙	摺附木
	諸石鹼類	靴、其ノ他履物及傘	提灯
	膳、椀、重箱、鏡臺、簞笥、盆及總テ木製器具	日本人建造房用竹木材	
八分	木材、竹材、石材	煉化石及瓦	皮、角、骨、牙、蹄、羽、毛類（工ヲ經サルモノ）
	木炭	籐	棉英

第八雜貨			
値百抽五	煤炭ヱ	日本人常用器具	葺屋木片
	裱糊紙、門紙、幛子	疊	石灰
	砥石	砂紙	自來火
	諸石鹼類	靴、其他穿履物及傘	提燈
	日本人所食卓、椀、食盒子、日本衣箱、盆、鏡臺及一切木製器具	日本人建造房竹木材	
値	木材、竹材、石材	煉化石及瓦	皮、角、骨、牙、蹄、羽、毛類、未經人工者
	木炭	籐	棉花

8.

Miscellaneous.

Five per cent. (ad valorem).

Coal and coke.
Personal effects, commonly used by Japanese.
Shingles.
Screen doors and door sashes.
Mattings, (*tatami*).
Cement.
Grindstones.
Sand-papers.
Matches.
Soap, all kinds.
Boots, shoes, clogs, sandals and paper umbrellas.
Lanterns, paper.
Dinner trays, *jubako*, mirror stands, chests of drawers, trays and all other such articles made of wood.
Timber and bamboo, for building purposes of Japanese.

Eight per cent. (ad valorem).

Timber, bamboo and stones.
Bricks and tiles.
Skins, hoofs, bones, ivory, horns, feathers and hairs unmanufactured.
Charcoal.

分	綿糸	生糸、熨斗糸、屑糸	天蠶糸
	羊毛、其ノ他獸毛	苧麻	運貨車船
	金剛砂	綿子、菓子、麻子、亞麻子、胡麻子	燈心
	弗箱	器械	食器用磁器陶器類
	別項ニ掲載セサル一切ノ雜貨	臥床、椅子、其ノ他家具	衣服、帽襪、其ノ他服飾品
	目鏡	象牙及一角牙	扇及團扇類
	齒磨	窓玻璃及玻璃片	洋燈及其ノ部分
	熟皮類	馬具及馬車	諸玻璃器類（別項ニ載セサルモノ）

百抽八	綿絲	繭絲、及熨斗絲、亂絲頭	天蠶絲
	羊毛其他獸毛	蔴苧	搬貨車船
	金剛砂	棉核、菓核、麻子、亞麻子、胡麻子	燈草
	銀櫃	器械	食器用之磁器陶器類
	別項未載之一切雜貨	臥床、椅子及其他家具	衣服、帽襪、其他服飾物
	眼鏡	象牙及一切角牙	扇及團扇類
	磨牙粉	鑲窓玻璃及水玻璃片	洋燈及其類之諸物
値	熟皮類	馬具及馬車	諸玻璃器類、別項未載者

Rattan.
Cotton, raw.
Cotton yarn.
Silk, raw, *noshi* and waste.
Fishing guts.
Wools and animal hairs.
Hemp and flax.
Carts and small boats.
Emery sand.
Seeds, cotton, nut, flax or linseed and sesame or sesamum.
Lamp wicks.
Iron safes and cash boxes.
Machines.
Porcelain and earthen ware, for table use.
All other miscellaneous articles, not otherwise provided for.
Bed-steads, chairs and other furniture.
Clothings, hats, socks, and other clothing and wearing apparel.
Spectacles.
Ivory, elephant tusks and sea unicorn or narwhal.
Fans and round fans.
Tooth powder.
Window glass, all kinds.
Lamps and parts thereof.

Ten per cent (ad valorem).

Leather.
Harnesses and carriages.

壹割五分	貳割五分	參割五分
烟管及烟嚢 袋物類	蒔繪シタル漆器類 玩具	寫眞 花筒、置物、其ノ他室内裝飾品ニ屬スルモノ
毛皮、狐、獺、海狸、兎等ノ類	時辰儀、時辰表、並ニ其ノ部分品類 首飾品	繪書（有裝ノ無ニ拘ハラス） 彫刻物
鈕釦、扣子類 鑛山使用ノ爆發物	玳瑁、象牙、鼈甲細工類	
旅櫃、提嚢及佩袋類 寫眞器 樂器		
鏡類（廓ノ有無ニ拘ハラス） 紫檀、黑檀、テイクス木、黃楊木、鐵刀木及總テ堅硬木 蝙蝠傘（絹製、鐵幹）		

壹百抽十五	貳百抽二十五	參百抽三十
烟管及烟嚢 佩袋嚢包諸物類	描金漆器類 玩具	烟火類 玻璃珠 打獵銃及附屬器具
毛皮、狐、獺、水獺、海狸、兎等類	時辰儀、時辰表、並ニ其ノ類之物 首飾物類	珊瑚珠 珍珠及寶石 衝球、象棋、骨牌
鈕釦、扣子類 開礦時所用爆發物	撮影	其ノ他一切遊戲物
旅櫃、提嚢及佩袋類 撮影器 樂器	繪書（不論裝ノ有無ニ拘ハラス） 花筒、裝飾器、室内ノ什物、其他裝飾ノ係ル物類	
鏡類（不論洋名得古斯木、黃楊木、及一切堅硬之木 鑲邊之有無ニ拘ハラス） 紫檀、黑檀、蝙蝠傘（絹製、鐵幹）	彫刻物	

Glass ware, all kinds, not otherwise provided for.
Glass, looking, framed or unframed.
Wood, hard, such as *shitan*, ebony, teak, box, *tagayasan* and other similar woods.
Umbrellas of silk, with iron frames.
Trunks, portmanteaux and courier bags.
Photographic instruments.
Musical instruments.
Buttons, buckles, hooks and eyes.
Explosive substances, for mining.

Twenty per cent. (ad valorem).
Tobacco pipes and pouches.
Pouches, &c.
Fur, such as fox's, beaver's, seal's, rabbit's, &c.

Twenty per cent. (ad valorem).
Gold lacquered ware.
Toys.
Hair ornaments.
Clocks, watches, and parts thereof.

Twenty-five per cent. (ad valorem).
Photographs.
Flower vases and other curios.
Tortoise shell, manufactured.
Paintings, framed or not.
Carvings.

三割	第九船舶	第十免稅品
烟火類 玻璃珠 獵銃及其ノ使用品	蒸滊船（每噸） 銅錢二百五十文	貨幣
珊瑚珠 眞珠及寶石類 衝球、象棋、骨牌	風帆船（每噸） 銅錢百二十五文	金銀地金
其ノ他一切ノ遊戲品		旅客行李ノ具
		貨物見本（相當ノ額數）
		新聞紙
		廣告紙類
		書籍、地圖、海圖

參百抽三十	第九船舶	第十免稅物項
烟火類 玻璃珠 打獵銃及附屬器具	火輪船（每噸） 征銅錢二百五十文	貨幣
珊瑚珠 珍珠及寶石類 衝球、象棋、骨牌	風帆船（每噸） 征銅錢百二十五文	金銀之不經鍊者
其他一切遊戲物		客人行李之具
		貨物看樣（額數必須至當）
		新聞紙
		廣告世間時所用紙類
		書籍、地圖、海圖

Thirty per cent. (ad valorem).
Fire works.
Glass beads.
Fowling pieces and appliances.
Corals,
Pearls and precious stones.
All articles used in games, such as billiards, chess and cards.
All other articles used in games, not otherwise provided for.

9.
Vessels.

Steamers, 250 *mon* copper cash per ton.
Sailing vessels, 125 *mon* copper cash per ton.

10.
Duty Free Articles.

Coins, all kinds.
Bullion, gold and silver.
Travellers' baggage.
Samples, (reasonable quantity).
Newspapers.
Show cards.
Books, maps and charts.

招牌
修藝勸業ノ雛形類
農具
醫術用器具
尺度、衡量、寒暖計、晴雨儀、驗液器、針盤、其ノ他學術用器具並其ノ使用品
活字（新古ノ別ナク）
消防器具
船用具（若シ不用ノ者ヲ陸上ケシテ競賣スル者ハ仍ホ定稅ヲ徵ス）
包袋諸蓆荇蓆及繩類（貨物包裝ニ用フヘキ）

第十一禁制品

鴉片（藥用鴉片ヲ除ク）
僞藥
擬造貨幣類
淫猥私褻ノ畫圖、肖像
軍器類（凡ソ軍械ノ式樣及ヒ防身ノ物件ハ須ラク領事官ニテ朝鮮官ノ准單ヲ收到シタル上方ニ進口ヲ准ス但出賣スルヲ准サス）

招牌
修術勸業之各種器具之小樣子
農具
醫術所用器具
尺度、衡量、寒暑表、晴雨儀、驗液器、針盤、其他關係學術所用器具、並其附屬物
鉛字（不論新舊）
救火器具
船隻所用具（若不用之物上岸拍賣者、仍照例抽稅）
包袋諸蓆荇蓆及繩索類（包裝貨物時所用者）

第十一禁制物類項

鴉片（除用葯之鴉片）
僞藥
假造之貨幣類
淫猥狎褻之畫圖、肖像
軍器類（凡軍械式樣及防身物件須領事官收到朝鮮官之准單方准進口不准出賣）

Sign-boards.
Models of inventions, &c.
Agricultural implements.
Surgical implements.
Scales, balances, thermometers, barometers, hydrometers, magnetic compasses and all other scientific instruments and their appliances.
Types, (new and old).
Fire engines.
Ships' stores. (Condemned articles, when landed and sold, are subjected to the proper duty).
Bags, mattings and ropes, for packing purposes.

11.

Articles, the Importation of which is Prohibited.

Opium, (not for medical purposes).
Adulterated drugs and medicines.
False coins of every kind.
Indecent or obscene pictures or engravings.
Arms and other munitions of war. (Importation thereof shall be allowed after procuring, through the Japanese Consul, a special permission from the Corean authorities. But no such articles so imported shall be sold or offered for sale).

朝鮮國海關稅目　輸出ノ部

免稅	五分	壹割五分
貨幣	別項ニ掲載セサル一切ノ輸出品	紅蔘 朝鮮ノ商民日本ニ帶入スルトキハ應ニ一割五分ノ稅ヲ納ムヘシ如シ日本ノ商民朝鮮政府ノ特許ヲ經スシテ私カニ輸出スル者アレハ査出沒收スヘシ
金銀地金及砂金	旅客行李ノ具	

右證據トシテ兩國ノ全權大臣此稅目ニ名ヲ記シ印ヲ蓋スル者也

大日本國明治十六年七月二十五日
大朝鮮國開國四百九十二年六月二十二日
全權大臣辦理公使　竹添進一郎印
全權大臣督辦交涉通商事務　閔泳穆印

朝鮮國海關稅則　出口貨

免稅	値百抽五	値百抽十五
貨幣	別項未載之一切出口貨	紅蔘 朝鮮商民。帶入日本地界。應納稅則値百抽十五。其有日本商民。將紅蔘私運出朝鮮地界。未經政府特允者。査出。將貨入官
未經鍊之金銀及砂金	客人行李之具	

大朝鮮國開國四百九十二年六月二十二日
全權大臣督辦交涉通商事務　閔泳穆印
大日本國明治十六年七月二十五日
全權大臣辦理公使　竹添進一郎印

EXPORT TARIFF.

Free of Duty.

Coins.
Bullion, gold, silver, and gold dust.
Travellers' baggage.

Five per cent. (ad valorem).
All articles of export, not otherwise provided for.

Fifteen per cent. (ad valorem).
Red ginseng. (If Corean subjects export red ginseng into Japan, fifteen per cent. *ad valorem* duty shall be imposed. If Japanese subjects export it secretly or without obtaining special permission from the Corean Government, the red ginseng so exported shall be confiscated).

In witness whereof, we the undersigned Plenipotentiaries have concluded and signed, in virtue of our respective Full Powers, the present Tariff, and have sealed it with our seals.

Done at Seoul, Corea, this 25th day of 7th month, 16th year of Meiji, corresponding by the Corean calendar to the 22nd day of the 6th month, 492nd year since the foundation of Corea.

五分	八分	壹割	壹割五分	貳割	貳割五分	三割
諸藥材（他項ニ掲ケル者ヲ除ク）						
諸製藥類		龍腦		安息香		
明礬		丁香		沈香		
膠（各種ノ）		麝香		白檀		
樟腦				甘松		
				線香		
				其外香料		

（備考）　右稅目ノミハ日、漢文共改訂條約釐箋ニ據レルガ調印書ニハ次ノ如キ形式ニ掲ゲラル
太政官布告ニ載スル所ノ形式亦更ニ異ナレリ

六六

値百抽五	値百抽八	値百抽十	値百抽十五	値百抽二十	値百抽二十五	値百抽三十
諸藥材（別款所載者）						
諸藥類		龍腦（一名冰片）		安息香		
白礬		丁香		沈香		
各種膠		麝香		白檀		
樟腦				甘松		
				線香		
				其外香類		

(Signed)　TAKEZOYE SHINICHIRO,
Japanese Commissioner,
(Minister Resident).
(Signed)　MIN YOG MOG,
Corean Commissioner,
(Minister for Foreign Affairs).

朝鮮國ニ於テ日本人民貿易ノ規則續約

明治十六年七月二十五日調印（日、漢文）

朝鮮國ニ於テ日本人民貿易ノ規則續約

朝鮮政府ハ義州會寧ノ二處ニ限リ邊界ノ人民ニ隨時往來シテ交易スルノ便利ヲ與ユル爲メ五分稅ヲ徵收スト雖モ若シ此五分稅ノ爲メ海路ノ貿易ニ影響ヲ及ホシ衰頽ノ兆ヲ顯ハスコトアルニ於テハ朝鮮政府ハ速ニ海陸ノ關稅ヲ均一ニ改正シテ權衡ヲ得セシム可シ

右證據トシテ兩國ノ全權大臣此條約ニ名ヲ記シ印ヲ調スル者也

大日本國明治十六年七月二十五日

全權大臣辦理公使　竹添進一郎　印

大朝鮮國開國四百九十二年六月二十二日

全權大臣督辦交涉通商事務　閔泳穆　印

通商章程續約

通商章程續約

朝鮮政府於義州會寧二處徵收值百抽五之稅以爲邊界人民隨時往來貿易之便此雖與海路貿易自別因其徵稅稍輕致有海路貿易生衰徵之兆則朝鮮政府應當速將海陸關稅改爲均一俾得其平

大朝鮮國開國四百九十二年六月二十二日

全權大臣督辦交涉通商事務　閔泳穆　印

大日本國明治十六年七月二十五日

全權大臣辦理公使　竹添進一郎　印

貿易規則續約

明治二十二年十一月十二日調印（日、漢文）

貿易規則續約

朝鮮政府ハ邊界人民カ隨時往來シテ貿易ヲナスニ便ナラシメン

通商章程續約

通商章程續約

朝鮮政府於慶興陸路設關徵收值百抽五之稅以爲邊界人民隨時往

カ爲メ慶興ニ於テ陸路稅關ヲ設ケ五分稅ヲ徵收ス此レ海路ノ貿易トハ自カラ別ナル所アリト雖トモ該稅額ノ稍輕キニ因リ海路貿易ヲシテ衰微セシムルノ影響ヲ來スコアルトキハ朝鮮政府ハ應ニ速ニ右陸路關稅額ヲ改正增訂シテ均平ヲ得セシムヘシ

大日本明治二十二年十一月十二日

代理公使近藤眞鋤印

大朝鮮開國四百九十八年十月二十日

督辦交涉通商事務閔種默印

朝鮮漂流船取扱約定

明治十年七月三日釜山ニ於テ調印（日、漢文）

日本國ニ漂到シタル朝鮮國人所駕ノ舩梓破損スル者從前日本國政府總テ之カ爲ニ修繕シ所在日本舩舶ヲシテ牽テ送リ還ラシム其破損尤モ甚シキ者ハ則沽却シテ價ヲ付スルヲ例トナセリ雖然日本國理事官宮本小一曩ニ既ニ朝鮮國講修官趙寅熙ト兩國漂民經費ヲ議定*シタレハ則該舩修繕之事モ亦其約無カルヘカラス於是駐釜山港日本國管理官近藤眞鋤與朝鮮國東萊府伯洪祐昌ト會同協議シ更ニ約ヲ立ル左ノ如シ

第一條

一嗣後朝鮮國民日本ニ漂到スルアリ其舩梓ヲ修繕セシコトヲ要ス

朝鮮國人漂到日本國所駕舩梓破損者日本國政府從前摠爲之修繕使所在日本舩舶牽之送還其破損尤甚者則沽却付價爲例雖然日本國理事官宮本小一曩既與朝鮮國講修官趙寅熙議定兩國漂民經費則該舩修繕之事亦不可無其約於是駐釜山港日本國管理官近藤眞鋤與朝鮮國東萊府伯洪祐昌會同協議更立約如左

第一條

一嗣後有朝鮮國民漂到日本國要修繕其舩梓者則隨處日本國地方官雖聽其求爲是所費一切金額須爲漂民經費之外故由駐釜山港

ル者ハ則隨處日本國地方官其求ヲ聽スト雖是カ爲ニ費ス所一切金額須ラク漂民經費之外タルヘシ故ニ駐釜山日本國管理官ヨリ之ヲ朝鮮國東萊府ニ報告スレハ該府速ニ另ニ之ヲ完清ス他港ニ在モ亦此例ニ照スヘシ

第二條

一若其舩梓破損已ニ甚シク繕修スヘカラサル者ハ隨處日本國地方官舩主ヲシテ之ヲ沽却セシメ其ノ價錢ヲ給付ス

第三條

一若其舩主之ヲ沽却セント欲シテ其舩材唯價值無ノミナラス人之ヲ買フヲ欲セサレハ則隨處日本國地方官舩主ヲシテ眼前焚燬シテ餘念ナカラシム

第四條

一若朝鮮國民日本海孤島ニ漂到シ其舩梓ヲ修繕センコヲ要シテ工材ヲ得ス之ヲ他處ニ轉移セント欲スルモ風濤ノ爲ニ妨礙セラルレハ則隨處日本國地方官舩主ニ諭シ之ヲ沽却シ之ヲ拋棄セシムル等皆時宜ニ從フ

右約ヲ立テ互ニ相鈐印シ以テ憑信ヲ昭カニス

日本曆明治十年七月三日

管理官近藤眞鋤㊞

朝鮮曆丁丑五月二十三日

東萊府伯洪祐昌㊞

*〔備考〕「修好條規附錄ニ附屬スル往復文書」ノ中「日韓漂民經費償還ノ件ニ關スル往輸」竝ニ復輸（第二二頁）參照

辦理漂流船隻章程

朝鮮曆丁丑五月二十三日於釜山調印

朝鮮國人漂到日本國所駕舩梓破損者日本國政府從前摠爲之修繕使所在日本舩舶牽之送還其破損尤甚者則沽却付價爲例雖然日本國理事官宮本小一曩既與朝鮮國講修官趙寅熙議定兩國漂民經費則該舩修繕之事亦不可無其約於是駐釜山港日本國管理官近藤眞鋤與朝鮮國東萊府伯洪祐昌會同協議更立約如左

第一條

一嗣後有朝鮮國民漂到日本國要修繕其舩梓者則隨處日本國地方官雖聽其求爲是所費一切金額須爲漂民經費之外故由駐釜山港

日本國管理官報告之於朝鮮國東萊府則該府速另完清之在他港亦照此例

第二條

一若其舩梓破損已甚不可繕修者隨處日本國地方官使舩主沽却之給付其價錢

第三條

一若其舩主欲沽却之而其舩材不唯無價值人不欲買之則隨處日本國地方官令舩主眼前焚燬無餘念

第四條

一若朝鮮國民漂到日本海孤島要修繕其舩梓而不得工材欲轉移之于他處亦爲風濤妨礙則隨處日本國地方官諭舩主沽却之拋棄之等皆從時宜

右立約互相鈐印以昭憑信

朝鮮曆丁丑年五月二十三日

東萊府伯洪祐昌㊞

日本曆明治十年七月三日

管理官近藤眞鋤㊞

韓國漂流船取扱補約ニ關スル往復文書

明治十一年五月十四日
朝鮮曆戊寅四月十九日　釜山ニ於テ

往翰

逕啓スル者日本曆明治十年七月三日朝鮮曆丁丑五月二十三日駐釜山港日本國管理官近藤眞鋤ト朝鮮國東萊府伯洪祐昌ト會同議立スル所ノ漂流民送還ノ約未タ悉ササル所アリ實況碍リ無キヲ免レス因テ下條ヲ加ヘ以テ其ノ缺ヲ補ヒ可申候

凡ソ朝鮮國人日本國ニ漂到シ其ノ舩梓破傷シテ修葺シ難キ者ハ斷シテ斥賣或ハ燒燼ニ付シ送還ヲ煩サス但略修補ヲ加ヘ以テ駕回スヘキ者ハ該漂民ヲシテ口牒内ニ於テ修補ニ費ス所ハ歸國ノ後東萊府ニ辦納シ以テ日本官廳ニ報償スルノ意ヲ登記セシメ然後送運ヲ聽ス該漂民送還ノ時日本國地方官合サニ漂民ノ口牒ヲ取テ直チニ朝鮮國日本管理官ニ寄贈シ管理官該口牒ヲ證トシ修補送還ノ費ヲ完清スルコトヲ求ムルトキハ東萊府其ノ口牒ニ據テ隨時當ニ計償ヲ爲スヘシトノ該條款ハ實ニ事宜ニ合フ豈ニ他議ヲ容レム諒會セヨ

戊寅四月十九日　東萊府伯　尹致和印

署管理官　副田節貴下

來翰（譯文）

以書翰致啓上候陳者凡漂民送還ニ係ル約ハ已ニ纖悉然レトモ舩隻ヲ修補送還スル節モ亦立議補缺スル所ナカル可ラス凡朝鮮國人日本國ニ漂到シ其ノ舩梓破傷シ修葺シ難キ者ハ斷シテ斥賣或ハ燒燼ニ付シ送還ヲ煩サス但略修補ヲ加ヘ以テ駕回スヘキ者ハ該漂民ヲシテ口牒内ニ於テ修補ニ費ス所ハ歸國ノ後東萊府ニ辦納シ以テ日本官廳ニ報償スルノ意ヲ登記セシメ（若漂民字ヲ知ラサルトキハ代テ和文口牒ヲ書キ其ヲシテ捺印セシム）然後修補シテ以テ給ス且完舩ト雖モ五島、平戸、壹岐、對馬ノ外遠路地方ハ則亦口牒内ニ於テ送運ニ費ス所歸國ノ後東萊府ニ辦納シ以テ日本官廳ニ報償スルノ意ヲ登記セシメ然後送運ヲ聽ス該漂民送還ノ時日本地方官合サニ漂民口牒ヲ取テ直チニ在朝鮮國日本管理官ニ寄贈シ管理官該口牒ヲ證トシ修補送運ノ費ヲ完清スルコトヲ求ムルトキハ東萊府其ノ口牒ニ據テ隨時當ニ計償ヲ爲スヘシ該條款想フニ貴下モ亦當ニ異議無之儀ト存候敬具

明治十一年五月十四日　署管理官　副田節

東萊府伯尹致和貴下

商訂償還漂民費用照覆

照會者凡係漂民送還之約已有纖悉然船隻修補送運之節亦不無立議補缺矣凡朝鮮國人漂到日本國其船梓破傷難以修葺者斷付斥賣或燒燼不煩送還但畧加修補可以駕回者令該漂民於口牒内登記修補所費歸國後辦納萊府以爲報償於日本官廳之意（若漂民不知字則代書和文口牒令其捺印）然後修補以給且雖完船五島平戸壹岐對馬之外遠路地方則亦於口牒内登記送運所費歸國後辦納萊府以爲報償於日本官廳之意然後聽送運之漂民送還之時日本國地方官合取口牒直寄贈在朝鮮國日本管理官當該口牒隨時當爲計償該條款實合事宜豈容他議諒會焉敬具

戊寅四月十九日　東萊府伯　尹致和印

署管理官　副田節貴下

漂民經費償還法改正ニ關スル往復文書

明治十九年九月七日
朝鮮曆丙戌八月十一日

往翰

以書翰致啓上候陳者貴我兩國漂民經費償還方之義ニ付テハ明治九年八月二十四日宮本理事官ト趙講修官ト契約ヲ議訂シ*爾來遵行致來候處今昔時勢ヲ異ニシテ該約中實際ニ適セサル所アルヲ以テ今後ハ費額豫定ノ例ヲ廢シ更ニ相互ニ實費ヲ計算シ各政府或ハ漂民ヨリ宜キニ從テ償還スル樣貴政府ト議定可致旨今般我政府ヨリ本使ヘ訓達有之候就テハ自今以後凡此ノ國政府ニテ彼ノ國漂民ヲ救護解送シ衣食ヲ給與シ傷病ヲ醫治シ屍身ヲ埋葬スルカ爲メニ出ス所ノ諸費用ハ彼ノ國政府ヨリ實費ヲ計算シテ償還ス可ク又船隻ヲ救護シ貨物ヲ打撈スルノ費用ノ如キハ原主ヨリ償還シ相互ニ其ノ政府ニ向テ請求セサル事ニ取極申度候但宮本理事官ト趙講修官ト契約ノ旨意ハ仍存留遵行可致者ニ候間兩國政府務テ簡約ニ從テ冗費無之樣注意可致義ニ有之候此段照會ニ及候條何分之御回答有之度候敬具

明治十九年九月七日　臨時代理公使　高平小五郎

督辦交涉通商事務金允植閣下

來翰（譯文）

以書翰致啓上候陳者日朝兩國漂民經費償還方ノ義ニ付テハ明治九年八月二十四日宮本理事官ト趙講修官ト契約ヲ議訂シ爾來遵行致來候處今昔時勢ヲ異ニシテ該約中實際ニ適セサル所アルヲ以テ今後ハ費額豫定ノ例ヲ廢シ更ニ相互ニ實費ヲ計算シ各政府或ハ漂民ヨリ宜キニ從テ償還スル樣朝鮮政府ト議定スヘキ旨今般貴國政府ヨリ訓達有之候就テハ自今以後凡此ノ國政府ニテ彼ノ國漂民ヲ救護解送シ衣食ヲ給與シ傷病ヲ醫治シ屍身ヲ埋葬スルカ爲メニ出ス所ノ諸費用ハ彼ノ國政府ヨリ實費ヲ計算シテ償還スヘク又船隻ヲ救護シ貨物ヲ打撈スルノ費用ノ如キハ原主ヨリ償還シ相互ニ其ノ政府ニ向テ請求セサル事ニ取極ラレ度但宮本理事官ト趙講修官ト契約ノ旨意ハ仍存留遵行可致者ニ候間兩國政府務テ簡約ニ從ヒ冗費無之樣注意可致義ニ有之旨貴曆九月七日貴翰ヲ以テ御照會ノ趣閱悉致候卽右一款ハ貴使カ公平ニ辦理セラレタルヲ認メ本衙門ヨリ各道沿海地方及三港口ニ訓達シテ遵行セシムル樣可致候此段及御回答候敬具

丙戌八月十一日　　大朝鮮督辦交涉通商事務　金

大日本代理公使　高平貴下

＊（備考）「修好條規附錄ニ附屬スル往復文書」ノ中「日韓漂民經費償還ノ件ニ關スル往翰」竝ニ復翰（第二二頁）參照

更訂償完漂民經費之約照覆

大朝鮮督辦交涉通商事務金照覆事照得貴曆九月七日接准貴代理公使來文內開玆承准我政府訓示內開日朝兩國償完漂民經費一事曩經明治九年八月二十四日宮本理事官與趙講修官議訂契約爾來遵行在案然以今昔異時勢而該約中有所不適於實際故嗣後廢其豫定費額之例更爲互相算計實費由各政府或漂民從宜償完則似屬均便煩由貴使與朝鮮政府議定此事可也等因前來本使承准此遵擬自今以後凡係此國政府所出救護解送彼國難民給與衣食醫治傷病埋葬屍身各費應由彼國政府算計實費償還又如救護船隻打撈貨物之費應由原主償還互相不得向其政府索償之事但宮本理事官與趙講修官契約之旨意仍當存留遵行而兩國政府務從簡約不容冗費爲可相應照會貴政府請煩查照賜覆施行等因前來准此本大臣均已閱悉查此一款仰認貴代理公使公允辦理本大臣實所深信由本衙門現將行飭各道沿海地方暨三港口知照遵辦相應備文照覆請煩貴代理公使查照可也須至照會者

右照覆

丙戌八月十一日　　大日本代理公使　高　平

日韓漂民船貨救撈費償還法取極ニ關スル往復文書

明治二十年七月一日
朝鮮曆丁亥五月十三日

往翰

以書翰致啓上候陳者貴我兩國漂民經費償還方ノ義ニ付テハ明治十九年九月七日第三十九號書翰ヲ以テ往復ノ末取極相成居候處今般我政府ヨリ船隻ヲ救護シ貨物ヲ打撈スルノ費用ハ今後該船貨ヲ以テ原主ニ還付スル時原主ヨリ數ヲ照シテ償還シ若其ノ時原主通貨ヲ所持セサレハ該船貨ヲ賣却シ其ノ代價ヲ以テ償還シ或ハ直チニ該船貨ヲ以テ費ニ充テ若不足アルモ救撈セシ物件ヲ悉皆交付スルニ止メ其ノ餘ヲ追徵セサルコトニ取極候ハハ公便ニ可有之ニ付貴政府ヘ商議ニ及候樣訓令有之候依テ右ノ趣御掛合ニ及候間若御異見無之候ハハ致施行度ニ付何分ノ御回答有之度此段得貴意候敬具

明治二十年七月一日　　臨時代理公使　高平小五郎

督辦交涉通商事務　金允植閣下

來翰（譯文）

以書翰致啓上候陳者貴我兩國漂民經費償還方ノ義ニ付テハ明治十九年九月七日第三十九號書翰ヲ以テ往復ノ末取極相成居候處今般我政府ヨリ船隻ヲ救護シ貨物ヲ打撈スルノ費用ハ今後該船貨ヲ以テ原主ニ還付スル時原主ヨリ數ヲ照シテ償還シ若其ノ時原主通貨ヲ所持セサレハ該船貨ヲ賣却シ其ノ代價ヲ以テ償還シ或ハ直チニ該船貨ヲ以テ費ニ充テ若不足アルモ救撈セシ物件ヲ悉皆交付スルニ止メ其ノ餘ヲ追徵セサルコトニ取極候ハハ公便ニ可有之ヲ以テ貴政府ヘ及商議取極ムヘキ旨訓令有之候ニ付右ノ趣及御掛合候間御異見無之候ハハ施行可致候條何分ノ義御回答可致旨御照會ノ趣致閱悉候右ハ本大臣ニ於テモ施行スヘキモノ

大朝鮮督辦交涉通商事務金爲照覆事接准貴照會內開日朝兩國償完漂民經費一事業經明治十九年九月七日將三十九號公文往覆約定在案玆承准我政府訓示內開救護船隻打撈貨物之費嗣後定爲將該船貨交還原主之時卽由原主照數償還倘若其時原主不帶通用貨幣則售賣該船貨將其價值償還或直將該船貨充費雖不敷足除將救撈物件盡行交附外毋庸追徵其餘是屬公便煩由貴使與朝鮮政府議定此事可也等因前來本使承准此相應將前因備文照會請煩貴督辦查照如無異見則欲施行幸賜回覆可也等因准此本大臣均已閱悉認爲可行當由本署飭知沿海各地方官遵行相應備文照覆請煩貴代理公使查照轉達貴國政府飭知各地方官照辦可也須至照覆者

ノト認メ早速沿海各地方官ニ諭示シ遵行致サセヘク候條貴代理公使ヨリ貴國政府ヘ御上申ノ上各地方官ヘ諭達相成候樣致度此段御回答得貴意候敬具

丁亥五月十三日　　大朝鮮督辦交涉通商事務　金

大日本代理公使高平　貴下

右照覆

大日本代理公使高平

丁亥五月十三日

釜山港居留地借入約書

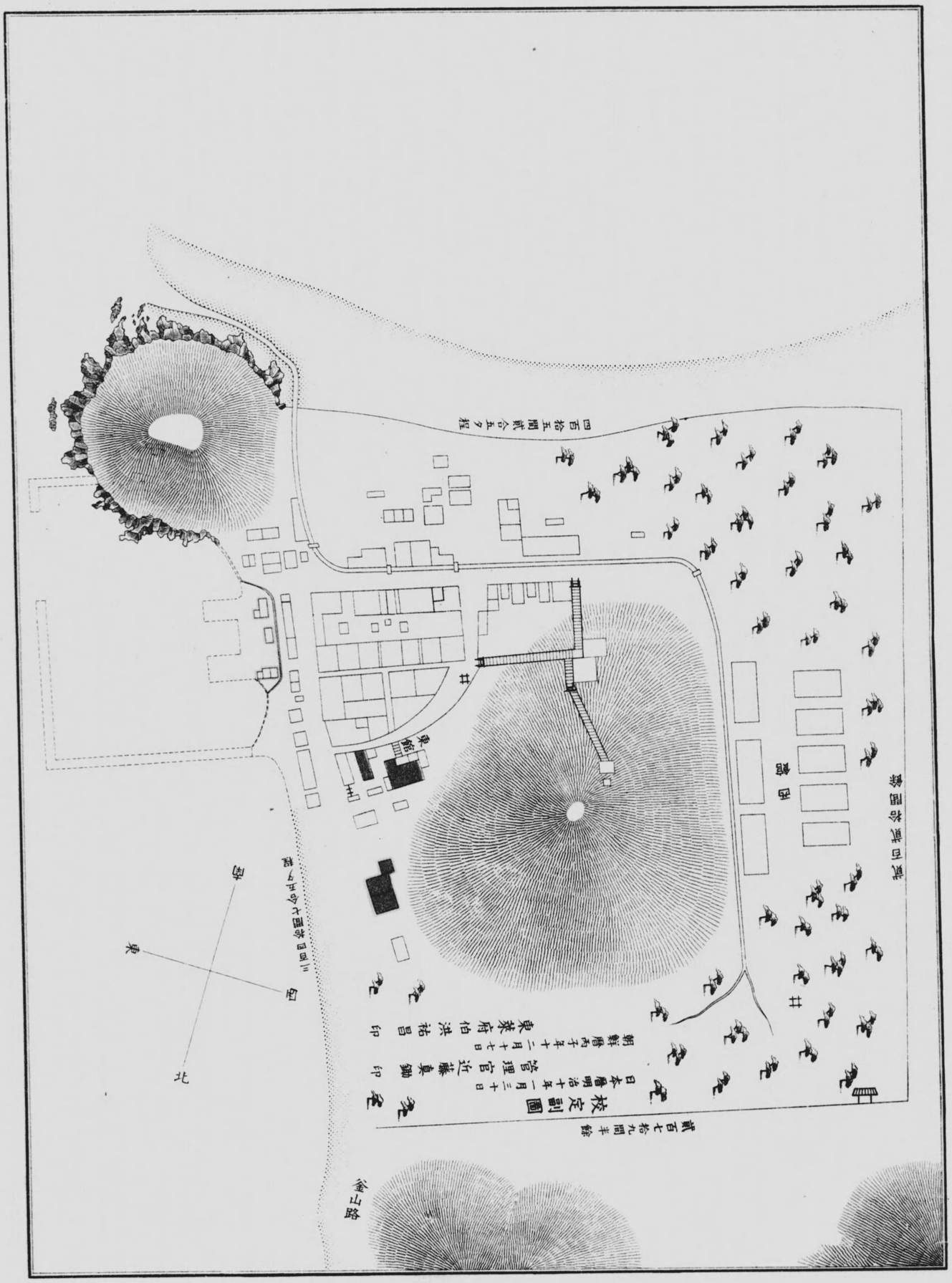
明治十年一月三十日釜山ニ於テ調印（日、漢文）

相考ヲ爲ス事朝鮮國慶尙道東萊府ノ所管草梁項ノ一區ハ古來日本國官民ノ居留地トス其幅員ハ圖ノ如シ圖中舊稱東館區內ノ家屋赤色ヲ著スル者三宇ハ朝鮮國政府ノ搆造ニ係ルナリ日本曆明治九年十二月十二日朝鮮曆丙子年十月二十七日日本國管理官近藤眞鋤朝鮮國東萊府伯洪祐昌ト會同シ兩國委員襄ニ議立スル所ノ修好條規附錄第三款ノ旨趣ニ照遵シ自今地基租ヲ納ル歲ニ金五拾圓每歲抄翌年租額ヲ完淸スルヲ約ス家屋ハ則日本曆明治十年一月三十日朝鮮曆丙子年十二月十七日再ヒ協議ヲ經テ舊稱裁判家ナル者ヲ除クノ外朝鮮國政府所搆ノ貳宇ヲ以テ日本國政府所搆舊稱改船所及倉庫等六宇ト交換シ以テ兩國官民ノ用ニ充ツ嗣後當ニ朝鮮國政府ニ屬スヘキ家屋七宇ハ黃色ニテ輪廓ヲナシ

釜山口租界條約

朝鮮曆丙子年十二月十七日於釜山蓋印

爲相考事朝鮮國慶尙道東萊府所管草梁項一區古來爲日本國官民居留之地其幅員如圖圖中舊稱東館區內家屋著赤色者三宇係朝鮮國政府搆造日本曆明治九年十二月十二日朝鮮曆丙子年十月二十七日日本國管理官近藤眞鋤會同朝鮮國東萊府伯洪祐昌照遵兩國委員襄所議立修好條規附錄第三款旨趣自今約地基納租歲金五十圓每歲抄完淸翌年租額家屋則日本曆明治十年一月三十日朝鮮曆丙子年十二月十七日再經協議除舊稱裁判家者外以朝鮮國政府所搆貳宇與日本國政府所搆舊稱改船所及倉庫等六宇交換以充兩國官民之用嗣後當屬朝鮮國政府家屋七宇則黃色爲輪廓以昭其別地基亦屬焉（但地基以朱劃之）其他地基道路溝渠悉皆歸于日本國政府之保護修理船舶則朝鮮國政府修補之因併錄副以地圖互鈐印以防他日之紛



四百拾五間貳合五夕程
東館
西館
東
西
北
三百四拾壹七合五夕程
金山路

以テ其別ヲ昭ニス地基モ亦焉ニ屬ス（但シ地基ハ朱ヲ以テ之ヲ劃ス）其他ノ地基道路溝渠ハ悉皆日本國政府ノ保護修理ニ歸シ船舶ハ則朝鮮國政府之ヲ修補ス因テ併錄シ副ルニ地圖ヲ以テシ互ニ鈐印シテ以テ他日ノ紛拏ヲ防クコト是ノ如シ

大日本國明治十年一月三十日　管理官　近藤眞鋤㊞

大朝鮮國丙子年十二月十七日　東萊府伯　洪祐昌㊞

拏如是

大朝鮮國丙子年十二月十七日　東萊府伯　洪　祐　昌㊞

大日本國明治十年一月三十日　管理官　近　藤　眞　鋤㊞

元山津開港豫約

明治十二年八月三十日
附書翰ヲ以テ同意決定

（譯文）

第一條

朝鮮政府ハ朝鮮曆庚辰三月日本曆明治十三年五月以後當ニ日本人民貿易ノ爲メ咸鏡道元山津ヲ開クヘシ

元山津開港豫約

朝鮮巳卯年七月十三日
附書翰ヲ以テ同意決定

第一款

朝鮮政府朝鮮曆庚辰三月日本曆明治十三年五月以後當爲日本人民貿易開咸鏡道元山津其居留地於長德

CONVENTION BETWEEN JAPAN AND COREA, FOR THE OPENING OF THE PORT OF YUENSAN TO JAPANESE TRADE.

(V. State Papers, Vol. LXXVII, p. 334.)

Decided by the note of the Corean Commissioner dated August 30, 1879 (12th year of Meiji).

(Translation.)

ART. I. The Corean Government, from the 3rd month of the year Kiöng-sin, cor-

シ其居留地ハ長德山及其西面海處ニ於テ之ヲ定メ地基幅員ハ草梁舘ノ實測ニ據ル

山及其西面海處定之地基幅員據草梁舘實測

第二條

居留地地租ハ其地從前ノ租額ニ仍リ更ラニ第三條所載ノ兩國政府ノ經費ヲ加除計算シテ以テ議定ス

第二款

居留地租仍其地從前之租額更加除計算第三款所載兩政府經費以議定

第三條

日本人居留地ヲ經始スルハ朝鮮政府ノ任トス故ニ兩國委員會同商議シ榛蕪磊塊ノ芟除ス可キモノ道路橋梁ノ架造ス可キモノハ朝鮮政府之ヲ措辦ス但宅地ヲ安排シ街路ヲ修理スル等ハ日本政府之ニ任ス

第三款

經始日本人居留地爲朝鮮政府之任故兩國委員會同商議榛蕪磊塊之可芟除道路橋梁之可架造者朝鮮政府爲措辦之但安排宅地修理街路等日本政府任之

responding with the 5th month of the 13th year of Meiji, will open the port of Yuensan, in the Province of Ham-kiöng, as a place for Japanese trade. The Settlement will be from Jiang-tök-san to its western sea-shore, and the boundary and area will be according to Cho-riang-hang (Fusan) measurement.

II. The land rent for the Settlement shall be the same as that formerly paid, increases and decreases being calculated on the basis of the expenditure of the two Governments, as settled by discussion in accordance with the terms of Article III.

III. The first laying out of the Japanese Settlement will be the duty of the Corean Government, and the Deputies of the two Governments will therefore discuss as to what wild shrubs should be cut, stones removed, roads made, and bridges built by the Corean Government; but the preparation of sites, arrangement of streets, &c., will be the duty of the Japanese Government.

第四條

居留地近傍碍ケナキノ地ヲ以テ日本人墓地トナシ租額ハ其ノ地從前入ルヽ所ニ照ラシテ之ヲ納ム

第四款

居留地近傍以無碍之地爲日本人墓地租額照其地從前所入納之

第五條

朝鮮政府埠頭ヲ築成シ長德山西海岸ヨリ長德島ニ至ルマテ意ヲ加テ時ニ修シ以テ貨物ノ卸載及船舶ノ繫泊ニ便ニス朝鮮各種ノ船舶モ亦タ單ヲ海關ニ呈シ船租ヲ照納シテ此內ニ繫泊スルヲ得其ノ本國各地方ニ於テ直チニ往來運輸ヲ爲スハ固ヨリ禁阻スルコトナシ朝鮮人日本船ニ搭シ開港各口ニ往來スル時ハ其ノ住居姓名所持ノ貨物ヲ海關ニ具報シ海關ヨリ准單ヲ發給ス可シ但單ヲ呈シ具報スルハ務テ簡易ヲ主トシ宮本理事官明治九年八月二十九日付書翰ノ旨趣ニ違フナキヲ要ス

埠頭長德島ニ至ルノ事ハ爾後地形ヲ察シ宜キニ隨ヒ之ヲ議定ス

第五款

朝鮮政府築成埠頭起自長德山西海岸至長德島加意時修以便于貨物卸載及船舶繫泊朝鮮各種船舶亦呈單海關照納船租得繫泊于此內其於本國各地方直爲往來運輸固無有禁阻朝鮮人搭日本船往來開港各口時其居住姓名所持物貨具報海關自海關可發給准單但呈單具報務主簡易要無違宮本理事官明治九年八月廿九日書翰旨趣

埠頭至長德島之事追後察地形量事勢隨宜議定之

IV. A convenient piece of ground close to the Settlement will be set aside for a Japanese cemetery, the ground rent for which will be the same as that formerly paid.

V. To facilitate the landing or shipping of merchandize and the mooring of boats and junks, the Corean Government will build and keep in repair a quay from the western seashore of Jiang-tök-san to the Jiang-tök Island. Corean junks of all kinds shall report to the Custom-house, and on payment of their dues may moor there; they may freely trade between this port and any place in Corea.

The names, residences, and destinations of Coreans travelling in Japanese vessels, as well as the merchandize they carry, will, at the time of leaving or arriving at each open port, be reported in writing to the Custom-house, so that the Custom-house can issue a permit; but the written Report must be clear, and not contravene the sense of Consul Miyamoto Okadzu's despatch of the 29th day of the 8th month of the 9th year of Meiji.

As regards the quay to Jiang-tök Island, particulars will be discussed and settled according to circumstances after examination

第六條

朝鮮政府ハ海關ヲ埠頭ニ置キ輸出入貨物ヲ檢査ス關前ニ廠舍ヲ設ケ以テ檢査ノ時風雨霑濕ヲ避クルニ充ツ

第七條

日本人間行里程ハ當サニ釜山ノ例ニ依リ四方十里ト定ムヘシ若シ禁行地湧珠里銘石院十里內ニ在ラハ則チ當サニ妨ケナキ地ニ於テ之ヲ補フヘシ德源府ニ到ルハ東萊府ノ例ノ如シ

但元山津及ヒ葛麻浦ノ道若シ里程ノ內ニ在テ禁行ノ處アラハ宜シク另ニ一路ヲ開キ以テ通行ニ便ニス

以上七條ノ內更ニ審檢ヲ要スル者ハ則チ當サニ其地ニ就テ之ヲ商定スヘシ

〔備考〕右豫約ハ漢文ヲ以テ作成セラレタルガ記名調印ナク次ニ掲グル明治十二年八月三十日附沈禮書判書ヨリ我花房代理公使宛書翰ヲ以テ同意決定ヲ見タルモノトス

第六款

朝鮮政府置海關於埠頭檢查輸出入物貨關前設廠舍以充于檢查之時避風雨霑濕

第七款

日本人間行里程當依釜山港例定以四方十里若禁行地湧珠里銘石院在十里內則當於無妨地補之到德源府如東萊府例

但元山津及葛麻浦之道若在里程之內而有禁行之處宜另開一路以便通行

以上七款內更要審檢者則當就其地商定之

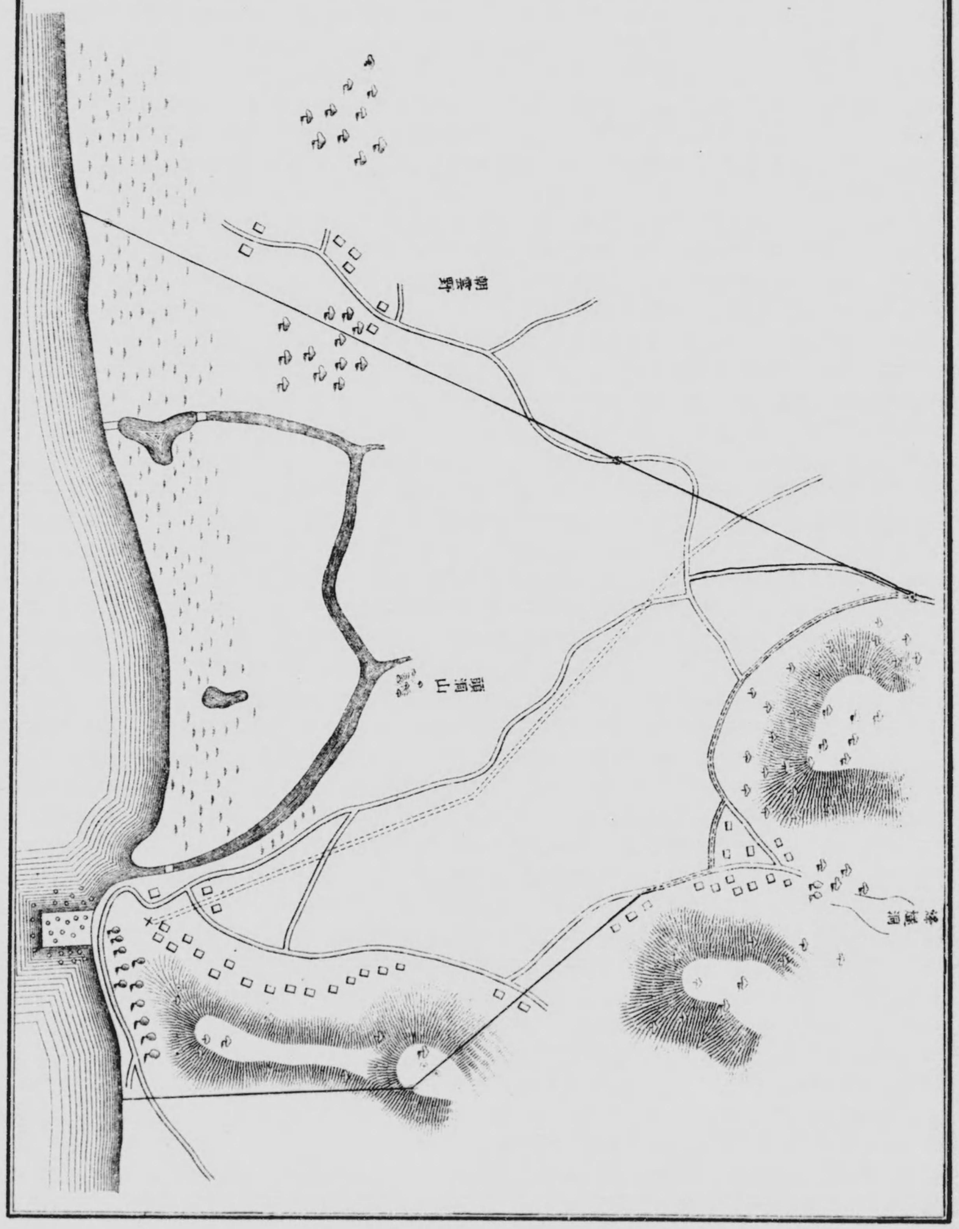
and measurement of the ground.

VI. For the examination of goods and the collection of duty on imports and exports, the Corean Government will build a custom-house on the quay, as well as a godown in front of the custom-house, to be used to shelter goods from the weather at the time of examination.

VII. Japanese subjects, as at Fusan, shall be permitted to travel at their pleasure within a radius of 10 *li* from the Settlement; in the case of prohibited places within the 10-*li* radius, like Jongjiu-ri and Miöng-siok-wön, a proportionate extension of the limit in a convenient locality will be made. In regard to visiting the town of Tökwön the same rule will be observed as for Tong-răi; but as regards the road from the Settlement of Yuensan to Kal-ma-p'o, if there is any prohibited place within the prescribed distance, another road will be opened for the convenience of travelling.

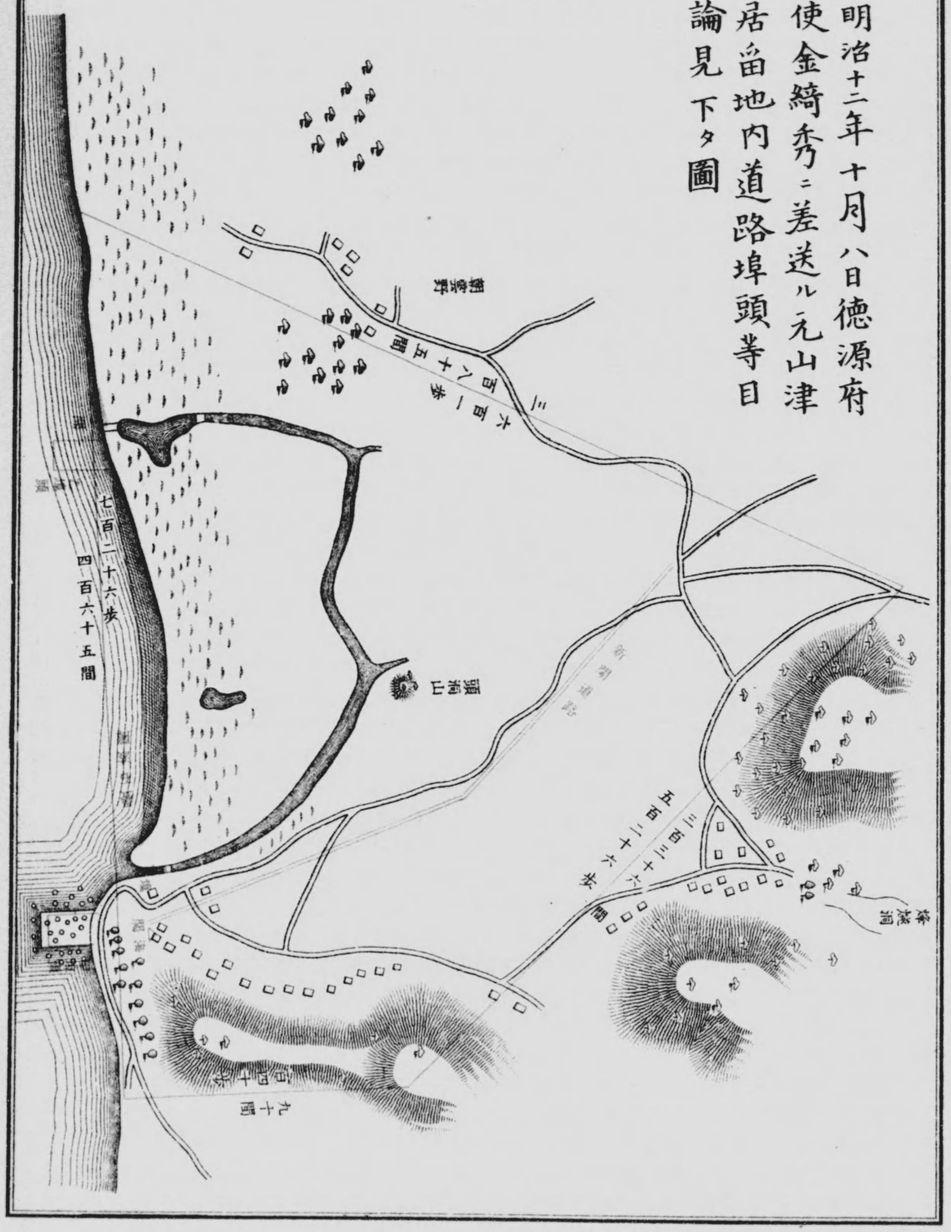
Should further alterations be considered necessary as regards the provisions of the above seven Articles, they should be discussed and settled at the place itself.

元山津居留地略測竝埠頭道路目論見圖　其一

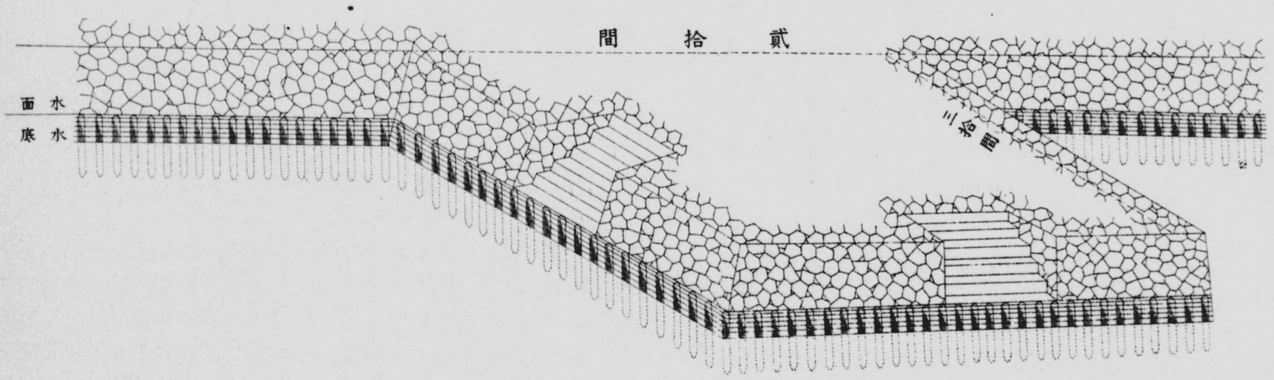


其二

明治十二年十月八日德源府使金綺秀ニ差送ル元山津居留地内道路埠頭等目論見下タ圖



甲埠頭略圖



元山津開港豫約決定ノ書翰

明治十二年八月三十日

（譯文）

以書翰致啓上候陳者元山豫約ハ既ニ議定相成候ニ付相互ニ正寫シテ後日ノ考據ニ備ヘ可申候而シテ實地ノ商量ハ政府ヨリ該府官ニ知悉シ同ニ妥辦可致候此段御回答得貴意候敬具

己卯年七月十三日

禮曹判書　沈舜澤　印

代理公使花房義質閣下

同上漢文

照覆者元山豫約旣是定議當互相正寫以備後日考據而實地商量自政府知委於該府官與同妥辦爲此照諒敬具

己卯年七月十三日

禮曹判書　沈舜澤　印

代理公使花房義質閣下

元山津居留地地租取極書

明治十四年八月四日元山ニ於テ調印（日、漢文）

相考ヲ爲ス事朝鮮國咸鏡道德源府管下元山港日本國人民ノ居留地基幅員ハ總テ日本曆明治十二年十月十日日本國代理公使花房義質ヨリ朝鮮政府ニ所致ノ圖式ノ如シ元山津開港豫約第二款ニ居留地租仍其地從前之租額更加除計算第三款所載兩政府經費以議定スト云然レモ居留地ノ經營タル漸ヲ以テ之ヲ作ス可ク而シテ豫メ年月ヲ期シ難タケレハ加除計算ノ事ハ甚タ行ヒ易スカラス故ニ今日本國總領事前田献吉ハ朝鮮國德源府使金綺秀ニ商議

元山津居留地地租約書

朝鮮辛巳七月十日於元山蓋印

爲相考事朝鮮國咸鏡道德源府管下元山港日本國人民居留地基幅員總如日本曆明治十二年十月十日日本國代理公使花房義質所致於朝鮮政府之圖式元山津開港豫約第二款云居留地租仍其地從前之租額更加除計算第三款所載兩政府經費以議定雖然居留地之爲經營可以漸作之而難豫期年月則加除計算者甚不易行故今日本國總領事前田献吉商議朝鮮國德源府使金綺秀居留地租姑依釜山港例約每歲納金五拾圓但每歲抄完清翌年租額若數年之後欲改正之

シテ互ニ其便ヲ謀リ居留地租姑ク釜山港ノ例ニ依リ毎歲金五拾圓ヲ納ルヲ約シ但シ翌年ノ租額ハ前年ノ末ニ完清ス若シ數年ノ後チ之ヲ改正セント欲スル寸ハ須ラク兩國協議ニ付スベシ又居留地內道路橋梁修築等ハ德源府使ニ照會シテ未タ落成ニ至ラサル者ヲ除ク外其漸ヲ以テ可作者ハ則チ復タ朝鮮政府ノ經費ヲ煩ハサス又居留地外長德山ノ北烽燧臺ノ下日本人墓地一區（烽燧臺ノ下公道ヨリ南トナス）此租額每歲金壹圓ヲ納ルヲ約シ但シ納租ノ期ハ前ニ同シ爲此立約鈐印シテ互ニ相交付シ以テ憑信ヲ昭カニス

日本曆明治十四年八月四日　　總領事　前田獻吉　印

朝鮮曆辛巳七月初十日　　德源府使　金綺秀　印

龍山ヲ楊華鎭ニ代テ開市場トナスノ件ニ關スル往復文書

明治十七年十月一日
同　年同月六日

往翰

大日本署理欽差辦理大臣島村　爲照會事照得兩國續約第一所載以楊華鎭爲開市場事本署大臣奉有我國政府令本署大臣與貴政府變通議定之委訓前經會同貴衙門協辦尹　暨協辦穆　等前往龍山地方查得該地視楊華鎭彼此均以爲境勝地利兩便之地擬欲將該地作爲開市場以便兩國通商相應照會貴署理督辦請煩查照賜覆可也須至照會者

右　照　會

大朝鮮署理督辦交涉通商事務金

明治十七年十月一日

復翰

大朝鮮署理督辦交涉通商事務金　爲照覆事接准貴曆明治十七年十月一日貴署公使照會內開照得兩國續約第一所載以楊華鎭爲開市場事本署大臣奉有我國政府令本署大臣與貴政府變通議定之委訓前經會同貴衙門協辦尹　暨協辦穆　等前往龍山地方查得該地視楊華鎭彼此均以爲境勝地利兩便之地擬欲將該地換作開市場以便兩國通商相應照會貴署理督辦請煩查照賜覆可也等因本署理督辦均已閱悉查楊華鎭開市場原係續約所載而此次新定之龍山地方既屬均便本署大臣理合允准相應照覆貴署公使請煩查照施行可也須至照覆者

右　照　覆

大日本署理公使島村

甲申八月十八日
明治十七年十月六日

朝鮮國仁川港ニ於テ居留地借入約書

明治十六年九月三十日漢城ニ於テ調印（日、漢文）

第一條

朝鮮國仁川港外國人居留地ニ於テ別紙圖面朱畫ノ部分ヲ特別ニ日本商民ノ住處ニ充テ以テ日本商民先着ノ報酬ト爲ス若シ後來右居留地充塞スルニ至レハ朝鮮政府ハ更ニ居留地ヲ擴開ス可シ都テ外國人居留地內ハ何レノ場處ヲ論セス日本商民隨意ニ居住スルヲ得

第二條

日本商民居留ノ地所ハ道路溝渠ヲ除キ朝鮮政府ハ圖面ニ定メタ

朝鮮國仁川口租界約條

朝鮮開國四百九十二年八月三十日於漢城蓋印

第一條

在朝鮮國仁川口各國人羈留租界中將另府圖上朱畫之處特充日本商民居住處所以爲日本商民先來之報倘遇後來租界滿塞朝鮮政府應要行擴開租界之地至於各國人羈留租界不論何處日本商民亦得隨便居住

第二條

租界中日本商民所住之地除道路溝渠朝鮮政府應按圖上所定住址

ル所ノ宅地ノ區域ニ隨ヒ競貸法ヲ以テ日本人ニ貸與ス可シ

第三條

都テノ居留地内ノ道路溝渠橋梁及ヒ海岸埋立石垣等ハ朝鮮政府ニテ設置ス可シ其設置ノ方法ハ朝鮮監理官ヨリ日本領事官ト商議ス可シ埠頭ハ必ス圖面朱畫ノ處ニ築ク可シ居留地内巡捕等ノ費用ハ朝鮮監理官ト日本領事官ト共ニ商定ノ上ニテ借地主ヨリ納メシム可シ

第四條

宅地稅ハ一ケ年二メートル四方ニ付上等地卽チ海沿ニ近キ第一條街道ノ地ヲ朝鮮銅錢四十文中等地卽チ第二條街道ノ地ヲ三十文下等地卽チ第三條街道ノ地ヲ二十文ト定メ每年十二月十五日前金ニテ納ム可シ但其地稅全額ノ三分一ヲ朝鮮政府ニ納メ三分ノ二ハ居留地積金ト爲シ朝鮮ノ監理役所ニ確實ノ方法ヲ以テ之ヲ預リ道路溝渠橋梁街燈等ノ修繕其外居留地ニ關スル事業ノ費用ニ充ツ但右ノ積金ヲ使用スル時ハ監理官日本領事官ト商議ノ上取計フ可シ

第五條

宅地ノ競貸原價ハ二メートル四方ニ付朝鮮錢二百五十文ト定ム其競貸日期ハ日本領事官ニ知照シ五日前ヨリ廣告シ領事官立會ノ上ニテ之ヲ擧行ス可シ尤競貸ノ法ハ必ス高價ノ方ニ貸與ス可シ二人以上競爭シテ出錢互ニ異論ヲ生スル時ハ更ニ改テ之ヲ競貸ス可シ但宅地競貸ノ原價四分ノ一ハ朝鮮政府ヨリ居留地積金ノ内ニ相渡シ居留地修繕ノ費用ヲ補足ス可シ又競貸原價ヨリ

競上ケタル代價モ其半額ハ朝鮮政府ヨリ右積金ノ内ニ加付ス可シ

第六條

上條ノ通リ積金ヲ取設クルニ因リ非常天災ノ爲メ破損スルヲ除クノ外道路溝渠橋梁街燈其他居留地ニ係ル費用ハ朝鮮政府ニテ關係ナカル可シ尤天災ノ爲メ朝鮮政府ノ出金ヲ要ス可キ場合ニ於テハ彼此協議ノ上其金額ヲ定ム可シ

第七條

競貸ノ節宅地ノ借主タル者ノ姓名ハ速ニ帳簿ニ記シ其地價五分ノ一ヲ内金トシテ卽座ニ相納メ殘金ハ十日以内ニ皆納セシメ地券ヲ交付ス可シ但十日以内ニ皆納セサル者ハ破談ト爲ス可シ

第八條

宅地借主ニ交付スル地券ハ左ノ雛形通リタル可シ

地券

第幾號　四址東ハ某處ニ止リ界ト爲シ西南北モ一例ニ開明ス

住　址　幾方メートル

右ノ地代トシテ銅錢幾百千文ヲ領取セリ因テ本監理朝鮮政府ニ代リ下文ノ方法ヲ以テ日本國商人姓名或ハ其承當人或ハ嗣續人ニ永代貸渡セリ

一地稅ハ某年某月某日朝鮮政府ト日本國公使ト訂約シタル居留地約書第四條ニ遵ヒ二メートル四方幾十文ノ例ヲ照シ每年十二月十五日幾百千文ヲ前金ニテ完納シ遲延スルヲ得ス

一若シ火災或ハ盜難ニ罹リ此地券ヲ失フ時ハ其番號メートル

第三條

凡租界中道路溝渠橋梁及填平海岸石壁等由朝鮮政府創設其創設方法朝鮮監理事務須與日本領事官商議如埠頭必築於圖上朱畫之處至租界中之巡捕等費朝鮮監理事務同日本領事官商定飭令租地之人輸納

第四條

住址地稅定爲每年每方二米突上等卽近海沿第一條街道之地朝鮮銅錢四十文中等卽第二條街道之地三十文下等卽第三條街道之地二十文每年十二月十五日先納明年地稅但朝鮮政府徵收其地稅三分之一將所剩三分之二作租界存備金存於朝鮮監理公所設立確實方法保管以充修補道路溝渠橋梁街燈巡捕及其他租界各事業費用至支用該存備金則監理事務與日本領事官商議妥辦

第五條

公拍住址原租價定爲每方二米突朝鮮銅錢二百五十文其公拍日期須知照日本領事官自五日前佈告會同領事官施行但公拍之法必租與價貴者遇有二人以上競爭出錢互生異論則委行公拍但朝鮮政府將公拍住址原租價四分之一撥付租界存備金內用補修理租界之各費所有公拍逾原租價額之數亦將其半加付該存備金內

第六條

修補道路溝渠橋梁街燈巡捕及其他租界費用因有上條存備金除遭非常天災破損外朝鮮政府無所關涉但因天災有要朝鮮政府支出金額則彼此會議定其額數

第七條

公拍時速將租住者姓名登簿當卽徵其租價五分之一以爲定銀所餘之價飭限十日內完清交給地契倘其十日內不完納則作爲罷約

第八條

交給租地者之地契應照左開式樣

地契

第幾號　四址東止某處爲界西南北一例開明

住　址　幾百方米突

玆因收訖上開地址租價銅錢幾百千文本監理事務代本國政府據下文方法永遠租與日本商人姓名或其承當人或嗣續人

一地稅應遵某年月日朝鮮政府與日本欽差所訂租界約條第四條照每方米突幾十文之例每年十二月十五日先納明年之地稅幾百千文不得遲延

一倘罹火災或偸盜失此地契應詳開其記號米突之數並聲明後日雖獲所失地契作爲廢紙等因禀經日本領事官具報監理事務則據

ノ數ヲ詳記シ並ニ右失フ所ノ地券再出スルトモ廢紙タル旨ヲ證明セシ願書ヲ日本領事官ノ手ヲ經テ監理官ニ差出ス可シ然ルトキハ其趣ヲ一ケ月間廣告ノ上常例ノ手數料ヲ徵シ更ニ新地券ヲ下付ス可シ但廣告ニ係ル費用ハ願人ヨリ支辨スルモノトス

一若シ納稅ノ期ヲ過キ完納セサル者アレハ監理官ヨリ日本領事官ニ移知シテ領事官之ヲ辨理ス

一此ノ地券ハ二通ヲ製シ割印ヲ付シ一通ハ借地主ニ渡シ一通ハ朝鮮政府ノ控ト爲ス可シ

年月日　　朝鮮國監理官姓名印

第九條

地券ヲ交付スル時ハ手數料トシテ朝鮮政府ヨリ銅錢一千文ヲ徵ス可シ（朝鮮文ニ據ルニ「ヨリ」ノ二字全ク誤レリ——下ゲ紙）

第十條

嗣後若シ此約書中ノ條欵ヲ更改シ又ハ增加シ或ハ特ニ居留地取締ノ方法ヲ設ケント欲スルコアラハ日本政府ト朝鮮政府ト同意ノ上互ニ委員ヲ命シ協議酌定セシム可シ

右彼此ノ委任大臣記名調印シテ確實ナルヲ證明スルモノ也

大日本國明治十六年九月三十日

大朝鮮國開國四百九十二年八月三十日

全權大臣辨理公使　竹添進一郎　印

全權大臣督辨交涉通商事務　閔泳穆　印

此轉行廣告一個月間徵常例規費雯給新契但係廣告之費應歸稟報者銷辨

一如有過納稅期不完納者由監理事務移知日本領事官辨理

一此地契應製二件盖戳一給租者收執一存朝鮮政府爲照

年　月　日　　朝鮮國監理事務姓名　印

第九條

交給地契時朝鮮政府應徵規費銅錢一千文

第十條

嗣後倘欲雯改續補此約條欵或特設管束租界方法則應俟兩國政府意見相同互命委派妥行議訂彼此委派大臣記名盖印以昭憑信

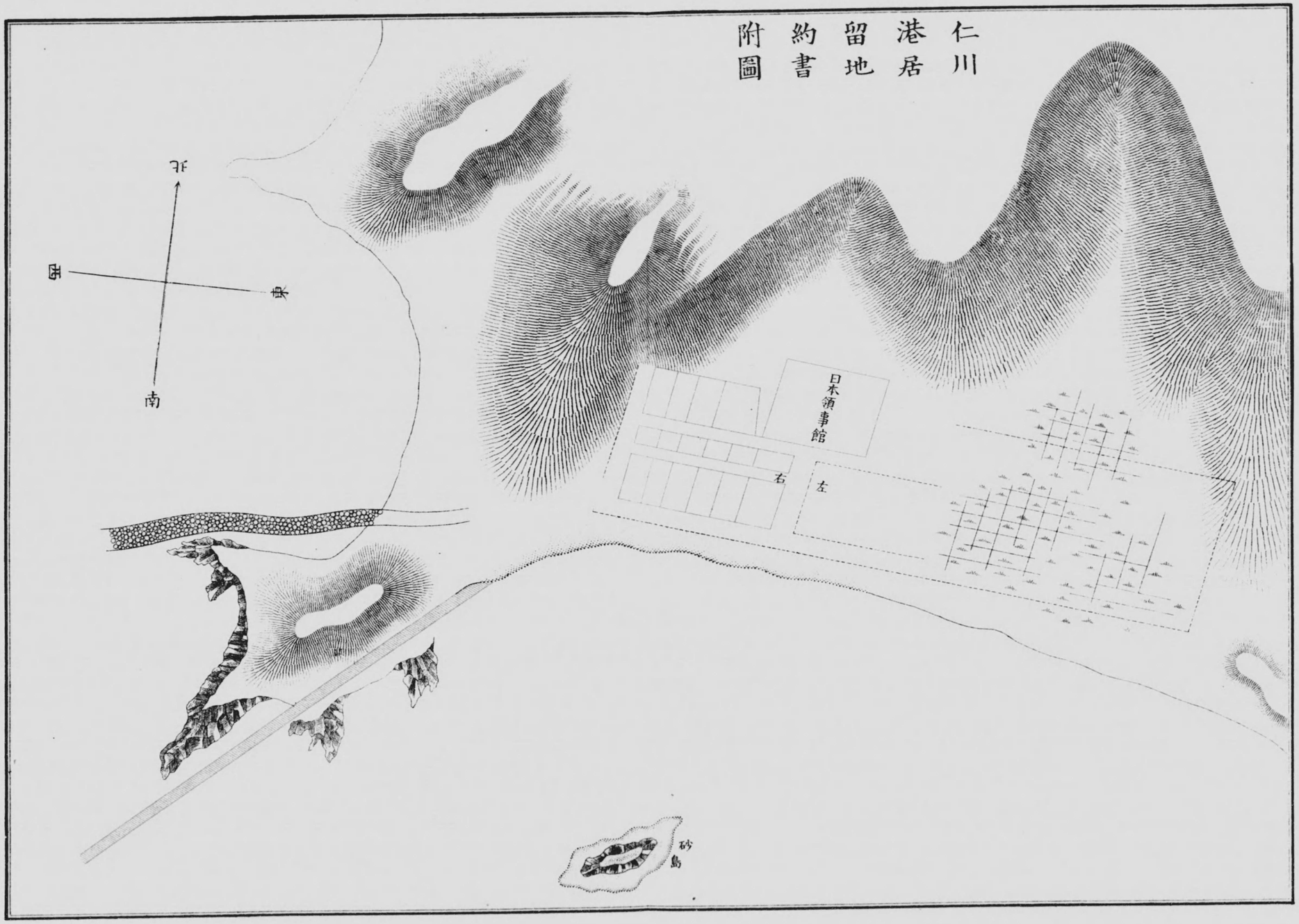
大朝鮮國開國四百九十二年八月三十日

全權大臣督辨交涉通商事務　閔泳穆　印

大日本國明治十六年九月三十日

全權大臣辨理公使　竹添進一郎　印

仁川港居留地約書附圖



仁川濟物浦各國居留地約書

千八百八十四年（明治十七年）十月三日漢城（京城）ニ於テ韓、米、英、清代表者調印
同年十一月七日我方代表者調印＊

（譯文）

第一條　仁川濟物浦各國居留地ノ位置、境界、市街、道路及地區ハ別紙圖面ニ表スル所ノ如シ但該圖面中各國居留地ハ紅色ヲ以テ之ヲ示ス
朝鮮政府ハ此ノ約書訂定ノ日ヨリ二箇月內ニ於テ該居留地境界內ニ現存スル朝鮮家屋ヲ悉皆取拂ハシメ後來該境界內ニ朝鮮人民ノ家屋ヲ建築スルヲ許ササルヘシ

第二條　居留地ノ地區ヲ分チテ四等ト爲ス

二各國租界地畝分爲四等第一等地段係在中國租界南邊應由朝鮮政府塡築平治凡

仁川濟物浦各國租界章程

一仁川濟物浦各國租界立定界限經營基址街道俱照附粘地圖紅色爲憑自定章後朝鮮政府儘兩個月內必當設法將各國租界內現在所有之朝鮮房屋一概拆去此後並不准朝鮮人民在租界內建造屋宇

II. The Settlement consists of four classes of lots:—

AGREEMENT RESPECTING A GENERAL SETTLEMENT AT CHEMULPO.

Drawn up at Seoul, in the English and Chinese languages, but signed in the English text only, October 3, 1884 (17th year of Meiji), by the Representatives of Corea, the United States, Great Britain and China, and November 7, 1884, by the Representative of Japan.

I. The situation and limits of the General Foreign Settlement at Chemulpo with the position of the streets and roads and the boundaries of the lots are shown in the annexed plan on which the General Foreign Settlement is coloured red.

The Corean Government will take steps to cause all Corean houses now standing within these limits to be removed within two months from the date of this Agreement and will prevent others from being erected within the said limits.

第一ハ清國居留地南方ノ地ニシテ朝鮮政府ヨリ埋立地均ヲ爲スヘキモノトス

凡ソ此ノ地ニ建築スル家屋ハ煉瓦又ハ石或ハ鐵ヲ以テ堅固ニ之ヲ造ルヘシ而シテ屋上ニハ必ス瓦又ハ鐵ヲ用ユヘシ木造ノ建物又ハ草葺ノ家屋ヲ建築スルヲ許サス

第二ハ清國居留地北方ノ地ニシテ凡ソ此ノ地ニ建築スル家屋ハ瓦葺ニテ其ノ壁ニハ煉瓦又ハ石或ハ厚キ漆喰ヲ用ユヘシ

第三ハ日本居留地ノ東ニ在ル地所トス

第四ハ山手ニ在ル地所トス

以上第二第三第四ノ地區ハ買主ニテ自費ヲ以テ地均ヲ爲スヘシ

第三條　海邊ノ堤岸及埠頭ハ朝鮮政府ノ費用ヲ以テ建造、修理シ居留地ノ市街、道路モ亦同政府ノ費用ヲ以テ開設スヘシ居留地内ノ地所ハ競賣ノ前ニ於テ朝鮮政府ヨリ界石ヲ建立スルカ又ハ其ノ他ノ方法ニテ境界ヲ畫明スヘシ

第四條　道路溝渠ヲ修理シ街燈ヲ點燃シ街路ヲ洒掃シ巡査ヲ備設スル等ノ費用ハ居留地積立金ヲ以テ支辨スヘシ若積立金ニテ不足ナレハ更ニ居留地會ヨリ居留地内ノ地所及家屋ニ割付ケ其ノ價格ニ應シテ該金額ヲ徵收スヘシ

A. Those lots situated on the south side of the Chinese Settlement, to be prepared and filled in by the Corean Government. All buildings erected on these lots must be solidly constructed of brick, stone, or iron with tiled or iron roofs. No wooden buildings or thatched houses will be allowed on these lots.

B. These lots are the lots north of the Chinese Settlement. All buildings erected thereon must be tiled and the walls constructed of brick, stone or thick plaster.

C. Lots East of the Japanese Settlement.

D. Or hill lots.

B, C, and D lots must be prepared by the purchaser at his own expense.

III. The sea-wall and jetty shall be constructed and kept in repair, and the streets and roads of the Settlement laid out and graded at the expense of the Corean Government.

The Corean Government will also mark out the boundaries of the lots by erecting stones or otherwise before they are put up for sale.

IV. The roads and drains shall be kept in repair and the streets lighted and cleaned,

第五條　凡ソ居留地内ノ地所ヲ賣渡スニハ當該官吏ニテ七日ヨリ少ナカラサル廣告ヲ爲シタル上施行スヘシ

該地所ノ競賣元價ハ第一地區ハ百平方「メートル」ニ付洋銀九十六弗第二地區及第三地區ハ百平方「メートル」ニ付六弗第四地區ハ百平方「メートル」ニ付三弗トス

該地所ノ年稅ハ百平方「メートル」ニ付第一地區ハ洋銀二十弗第二地區及第三地區ハ六弗第四地區ハ二弗トス而シテ該年稅ノ内百平方「メートル」ニ付三十仙ハ朝鮮政府ニテ受領シ其ノ殘額及競上代ハ居留地積立金ニ組入ルヘシ

此ノ約書ヲ認諾シタル條約國ノ人民ノ外ハ居留地ニ於テ地所ヲ買取リ又ハ所有シ又ハ地券ヲ受取ルコトヲ許サス

朝鮮政府ハ其ノ官吏ノ公務所竝ニ官宅倘充公之存備金不敷用卽由管理租界事務公司按照各國租界地段房屋價值每段每間加抽銀兩以濟此用

五各國租界内凡有公拍地段之舉應由該管官員預將公拍某地之期極少儘七日以前宣示方可施行玆擬各國租界内地畝極少價值按照每百丁方米突第一等地畝應價值九十六元第二三等地畝應價值三元第一四等地畝每百丁方米突應價值二元第二等地畝每百丁方米突應納年稅二十元第二三等地每百丁方米突應納年稅六元第四等地每百丁方米突亦應納二元所納之年稅内按每百丁方米突均應控除三角交朝鮮政府以作地稅其餘年稅及所得永租地段餘價一併歸入充公存備金内凡於各國租界内租地非係與朝鮮立有條約之國人民並未經該管官員允行遵照定章概不准租賃受執地契如朝鮮欲在各國租界内爲朝鮮官員建造辦公處所亦可竟自擇留一地建造屋宇但此所擇留之基地亦必准充公存備金之章程與各國人民租賃者一體

a police force provided and other municipal expenditure met by the Municipal Council from their own funds. If these prove insufficient the Municipal Council may impose an additional assessment on all lots and houses in the Foreign Settlement in proportion to their value.

V. All sales of land within the Foreign Settlement shall be made at the instance of the competent Authorities who will give not less than one week's public notice of such sales.

The upset price of A lots will be ninety-six dollars per one hundred square metres; of B and C lots six dollars per one hundred square metres, and of D lots three dollars per one hundred square metres. The yearly rental of A lots will be twenty dollars per one hundred square metres, of B and C lots six dollars and of D lots two dollars per one hundred square metres, of which rental thirty Cents per hundred square metres will be retained by the Corean Authorities and the remainder together with any balance left from the proceeds of land sales shall belong to the Municipal fund.

None but subjects or citizens of Treaty Powers whose Authorities have signified their acceptance of this Agreement shall be allowed to purchase or hold land in the

ヲ建築スル爲メ其ノ政府ノ名義ヲ以テ該居留地內ノ地所ヲ所有スルヲ得ヘシ但該地所ハ各國人民ノ買取リタル地所同樣該居留地規則ニ從フヘシ而シテ其ノ同等ノ地所同樣ノ割合ヲ以テ居留地ノ費用ヲ支辨スヘシ

各國人民ニテ地所ヲ買受ル者アレハ朝鮮政府ヨリ地券ヲ發行シ記簿ニ登錄シ其ノ本國官吏ヲ經由シテ之ヲ買主ニ轉付スヘシ而シテ朝鮮官吏ハ該地券ノ副本ヲ留メ置クヘシ

地所ノ轉賣ハ轉賣主ノ本國官吏ノ前ニ於テ執行シ轉買主ヨリ其ノ本國官吏ニ届出テ該官吏ヨリ其ノ賣買ノ趣ヲ朝鮮官吏ニ通知スヘシ

凡ソ買主及轉買主ハ別紙地券ニ附載スル宣言文ニ記名スヘシ

第六條　居留地會ハ適當ノ官位ヲ有スル朝鮮地方官吏及該居留地內ニテ地所ヲ所有スル人民アル條約國ノ領事竝ニ今按照各等地畝出銀充公備用若夫各國人民租地則應由朝鮮政府將地契註冊送至該管官員轉行發給其契根仍歸朝鮮官存留至若人民轉租地基則受租者轉租者俱必稟明該管領事官立案以便照會朝鮮官員註冊所有受租者轉租者必皆簽名於附契內永行遵守

Foreign Settlement or be granted Title-Deeds within the said limits.

The Corean Government may however hold in their own name lots for the erection of Corean Public Offices or for the official residences of Corean functionaries. These lots shall be subject to Municipal Regulations in the same manner as others and shall contribute to the municipal expenditure in the same proportion as other lots of their class.

Title Deeds will be issued and registered by the Corean Government and transmitted to the purchasers through their Authorities and duplicates will be kept by the Corean Authorities.

Transfers must be executed before the Authorities of the transferer and produced by the transferee to his Authorities who will inform the Corean Authorities of the transaction.

All purchasers and transferees shall sign the declaration appended to the Title Deed hereto annexed.

六、管理租界事務者一爲朝鮮所派稱職之官一員一爲各與國在租界內租賃地基人民各本領事官並由租界內所受租地基人

VI. The Municipal Council shall consist of a Corean local official of suitable rank, the Consuls of the Treaty Powers whose

後右ノ外國官吏ニテ議定スル方法ニ依リ各地主ヨリ選擧セラレタル地主三名ヨリ成立ツモノトス

居留地會ハ其ノ處務及其ノ役員役夫ノ職掌ヲ整理シ竝ニ左記ノ目的ヲ達スル爲メ規則ヲ制定スルノ權アルモノトス

酒店及客店等取締ノ方法ヲ制定シ免許鑑札ヲ發行シ其ノ免許料ヲ課收スルコト

賭博店、鴉片店及妓店ヲ禁止スルコト

往來取締ノコト

居留地內雇用ノ舟、車、馬、人夫取締ノ方法ヲ制定シ免許鑑札ヲ下付スルコト

居留地內ニ於テ妨害犯ヲ防止シ不安全又ハ易燃物ノ建築、不正ノ營業竝ニ公衆ノ健康ヲ妨害スル營業ヲ防止スルコト

公路ノ障碍ヲ防止スルコト

公衆ノ健康及風儀ヲ維持スルコト

居留地會ニテ制定スル規則ニハ其ノ違犯ニ對シ洋銀二十五弗ニ超ヘサル罰金ヲ設クルコトヲ得ヘシ而シテ此ノ罰金ヲ科スルニハ總テ違犯者所屬國ノ官吏民之中遵照該管官員定章選擇三人協同該管官員與朝鮮官員一併作爲管理租界事務紳董公司於商量定章分派人役等務權歸自握並可定例遇有開設酒館妥爲安置處所發給牌照查收各派使費禁止賭場妓院鴉片烟館彈壓街道往來車馬人等其於撥船挑夫以及出租街車諸色人等皆各發給牌照以爲憑據其於租界內有汚穢各物並不堅固房屋及易引火者合行一概禁止令其移去並禁止一切淫邪不正生意及與人身體有礙之食用諸物皆不准其入租界之境並預定章程凡有建造屋宇以及沿途置放物件皆不准其礙街道該公司亦可設立一法以便人已俱宜衆庶安和各臻至善以上所定公司章程有違背者該公司罰其出款極多以二十五元爲度所罰銀兩應由該管領事官追徵公司歸入充公存備金

subjects or citizens hold land on the Settlement and three registered landholders who shall be elected by the other registered landholders in such manner as the Foreign Authorities aforesaid may hereafter determine.

The Municipal Council shall have power to regulate their own proceedings and the duties of their officers and servants, and shall have power to make by-laws for the following purposes:—

Regulations of public houses, issuing of public house licenses, and imposing and collecting fees for the same.

Suppression of gambling houses, opium houses and houses of ill-fame.

Regulation of traffic.

Regulating and licensing boats, porters and vehicles plying for hire within the Foreign Settlement.

Prevention of nuisances, the erection of unsafe or inflammable buildings and the following of offensive trades or those injurious to the public health within the Foreign Settlement.

Preventing obstruction to the public thoroughfares.

Preserving public health and decency.

Any by-law made by the Municipal Council may state a maximum penalty not to exceed twenty five dollars for the breach thereof. All such penalties shall be en-

ニテ施行シ其ノ罰金ハ一切居留地積立金ニ組入ルヘシ

第七條　居留地ノ全圖中第一地區トシテ畫明スル所ノ外ニ在ル地區ニシテ現在滿潮ノ時海水ヲ被ル處竝ニ今後沙尾島ヲ地均シテ生出スヘキ地區ハ倶ニ埋地ト稱スヘシ此ノ地區ハ第三地區ト同一ノ競賣元價ニシテ其ノ埋立地均ハ將來議定スヘキ圖面ニ從ヒ買主ノ自費ヲ以テ施行スヘシ

第八條　地券ハ此ノ約書ニ添附スル雛形ニ據リ地所ノ買主ニ交附スヘシ

第九條　此ノ約書ハ朝鮮官吏及各國當該官吏ノ同意ヲ以テ實驗上必要トスル所ノ改正修補ヲ加フルコトヲ得ヘシ

（地券雛形）

下文記名ノ本官ハ玆ニ洋銀若干弗ヲ領收セリ依リテ朝鮮政府ノ代トシテ某處ノ地所卽各國居留地ノ公用圖面中第何號地ト稱スル地所若干平方「メートル」ヲ左ノ條款ニ準據シ何某及其ノ相續人或ハ引受人ニ永代所有セシム

第一條

右何某及其ノ相續人或ハ引受人ハ每年某月某日洋銀若干弗ヲ地稅トシテ濟物浦ニ在ル朝鮮地方官ニ前納スヘシ

第二條

右何某及其ノ相續人或ハ引受人ハ濟物浦各國居留地會ニテ該居留地ノ公費ノ爲メ賦課スル所ノ金額ヲ同會ニ納付スヘシ

第三條

右地所ノ轉賣ハ條約國ノ人民ニ限リ之ヲ受ルヲ得而シテ轉賣主ノ本國當該官吏ノ前ニ於テ執行シ轉買主ヨリ其ノ本國當該官吏ニ屆出ヘシ

第四條

右何某ハ拾八箇月內ニ於テ此ノ地所ニ家屋ヲ建テ又ハ手入ヲ加フヘシ其ノ代價ハ洋銀若干弗（第一地區ハ千弗第二地區ハ五百弗第三地區ハ二百五十弗トス）ヨリ少ナカラサルヘシ而シテ此ノ地所ニ建テタル家屋ハ濟物浦各國居留地約書第二項中載明スル所ニ從フヘシ

執業該租者必得遵照以下所列之六條章程互相立契以爲憑據

第一條

該人每年……月……日先期完納朝鮮仁川濟物浦地方官稅銀

第二條

如遇租界公司應行加抽稅銀用作公費該人必得遵照按數輸納無違

第三條

如該人將此基地轉租祇准租與朝鮮立有條約之國人民而受租者轉租者俱必稟明該管官員立案

第四條

自立地契之日爲始以十八個月爲限該人既租此基地必得平治地面建造房屋極少價值第一等一千元第二等五百元第三等二百五十元如建造房屋必得按照濟物浦各國租界章程第二款建造

七總圖內第一等地畝之瀕海一帶現有遇水漲時而浸潛者以及沙尾島邊於日後塡築平治之地俱以漲灘爲名該地價值與第三等之地一樣惟塡築平治該地等費皆由租者自出亦必按照日後商定之圖與工

八所發地契應照後附程式發行

九以上章程如有應行更改者應由朝鮮政府會同各國該管官員於爲日既久所識因革損益之處酌量增刪

（地契程式）

大朝鮮官　衙……爲發給地契事照得各國租界地圖內地基第……號四至計長……米突計寬……米突已收到銀……永遠租與……

forced by the Authorities of the offender and all fines shall be paid over to the Municipal Fund.

VII. Lots outside of those described as A lots on the general plan of the Settlement, and which are now covered by water at high tide, as well as those which may be formed by the grading of Station Island shall be known as water-lots. The upset price of these lots shall be the same as C lots. Such lots shall be filled and graded at the expense of the purchasers and according to a plan which may be hereafter agreed upon.

VIII. Title Deeds shall be granted to purchasers of lots in the form annexed to this Agreement.

IX. This Agreement may be revised and amended by the Corean Authorities and the competent Foreign Authorities by common consent and in such manner as experience shall prove to be necessary.

Form of Title Deed.

In consideration of the sum of dollars, the receipt of which is hereby acknowledged, the Undersigned acting on behalf of the Corean Government, hereby grants in perpetuity to his heirs and assigns the lot of land situated and described in the official plan of the Foreign Settlement as Lot No. and containing square metres on the following conditions:—

Firstly, that the said his heirs or assigns shall pay in advance on the day of in each year to the Corean local Authorities at Chemulpo the sum of dollars as rent.

Secondly, that the said his heirs or assigns shall pay to the Chemulpo Municipal Council such further sum as it may be found necessary to collect as a tax for Municipal purposes.

Thirdly, that every transfer of the said lot shall be made to no other person than a subject or citizen of a Treaty Power and shall be executed before the competent authorities of the transferer and produced by the transferee to his competent authorities.

Fourthly, that within the space of eighteen months the said erects buildings on this lot, or makes improvements thereon to the value of not less than dollars,* and that all buildings erected on this lot shall conform to the description given in section 2 of this Agreement for

* For (A) Lots one thousand dollars; for (B) Lots five hundred dollars; for (C) Lots two hundred and fifty dollars.

第五條

此ノ地券ノ所有主若シ此ノ各條ノ趣旨ヲ履行スルノ準備ヲ爲サスシテ朝鮮ヨリ立去リタル場合ニハ朝鮮官吏ハ年稅及賦課金等一箇年以上怠納ノ後此ノ地面ヲ收回シテ廣告ノ上競賣ニ付シ其ノ代價ヲ以テ年稅及諸賦課金竝ニ競賣ノ費用ヲ償還シ殘金ハ怠納者ノ本國官吏ニ交付スヘシ

第六條

（本條ハ埋地ニ關スル場合ニ限リ挿入スヘキモノナリ）

朝鮮政府ハ居留地ヲ擴張スル爲メ此ノ地所ノ前面ヲ埋立ルノ權ヲ有ス

此ノ地券ハ二通ヲ製シ一通ハ買主ニ渡シ一通ハ朝鮮地方官ニテ留メ置クヘシ

……年……月……日朝鮮國官名姓名

右地所ノ所有ヲ得タルニ付テハ右何某ハ此ノ地券ノ各條ヲ履行スヘシ且又濟物浦各國居留地諸規則ヲ遵行シ若違犯スル時ハ其ノ都度洋銀二十五弗ニ超ヘサル罰金

第五條

該人如離朝鮮去往他國居住未將此地契各章囑人遵照代辦至當完稅之期尚未輸納朝鮮官員應俟此地年稅及各項加抽銀兩逾限一年仍未輸納始可將此地基收回入官即行公拍以其價償還租稅及加抽各規並各項雜費餘者給還該管官員

第六條

漲灘地基章程（如租地內並無漲灘地段則此條勿庸添入契內）

凡有租得漲灘地基者如遇朝鮮官員立議開擴各國租界地段均可隨時酌情從所租得漲灘者之地前面竟自開擴平治此地契須備二張一給租主一給朝鮮政府

甲申……月……日押

具租入基地切結人……今因奉准租得仁川濟物浦各國租界內第……號地基自租之後願照契內註明各章並遵租界公司規條倘有違背之處按照罰款極多二十五元之數願甘受罰無辭

the General Foreign Settlement at Chemulpo.

Fifthly, in case the holder of this Title Deed absents himself from Corea without making provision for the fulfilment of its conditions, the Corean Authorities may re-enter into possession of this lot at any time after the rent, tax, or assessment due thereon shall have remained unpaid for more than one year.

In such cases the Corean Government will advertise and sell the property by public auction and after reimbursing themselves and the Municipal Council for arrears of rent, taxes, and costs of such sale, shall pay the balance over to the Authorities of the country to which the defaulter belongs.

Sixthly,* the Corean Government reserve to themselves the right of filling in the ground in front of this lot for the purpose of extending the Foreign Settlement.

Done in duplicate, one copy being given to the purchaser and the other being detained by the Corean local Authorities this day of

In consideration of the grant of the above piece of ground, I, the said , hereby agree to fulfil the conditions attached to this Title Deed and I further acknowledge myself bound to observe the Municipal Regulations of the General Foreign Settlement of Chemulpo, under a penalty, not to exceed twenty five dollars, for every breach thereof.

(*Signature of Purchaser.*)

I, , the transferee of the said lot of ground, hereby agree to fulfil the conditions of this title deed and I further acknowledge myself bound to observe the Municipal Regulations of the General Foreign Settlement of Chemulpo under a penalty, not to exceed twenty five dollars, for every breach thereof.

(*Signature of Transferee.*)

Done at , this day of

金宏集 署理督辦交涉通商事務

Lucius H. Foote, U. S. Minister.

Harry S. Parkes, H. B. M.'s Minister.

竹添進一郎 大日本帝國欽差辦理公使

袁世凱 大清國欽命駐紮朝鮮總理交涉通商事宜

印 印

* This clause to be inserted in the case of frontage or water-lots only.

ヲ拂フヘシ此ノ旨承諾スル者也

買主記名

右地所ノ轉買主何某ハ此ノ地券ノ各條ヲ履行スヘシ且又濟物浦各國居留地諸規則ヲ遵行シ若違犯スル時ハ其ノ都度洋銀二十五弗ニ超ヘサル罰金ヲ拂フヘシ此ノ旨承諾スル者也

轉買主記名

署理督辦交涉通商事務

金宏集（手署）

亞米利加合衆國特命全權公使

エル、エッチ、フート（手署）

大不列顛國特命全權公使

エッチ、エス、パークス（手署）

清國欽命駐紮朝鮮總理交涉通商事宜

袁世凱（手署）

日本帝國欽差辦理公使

竹添進一郎（手署）

具轉租基地切結人……今因轉租得仁川濟物浦各國租界內第……號地基自轉租後願照契內註明各章並遵租界公司規條倘有違背之處按照罰款極多二十五元之數願甘受罰無辭

＊〔備考〕 右居留地約書ハ英文及漢文ヲ以テ作成セラレタルモ英文ニノミ調印ヲ見タリ又原文ニハ英、漢文共調印ノ日附ノ記載ナキモ千八百八十四年（明治十七年）十月三日韓、清、英、米四國代表者ノ調印アリ（獨國代表者ハ同年九月二十一日附半公信ヲ以テ加入ヲ通知）後レテ同年十一月七日我方ノ調印ヲ見タル次第左掲二文書ニ詳ナリトス尚米國「フォリン・リレーションス」（Foreign Relations, 1887, pp. 260, 265.）參照

（一） 英國「ステート・ペーパース」所載英文「テキスト」末尾ノ駐支英國公使附記（State Papers, Vol. LXXVII, p. 1262.）

N. B.—The original instrument bears no date; but by an official note dated the 12th June, 1885, the Corean Government notified that it was signed, sealed, and came into operation on the 3rd October, 1884.

The Representatives of the other Powers having Treaties with Corea, namely, Germany, Italy, and Russia, have not signed the instrument, nor have they notified the approval of their respective Governments by an official communication; but Captain Zempsch, the German Commissioner, in a semi-official note, dated the 21st September, 1884, informed the Corean Government of his adhesion to, and approval of, the Land Regulations.

Peking, November 13, 1886.

JOHN WALSHAM, *Her Majesty's Minister in China.*

（二） 竹添公使ヨリ金督辦宛復翰（本省記錄）

以書翰致啓上候然者仁川港各國居留地於テ我國商民雜居競買之義ニ付テハ已ニ面談妥辦ヲ遂ゲ候ニ付今般各國居留地約條ノ英文記名之分一冊漢文一冊御廻附相成英文ノ一冊ニ記名ノ上御返戻可及旨貴暦甲申九月十八日附貴簡ヲ以テ御申越之趣了承即チ來文通リ御差越ノ英文ノ約條書ニ記名調印ノ上差進候間御査收相成度此段回答申進候敬具

明治十七年十一月七日

TITLE DEED

The General Foreign Settlement at Chemulpo.

No.

IN consideration of the sum of ....., the receipt of which is hereby acknowledged, the undersigned, acting on behalf of the Corean Government, hereby grants in perpetuity to ....., his heirs and assigns, the lot of land situated ....., and described in the official plan of the Foreign Settlement as Lot No. ....., and containing ..... square metres, on the following conditions:—

Firstly.—That the said ....., his heirs or assigns, shall pay in advance on the First day of January in each year to H. I. J. M.'s Resident at Chemulpo the sum of ..... in rent.

Secondly.—That the said ....., his heirs or assigns, shall pay to the Chemulpo Municipal Council such further sum as it may be found necessary to collect as a tax for municipal purposes.

Thirdly.—That every transfer of the said lot shall be made to no other person than a subject or citizen of a Treaty Power, and shall be executed before the competent authorities of the transferrer, and produced by the transferee to his competent authorities.

Fourthly.—That within the space of eighteen months the said ..... erects buildings on this lot, or makes improvements thereon to the value of not less than ....., and that all buildings erected on this lot shall conform to the description given in Section 2 of the Agreement for the General Foreign Settlement at Chemulpo.

Fifthly.—In case the holder of this Title Deed absents himself from Corea without making provision for the fulfilment of its conditions, H.I.J.M.'s Resident at Chemulpo may withdraw the grant of this lot at any time after the rent, tax, or assessment due thereon shall have remained unpaid for more than one year. In such cases H. I. J. M.'s Resident at Chemulpo shall advertise and sell the property by public auction, and after deducting from the proceeds of the sale the arrears of rent and taxes and the costs of such sale, he shall pay the balance over to the authorities of the country to which the defaulter belongs.

Done in duplicate, one copy being given to the purchaser and the other being retained by H. I. J. M.'s Resident at Chemulpo, this ..... day of the ..... month of the ..... year of Meiji, corresponding to .....

H. I. J. M.'s Resident at Chemulpo.

第　　號

仁川濟物浦各國居留地地券

仁川理事廳理事官ハ玆ニ　　ヲ領收セリ依リテ韓國政府ニ代リ仁川濟物浦各國居留地ノ公用圖面中第　　等第　　號地ト稱スル地所　　平方米突ヲ左ノ條款ニ準據シ及其ノ相續人或ハ讓受人ニ永代所有セシム

第一條　右　　及其ノ相續人或ハ讓受人ハ毎年一月一日　　ヲ地稅トシテ仁川理事廳理事官ニ前納スヘシ

第二條　右　　及其ノ相續人或ハ讓受人ハ仁川濟物浦各國居留地會ニテ該居留地ノ公費ノ爲メ賦課スル所ノ金額ヲ同會ニ納付スヘシ

第三條　右地所ハ條約國ノ人民ニ限リ之カ賣渡或ハ讓與ヲ受クルコトヲ得而シテ賣渡或ハ讓與ヲ爲シタル者ノ本國當該官吏ノ前ニ於テ執行シ賣渡或ハ讓與ヲ受ケタル者ヨリ其ノ本國當該官吏ニ屆出ヘシ

第四條　右　　ハ十八箇月內ニ於テ此ノ地所ニ家屋ヲ建テ又ハ手入ヲ加フヘシ其ノ代價ハヨリ少ナカラサルヘシ而シテ此ノ地所ニ建テタル家屋ハ仁川濟物浦各國居留地約書第二項中載明スル所ニ從フヘシ

第五條　此ノ地券ノ所有主若シ此ノ各條ノ趣意ヲ履行スルノ準備ヲナサスシテ韓國ヨリ立去リタル場合ニハ仁川理事廳理事官ハ年稅及賦課金等一箇年以上怠納ノ後其ノ地面ヲ收回シテ廣告ノ上競賣ニ付シ其ノ代價ヲ以テ年稅及諸賦課金竝ニ競賣ノ費用ヲ償還シ殘金ハ怠納者ノ本國官吏ニ交付スヘシ

此地券ハ二通ヲ製シ一通ハ買主ニ渡シ一通ハ仁川理事廳理事官ニテ留メ置クヘシ

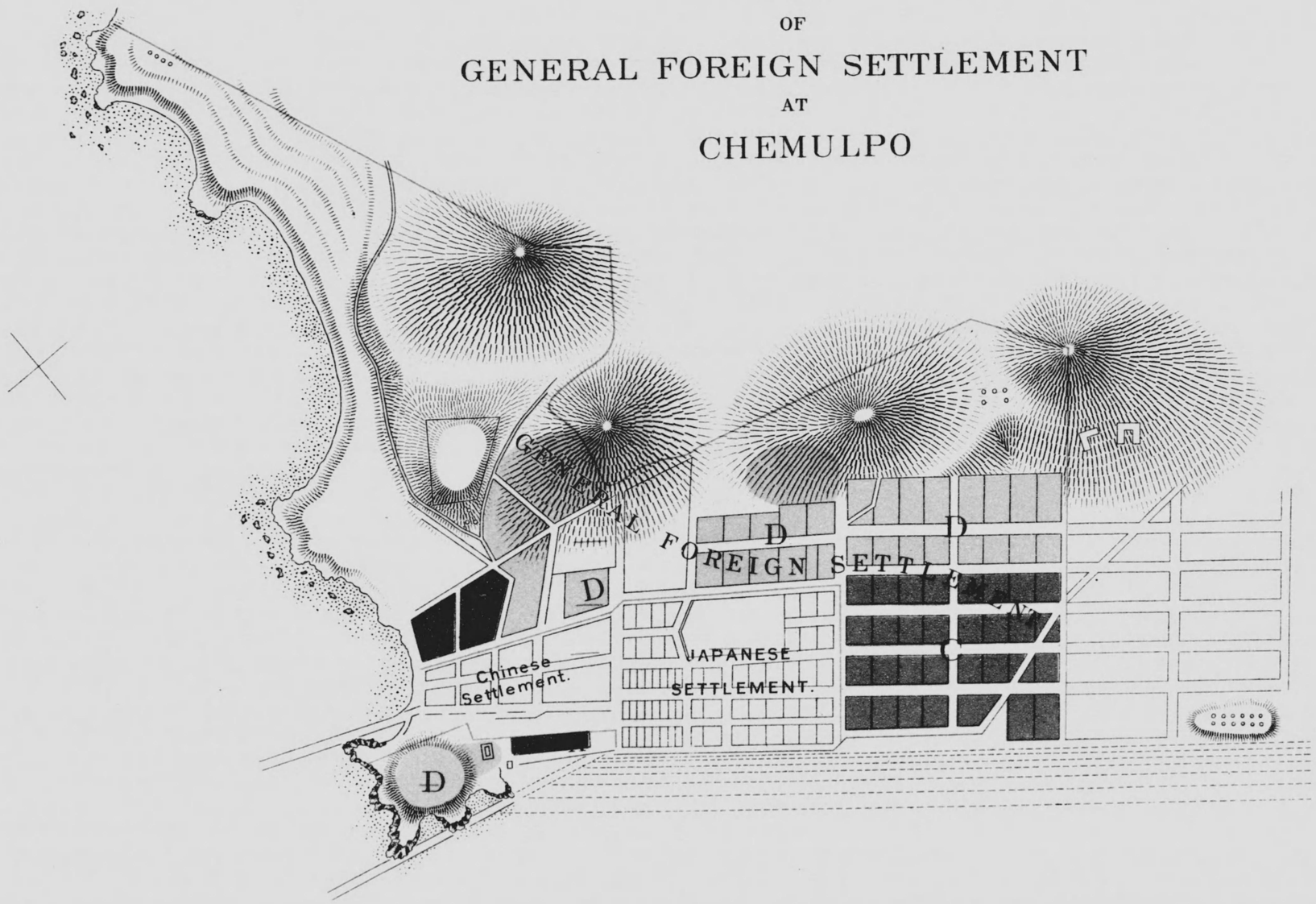
明治　　年　　月　　日

仁川理事廳理事官

＊明治三十八年日韓協約ノ結果トシテ理事官ニ於テ韓國政府ヲ代表シテ地券ヲ發給スルコトヽナリタリ其ノ地券樣式左ノ如シ

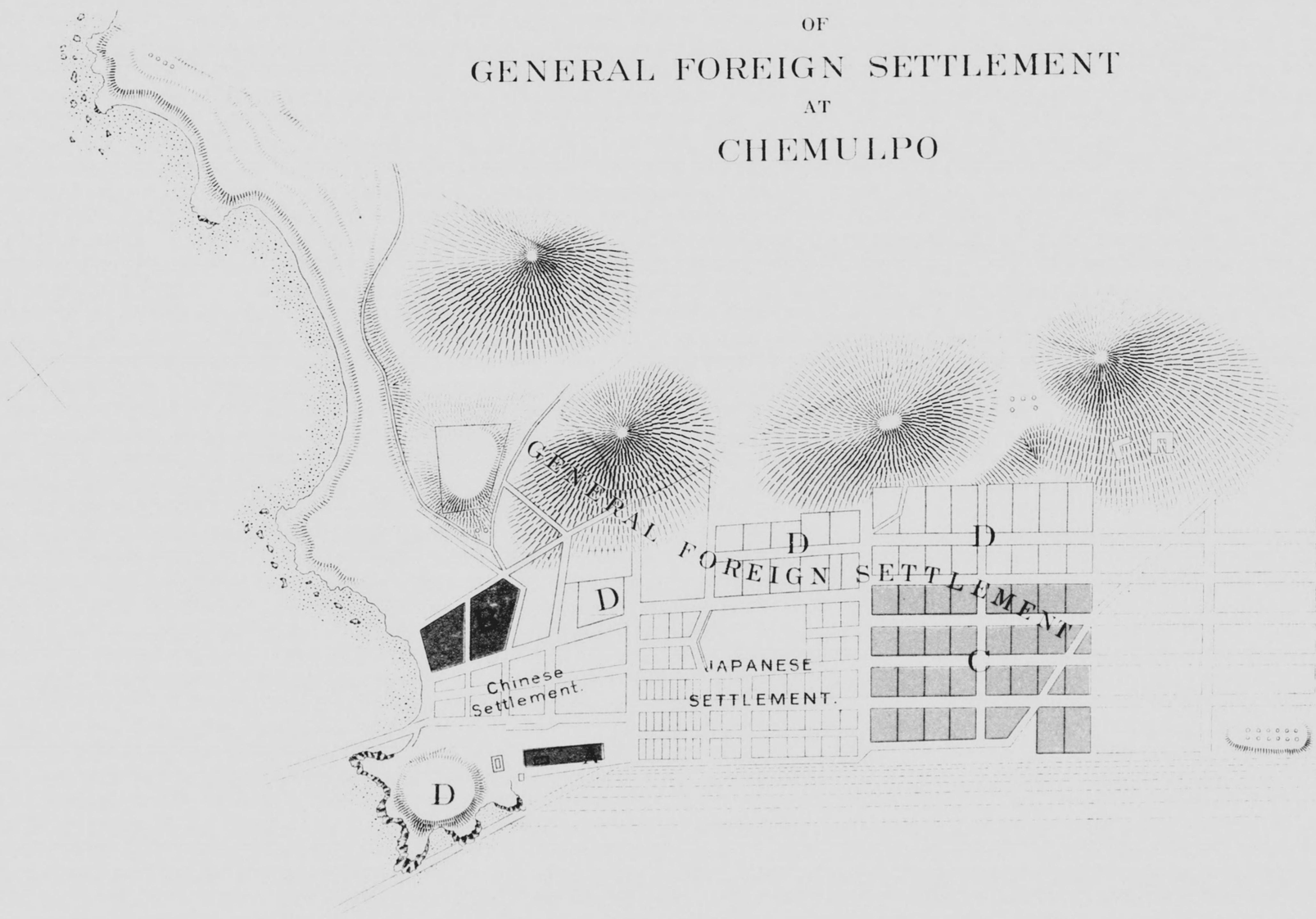
朝鮮仁川濟物浦各國租界地圖

PLAN
OF
GENERAL FOREIGN SETTLEMENT
AT
CHEMULPO



朝鮮仁川濟物浦各國租界地圖

PLAN
OF
GENERAL FOREIGN SETTLEMENT
AT
CHEMULPO



仁川日本居留地擴張ニ關スル駐韓各國使臣ノ協定書

明治三十年十一月二十六日調印

PROTOCOL OF THE CONFERENCE OF THE FOREIGN REPRESENTATIVES AT SEOUL HELD AT THE IMPERIAL LEGATION OF JAPAN ON THE 18TH DAY OF NOVEMBER, 1897.

Signed at Seoul, November 26, 1897 (30th year of Meiji).

At the conference of the Foreign Representatives at Seoul held at the Imperial Legation of Japan on the 18th day of November, 1897, the Japanese Representative has submitted a proposition concerning the question of the filling-in of the foreshore of the Japanese Settlement at Chemulpo, and the following resolutions have been adopted:—

1. That the foreshore of the Japanese Settlement at Chemulpo be filled in to the extent of fifty seven metres from the present limit of the Settlement toward the sea, frontage of the land thus to be realised measuring two hundred and fifty eight metres and the sides fifty seven metres each.

2. That the whole work be carried out entirely by the municipality of the Japanese Settlement and the necessary ex-

PROCÈS-VERBAL DE LA RÉUNION TENUE À LA LÉGATION IMPÉRIALE DU JAPON, LE 18 NOVEMBRE 1897, PAR LES REPRÉSENTANTS ÉTRANGERS À SÉOUL.

Signé à Séoul, le 26 novembre 1897 (30e année de Meiji).

Au cours de la réunion tenue à la Légation Impérial du Japon, le 18 novembre 1897, par les Représentants étrangers à Séoul, le ministre du Japon ayant soumis à ses collègues une proposition concernant le remblai du rivage en face de la Concession japonaise de Tchemoulpo, les résolutions suivantes ont été adoptées:

1. La partie du rivage située en face de la Concession japonaise de Tchemoulpo sera remblayée sur une étendue de cinquante sept mètres, à partir de la limite actuelle de la Concession japonaise, dans la direction de la mer, la façade des terrains ainsi gagnés mesurant deux cent cinquante huit mètres et les côtés cinquante sept mètres, de part et d'autre;

2. Les travaux seront exécutés entièrement par la municipalité de la Concession japonaise qui supportera toutes les

penses to be met with by the said municipality.

3. That the land thus to be realised be subjected to the conditions of the Japanese Settlement Agreement of Chemulpo.

4. That the public roads to be built within the newly realised land be not closed in case of epidemics, and shall be under the joint control of the General Foreign Settlement Municipal Council and the Municipal Council of the Japanese Settlement.

In witness whereof the Foreign Representatives present at the conference have hereunto set their respective signature, this 26th day of November, 1897.

(Signed) M. Kato, H. I. J. M.'s Minister Resident.
(„) Horace N. Allen, Minister Resident & Consul-General of the United States of America to Korea.
(„) A. de Speyer, Chargé d'Affaires de Russie en Corée.
(„) J. N. Jordan, H. B. M. Consul-General for Corea.
(„) (subject to the ultimate approval of H. B. M. Government).
(„) F. Krien, H. I. G. M.'s Consul.

dépenses qu'entraînera cette entreprise;

3. Les terrains ainsi gagnés seront régis par les disposition de la Convention relative à la Concession japonaise de Tchemoulpo;

4. La circulation sur les routes qui seront ouvertes sur les terrains remblayés ne sera pas entravée en cas d'épidémies. Ces voies publiques resteront placées sous le contrôle commun des conseils municipaux de la Concession internationale et de la Concession japonaise.

En foi de quoi, le soussigné a apposé sa signature sur le présent procès-verbal, le 26 novembre 1897.

(Signé) V. Collin de Plancy, Chargé d'Affaires de France.

仁川停車場敷地ノ件ニ關スル往復文書

同明同明治三十五年二月二十三日
治三十六年一月十三日
年一二月十日
月二十日
日
於京城

CORRESPONDENCE BETWEEN THE FOREIGN REPRESENTATIVES AND THE COREAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS, REGARDING THE MATTER OF THE RAILWAY STATION AT CHEMULPO.

Signed at Seoul, February 22 and December 23, 1902 (35th year of Meiji), January 13 and February 10,1903 (36th year of Meiji).

Joint Note of the Foreign Representatives.

Seoul, February 22, 1902.

Monsieur le Ministre,

By the contract entered into between Mr. Morse and the Corean Government on the 29th March, 1896, for the construction of a Railway from Seoul to Chemulpo, Your Excellency's Government agreed to provide free of taxes the land needed for stations, sheds, etc., in connection with the undertaking. The Corean Government, apparently by misunderstanding, committed the mistake of granting to the Concessionnaire the Western foreshore of the General Foreign Settlement at Chemulpo as the terminus of the Railway line at that port, and the ground was in due course filled in, bunded and made ready for the use of the Railway. The site which was thus granted and prepared passed with the other interests and obligations of the Concessionnaire to the present Seoul-Chemulpo Railway Co., but various questions connected with the reclamation and tenure of the ground, its liabilities to the Municipal Council and the conditions under which, in the event of the purchase of the Railway, it should revert to the Corean Government have never been definitely settled. The whole matter having now been referred to us by the Municipal Council we, the undersigned Representatives of the Treaty Powers, have, after full consideration of all the circumstances, formulated the following arrangement, as a definite solution of the whole question. These proposals, while carefully adhering to the terms of the Agreement between the Corean Government and the original Concessionnaire, will be found, we believe, to afford a fair and equitable adjustment of all the interests involved in the enforcement of that Agreement.

It is not our intention at present to enter into any account of the reasons which led in each case to the conclusions at which we have arrived. This, we consider, can be done much more satisfactorily in personal consultation with Your Excellency, and we would therefore ask you to be good enough to fix a day and hour at which we or a committee of our Body may have an opportunity of laying before you a full explanation of the whole question.

In the meantime, we desire to add that the scheme has been approved by the Seoul-Chemulpo Ry. Co., who, in order to make its acceptance as little onerous as possible to the Corean Government, have intimated their readiness to allow the refund of the cost of constructing the sea-wall, estimated by the Company at Yen 41,000 to remain over until the expiration of the original Concession or of any further term for which it may be ex-

tended.

We trust therefore that Your Excellency will have no difficulty in giving your adhesion to the proposed arrangement.

We avail ourselves, etc., etc., etc.

(Signed) G. Hayashi.
(") Chih Tai-Sheng.
(") J. N. Jordan.
(") A. Pavlow.
(") V. Collin de Plancy.
(") Gordon Paddock.
(") Leon Vincart.
(") H. Weipert.
(") W. Franeesitti di Malgre.

MEMORANDUM.

1. That the filled-in ground on the Western side of the G. F. S., now occupied by the Seoul-Chemulpo Ry., while being part of the G. F. S., and therefore subject to the Bye Laws thereof, shall be considered as granted during the term of the Railway Concession, or during any further period for which the Concession may be extended, to the said Co., for the use of the Ry., by special arrangement between the Corean Govt., and the For. Rep., in the interests of the G. F. S.

II. That no title deeds shall be given for the filled-in ground during the term of the said *grant*.

III. That no tax or rental shall be paid for the filling in ground during the term of the said *grant*.

IV. That the cost of constructing and keeping in repair the sea-wall protecting the said land, in accordance with Clause 3 of the Land Regulations shall be borne by the Corean Govt.

V. That in consideration of the fact that no taxes are to be paid for the land in question the primary cost of metalling and draining the Bund Road, from the Customs Jetty to Cemetery Point *estimated by the Municipal Council at Yen 2,900*, shall be borne by the Corean Govt., and that the maintaining, lighting, policing, etc., of the said road shall be undertaken by the Municipal Council in consideration of a yearly payment of Yen 1,500 to be made to them by the Corean Govt., through the Customs.

VI. That if after the expiration of the original term of the Railway Concession, or of any further term for which it may be extended, the Corean Govt., shall purchase the Railway, the Corean Govt., shall have the right of using the filled-in ground for the Railway on the same terms as those under which its use is granted to the Railway Co., by this arrangement, (viz. that is that no deeds are issued and no taxes paid) and in consideration of their paying to the Railway Co., the actual cost incurred in filling in the ground, and of their continuing to provide for the keeping in repair, lighting, policing, etc., of the Bund Road in the manner set forth under Clause 5.

VII. That in the event of the Railway Co., or the Corean Government (the latter after the purchase of the railway) removing the station from its present site, the ground shall be taken over by the Municipal Council and dealt with in the same way as other unoccupied ground in the G. F. S.; and further in the event of the Railway Co., removing the station the actual cost of filling in the ground shall be refunded to them from the proceeds of the land in question; viz., the upset price of the XXXX lots to be increased by the proportional part of the expenses incurred in filling in the foreshore in question, this and only this latter part of the price to be paid to the Railway Co., on the sale of each lot.

照覆

大韓外部大臣趙秉式爲照覆事照得接到本年二月二十二日
貴照會意謂仁川港西邊漲灘所塡之地作爲京仁鐵道車站而該車站四面地段之路應用巡捕路燈等費年需若干并塡築海邊十五米突寬廣之公路一道需費若干擬由海關於稅項下暫爲墊撥三千元之譜以應費用等因查該地段原是租界旁之餘地若不用之則爲間壤若已用之卽必歸入租界乃某衙以爲該地不在租界之內遂允美國商人讓時于該地段築作鐵道車站原以該處一切租費等項係由該鐵道會社出欵辦理既而讓時將該鐵道車站售與日本商人執業因照原立合同載明凡鐵道暨車站需用地段無論官地及購民地一併由韓政府出欵辦理無庸該商繳納地稅年租云々維此之故租界公司既不能得該地之年租卽不願出各費之欵然則此項費欵自應由允准白借該地之某衙門出欵應用今因急需興辦工程措給諸費弗遑問是應由何衙何署出此需欵姑且通融辦理暫由海關代爲力助租界公司籌辦各事卽擬于明年一月爲始每月于關稅項下墊撥一百元以助公司用應該處所需巡捕路燈及隨時修路等費幷擬立卽興工修治海邊十五米突寬廣之公路一道兼作應有之明暗等溝需費幾何臨時照算概由關稅項下墊欵撥給該路既成卽照向例交與租界公司管理由該公司出欵用小石築於該路面地上加築堅固以俟他年韓政府收回該鐵道車站之時照還關稅墊欵而該地段卽照章歸租界公司措辦一切用費管理諸事是一轉移似俱妥帖相應覆文照會
貴公使領事請煩查照復至照會者

右照會

大美特派漢城全權大臣安連
大清欽差出使大臣許台身
大法全權大臣欽命出使大韓駐箚大臣葛林德
大英帝國欽命駐箚漢城辦理公使大臣兼總領事官朱邇典
大俄帝國欽命駐箚漢城特命全權公使大臣臨時署理參書官師德仁
大日本臨時代理公使萩原守一
大比駐箚韓國總領事官方葛
大德欽命出使韓國領事官瓦以壁
大義派駐漢城領事官魯士德閣下

光武六年十二月二十三日

Note of the American Minister at Seoul for the Foreign Representatives.

Seoul, Korea, January 13, 1903.

Monsieur le Ministre:—

In reply to your letter of the 23rd December, regarding the matter of the Railway foreshore at Chemulpo, I have the honour to inform you that, while your letter does not fully cover all the points raised in the joint note of the Foreign Representatives of February 22, 1902, the intention seemed to be satisfactory and Your Excellency's note was accepted by the Foreign

Representatives as covering the case, subject to acceptance by the Chemulpo Municipal Council.

On reference of your note to that Body, together with the joint note of the Foreign Representatives of February 22nd last, with the Memorandum that accompanied that note, the Municipal Council accepted the propositions contained in your note with an elaboration of what they understand to be the full meaning of the same, and that Your Excellency's letter of December 23rd does not imply any future obligation on the part of the Municipal Council to refund any amounts advanced by the Customs; and that in view of the modifications thus introduced into the Memorandum accompanying our note of February 22nd last, the arrangement now accepted by the Representatives of the Treaty Powers, the Municipal Council and the Seoul-Chemulpo Railway Company has taken the following terms:—

1. 2. 3. 4. (No modifications)

5. That in consideration of the fact that no taxes are to be paid for the land in question:—

a. A public road 15 metres wide along the bund from the Customs Jetty to Cemetery Point shall be constructed by the Corean Government through the Customs; the work of building this road to be taken in hand immediately, together with the provision of covered and uncovered drains, and the road, as soon as it is completed, to the Municipal Council, who will bear the expense of metaling in order to keep the road in repair.

b. A sum of Yen 100, shall from the 1st of January, 1903, be paid monthly by the Korean Government through the Customs, to the Municipal Council, in order to assist the latter in meeting the expense of lighting and policing the area and of maintaining the road in repair.

6. 7. (No modification)

As this is but an explicit statement apparently arrived at, I infer it will be satisfactory to Your Excellency, and without information to the contrary, it will be so regarded.

I take this opportunity, etc., etc.

(Signed) Horace N. Allen.

For the Foreign Representatives.

照覆第四號

大韓外部大臣李道宰爲照覆事照得接到本年一月十三日貴照會幷所擬七欵開列仁川港借與京仁鐵道會社停車場塡築地段外邊由韓政府築造十五米突寬廣公共大路一道暨由海關按月撥一百元以助紳董公司設燈置巡修路等費而該會社之塡築地段于合同年限或更展期限內公司允准會社備用不徵地稅幷不得另發地契俟日後由韓政府收回該地仍作車站自用亦免地稅無庸發契惟該地塡築之欵須照原額償還若將車站移去歸入租界公司作爲空地拍賣亦皆按其塡築原額報償等因本大臣閱悉一是以爲宜然同此意見幷無別議相應備文照覆

貴大臣請煩查照可也須至照會者

右照覆

大美特派漢城全權大臣 安連閣下

光武七年二月十日

590826

鎭南浦及木浦居留地規則

明治三十年十月十六日京城ニ於テ韓、日、米、佛、獨、英、露、各國代表者調印（英、漢文ヲ以テ作成、英文ニ調印）
同年十一月十五日告示

（譯文）

居留地區域

第一條　鎭南浦（又ハ木浦）ニ於テ各國居留地トシテ區劃シタル地所ノ位置區域及測度ハ別紙圖面ニ示ス

地所境界線ハ鎭南浦（又ハ木浦）各國租界ナル文字ヲ彫刻シタル境界石標ヲ以テ之ヲ示スヘシ右石標ハ境界線ノ兩端ニ於ケル滿潮點ニ各一箇ヲ置キ他ハ境界線ノ角度ヲ爲ス地點ニ置クヘシ

海壁及埠頭

海壁及埠頭ハ該港ノ爲メ必要アル時ニ方リ必要ナル場所ニ於テ韓國政府之ヲ

韓國光武元年十月十六日於京城署名蓋印

鎭南浦 木浦 各國租界章程

租界定限

鎭南浦 木浦 各國租界立定界限經營基址俱照附粘地圖爲憑其陸地之界須立石作記面刻鎭南浦各國租界 木浦各國租界 字樣於東西兩端漲潮淹及之處各堅一石兩端之中凡沿邊一帶轉角之處亦堅一石

海堤碼頭

沿海堤岸以及碼頭有須築造之時應由韓國政府撥款建造及隨時修理該堤岸與碼

REGULATIONS FOR THE FOREIGN SETTLEMENTS AT CHINNAMPO AND MOKPO.

Drawn up at Seoul, in the English and Chinese languages, but signed in the English text only October 16, 1897 (30th year of Meiji), by the Representatives of Corea, Japan, the United States, France, Germany, Great Britain, and Russia.

Published November 17, 1897.

SETTLEMENT LIMITS.

I. The situation, limits and measurements of the ground marked off for the Foreign Settlement at Chinnampo Mokpo are shown in the annexed plan.

The boundary line on land is marked by boundary stones on which the characters 鎭南浦各國租界 (Chinnampo Foreign Settlement) 木浦各國租界 (Mokpo Foreign Settlement) have been cut, and of which one is placed at high-water mark at either end and others at the points between where the line makes an angle.

SEA-WALL AND JETTY.

A sea-wall and jetty will, when and where the requirements of the port call for them,

建設シ且其ノ費用ヲ以テ之ヲ維持修繕スヘシ右海壁及埠頭竝ニ貨物ノ陸揚及取扱ノ爲メ埠頭ニ屬スル開放地ノ部分ハ稅關事項ニ限リ韓國政府ノ管轄ニ屬シ一切ノ課稅ヲ免ス但點燈及警察事務ハ居留地會之ヲ行フ

地區ノ種別

第二條　居留地ノ地區ハ分チテ左ノ三種トス

甲　村落稻田若ハ滿潮點以上ニ埋立ヲ要セサル低地區

乙　山手地區

丙　埋立ヲ要スル海濱地區

地區ノ境界及面積

第三條　韓國政府ハ居留地會ト協議シ甲乙兩地區間ノ境界線ヲ設定シ石標又ハ其ノ他ノ方法ヲ以テ各地區ノ境界ヲ區劃シ猶又購買希望者ニ之ヲ賣却スル以前ニ於テ再ヒ該地區ノ面積ヲ測量スヘシ

地區ノ最大及最小制限左ノ如クナルヘシ

甲及丙地區

一千平方米突（凡ソ三百八坪）以下

五百平方米突（凡ソ百五十四坪）以上

乙地區

五千平方米突（凡ソ千五百四十坪）以下

一千平方米突（凡ソ三百八坪）以上

地區ノ賣却

第四條　別ニ後條ニ規定アルモノノ外各國居留地內ノ地區ハ競賣ヲ以テ最高入札者ヘ賣却スヘシ右競賣ハ韓國政府ニ於テ之カ爲メ任命シタル官吏之ヲ司掌ス該官吏（以下韓國官吏ト稱ス）ハ購買希望者ヨリ請求ヲ受ケタル後各國使臣及駐在領事竝ニ居留地會ニ對シ賣買ノ日ヨリ少ナクトモ三十日以前ニ書面ヲ以テ其ノ豫告ヲ爲シ且居留地內公然注目シ易キ場所ニ於テ其ノ旨ヲ揭示スヘシ

購買金ノ支拂

一地區ノ競賣終結シタルトキハ直チニ其ノ買受人ニ於テ賣價五分ノ一ヲ手附金トシテ競賣監督ノ韓國官吏ニ支拂ヒ

地段分等

二各國租界地竝分爲三等第一等地段係村落禾田及海邊之漲潮不能淹及無須加填者第二等地段係屬山地第三等地段係屬漲灘必須加填者

地段界址

三韓國政府會同管理租界事務公司將第一第二兩等地竝分淸界限立石作記或竪立別樣標記復將各地段再行量明然後公拍第一第三兩等地段極大不過一千丁方米突極小五百丁方米突第二等地段極大不過五千丁米突極小一千丁方米突

頭暨附近碼頭起下貨物空曠之地韓國政府儘可於此行其辦理海關稅務之權各項租稅亦應得免納而街燈巡查等件俱由管理租界事務公司設置

be constructed by, and maintained in repair at the expense of, the Corean Government. Such sea-wall and jetty and portion of unenclosed ground attached to the latter for landing and working cargo on, shall be under the control of the Corean Government for Customs purposes only, and be free from taxation of any kind, but shall be lighted and policed by the Municipal Council.

CLASSIFICATION OF LOTS.

II. The Settlement consists of three classes of lots, namely:—

A. Village, rice-field or low-lying lots not requiring further filling in to raise them above high-water mark.

B. Hill lots.

C. Foreshore lots requiring further filling in.

BOUNDARIES AND SIZES OF LOTS.

III. The Corean Government will, in conjunction with the Municipal Council, lay down the boundary line beween the A and B Lots, and mark out the boundaries of the lots by erecting stones or otherwise, and will also re-measure the area of the lots before they are disposed of to intending purchasers.

The maximum and minimum size of lots shall be as follows:—

A and C lots not more than	... 1,000	square metres.
Not less than 500	,,	,,
B Lots not more than	 5,000	,, ,,
Not less than 1,000	,,	,,

原租辦法

四除後款所載者不計外所有各國租界內之地段皆應當衆公拍價高者得公拍事務由韓國政府派員主持卽稱爲韓國官員如有欲永租地基者應由該員預將公拍某地之期極少儘三十日以前備文知照各國駐京公使領事等暨駐港領事及管理租界事務公司竝於租界內廣衆之處張示宣佈方可施行

地價完納

公拍訖租地者立將租價五分一納交該員作爲定銀所餘之價勘限十日內完淸始將地契照後開式樣製備三紙分別發給無須

ORIGINAL SALE OF LOTS.

IV. Except as hereinafter provided, lots in the Foreign Settlement shall be disposed of at public auction to the highest bidder. Such auction shall be conducted and held by an official authorized thereto by the Corean Government. Such official (hereinafter called the "Corean Official") shall after the receipt of an application from an intending purchaser, give at least thirty days' notice of the sale in writing, to the Foreign Representatives, local Consuls and the Municipal Council, as well as by a notice posted in some public and conspicuous place within the Settlement.

PAYMENT OF PURCHASE MONEY.

Immediately after the auction of a lot, the purchaser shall pay to the Corean Official, who held the auction, one-fifth of

同日ヨリ十日以內ニ其ノ殘額ヲ同官吏ニ支拂フヘシ該官吏ハ右金額領收ノ上韓國政府ニ代リ無料ニテ別記書式ノ通リ賣却地區ニ對スル地券三通ヲ調製交付スヘキモノトス

若賣却ノ當日ヨリ十日以內ニ右ノ殘額ヲ前記官吏ニ支拂ハサルトキハ手附金ハ韓國政府之ヲ沒收シ賣買ハ無效ニ歸スヘシ

原價及賣却代價ノ分配

第五條　甲地區ノ原價ハ一百平方米突ニ付銀貨六弗トシ乙地區ハ一百平方米突ニ付銀貨三弗トシ丙地區ハ一百平方米突ニ付銀貨五弗トス

居留地會ハ每年第一回ノ會議ニ於テ如何ナル銀貨ヲ以テ其ノ年度中ノ本位ト爲スヘキカヲ決定スルコトヲ得

右原價ノ全部ハ韓國政府ニ屬ス尤競賣ノ費用ハ其ノ負擔タルヘシ而シテ競賣ニ由リ收得シタル剩餘額ハ居留地會ノ爲メ一時之ヲ保管シ該會成立ノ上ハ直チニ引渡スヘシ

規費倘其十日內不爲完納則將定銀充公撥付韓國政府作爲罷約

極小價値

五竝擬各國租界內地畝極小價値按照每百丁方米突第一等地畝應價値洋銀六元第二等地畝價値洋銀三元第三等地畝價値洋銀五元管理租界事務公司於每年首次會議可斷定是年以何項銀元作準

地價分撥

公拍後所得永租地段實價除將所擬極少價値開銷公拍費用後扣撥韓國政府外餘價悉歸入充公存備金一俟管理租界事務公司設定卽爲撥付

the selling price as earnest money. Within ten days thereafter the balance of the purchase money shall be paid to the said Official, who shall thereupon, free of charge, cause to be executed and delivered, on behalf of the Corean Government, a title-deed in triplicate for the lot sold in the form hereto annexed.

If such balance be not paid to the said Official within ten days from the date of sale, the earnest money shall be forfeited to the Corean Government and the sale shall be null and void.

UPSET PRICE AND DIVISION OF PURCHASE MONEY.

V. The upset price of A lots shall be six silver dollars per 100 square metres, of B lots three silver dollars per 100 square metres, and of C lots five silver dollars per 100 square metres. The Municipal Council shall have the power to decide, at the first annual meeting, what silver coin shall be taken as the standard for the current year.

The whole of the upset price shall belong to the Corean Government which shall defray the cost of the auction, and the balance of the sum realised by the sale shall be held to the credit of the Municipal Council to which, when formed, it shall be at once paid over.

地租ノ割合

第六條　甲及丙地區地租ハ一百平方米突ニ付一箇年六弗ノ割合ヲ以テ乙地區ノ地租ハ一百平方米突ニ付一箇年二弗ノ割合ヲ以テ其ノ地主ヨリ居留地會ヘ納付スヘシ居留地會ハ右地租徵集受領ノ爲メニハ韓國政府ノ代理者タルノ權ヲ有シ而シテ地租ニ對スル同會ノ領收書ハ有効ナル解除證タルヘシ

地租ハ買受ノ當日ヨリ起算シテ納付スヘキモノトシ其ノ第一回ニ於テハ買受ノ日ヨリ同年ノ末迄ノ分ヲ地券交付以前ニ納付シ總テ其ノ以後ノ地租ハ每年一月十日迄ニ其ノ年度分ヲ前納スヘシ

地租怠納ニ對スル處分

第七條　地租ヲ納付セサル地主ハ其ノ年度中居留地會議員選擧權及被選擧權其ノ他一切本規則ヲ以テ付與セラレタル權利ヲ行使スルコトヲ得ス

前條ノ規定ニ從ヒ每年二月一日迄ニ地租ヲ納付セサルトキハ同年一月一日ヨリ起算シ一箇年一割二分ノ割合ヲ以テ利息ヲ賦課スヘシ若同年十二月三十一

年稅

六第一第三兩等地每百丁方米突應納年稅銀六元第二等地每百丁方米突應納年稅銀二元交韓國政府以作地稅由管理租界事務公司承理代收發回收單卽作實據自公拍地基之日始卽應納稅首次地稅必於未交地契之先按該年所餘時日照算完納以後每年地稅於一月十日或十日之前先期完納

過期年稅追討

七租地之人如有年稅未清凡遇選擧管理租界事務紳董之時不得參與擧席又不得受人公擧本章程所許之權利亦不能霑受其益

倘其於二月一日以前未能清納年稅則更徵息銀以每百元年十二元算從該年一月一日起計若至十二月三十一日倘不將年稅息銀一竝照納管理租界事務公司可控

RATES OF RENT.

VI. A rental at the rate of six dollars per 100 square metres per annum on A and C lots, and of two dollars per 100 square metres per annum on B lots, shall be paid by the lot-holders to the Municipal Council, who, for the purpose of collecting and receiving such rents, are empowered to act as the Agents of the Corean Government, and whose receipt for any rent shall be valid acquittance.

Rent shall be payable from the date of sale, and the first payment *pro rata* for the remainder of the year shall be made before the delivery of the title-deeds, and all subsequent payments shall be made on or before the tenth day of January in each year, in advance for such year.

REMEDIES FOR RECOVERY OF RENT.

VII. Until the rent due on any lot for any year shall have been paid, the lot-holder concerned shall not be entitled to vote at any election for Municipal Councillor held in that year, or to be a candidate for the office of Municipal Councillor, or to exercise any of the other rights conferred upon him by these Regulations.

If the rent, as aforesaid, is not paid before the 1st day of February in any year,

日ニ至リ尙地租及利子共ニ納付セサルトキハ居留地會ハ怠務者ニ對シ當該官廳ニ出訴スルノ職權及職務ヲ有スル而シテ裁判所ノ指定シタル期限內ニ納金セサルトキハ居留地會ハ當該官廳ニ對シ該地區沒收ノ請求ヲ爲シ若右請求ノ通リ判決ノ宣告アリタルトキハ韓國官吏ハ右判決ノ日ヨリ二箇月以內ニ於テ本規則第四條ニ規定シタル手續ニ依リ三十日間ノ豫告ヲ以テ該地區ヲ競賣ニ付スヘシ而シテ當日迄ノ地租利子及競賣ノ費用竝ニ舊地主ヨリ居留地會ニ納付スヘキ一切ノ罰金又ハ其ノ他ノ金額ヲ引去リ尙剩餘金アルトキハ韓國官吏ハ右舊地主又ハ正當ノ代人若ハ繼承人ニ交付スヘシ

地租ノ分配

第八條　居留地會ハ何レノ地區ニテモ其ノ地租ヲ領收シタル後一週間以內ニ同地區面積一百平方米突ニ付三十仙ノ割之於該管官員倘其於堂斷期限內猶不完納該公司可商請該管官員將地批傍充公既經批傍充公之後韓國官員卽從批傍之日起儘兩箇月內按照本章程第四款所載先期三十日宣示用公拍法變價得價若干先將年稅竝息銀算至公拍之日止以及公拍費用竝所有欠下公司之罰款等項統爲扣出如有贏餘交回原主收領或交妥實代理人收取

年稅分攤

第八條　居留地會ハ何レノ地區ニテモ其ノ地租ヲ領收シタル後一週間以內ニ同地區面積一百平方米突ニ付三十仙ノ割

interest at the rate of twelve per cent. per annum will be levied as from the 1st January preceding. If the rent and interest are not both paid by the following 31st day of December, the Municipal Council is hereby empowered to, and shall, bring suit against the defaulter before his competent authorities, and in default of payment within the time prescribed by the Court, the Municipal Council shall move the said competent authorities to declare the land forfeit, and when judgment to that effect has been pronounced the Corean Official shall within two months from the date of such judgment, by giving thirty days' notice in the manner detailed in Art. IV. of these Regulations, dispose of the same by public auction. After deducting the amount of rent and interest due to date, the costs of the auction, and all fines or other sums owing from the late lot-holder to the Municipal Council, the Corean Official shall hand over the balance, if any, to the said late lot-holder or to those legally authorized to receive the same on his behalf or on behalf of his estate.

DIVISION OF RENT.

VIII. The Municipal Council shall, within one week after the receipt of the rent due on any lot or lots, pay over to the Corean Authority appointed to receive the

ニ當ル金額ヲ當該韓國官廳ニ拂渡シ其ノ殘額ハ之ヲ居留地會ノ收入トシ居留地經費中ニ繰込ムヘシ地租怠納ノ場合ニ於テハ其ノ取立利子ハ同上ノ割合ヲ以テ地租ト共ニ韓國官廳ニ拂渡スヘシ

韓國家屋ノ取拂

第九條　韓國政府ハ今後各國居留地ニ於テ韓國家屋ノ建設及韓國墓地ノ設置ハ之ヲ許可セサルヘシ何レノ地區タリトモ其ノ賣却ノ後若ハ居留地會ヨリ道路布設ノ企圖ヲ告示シタル後一箇月以內ニ於テ韓國政府ハ總テノ韓國家屋及墓地ヲ該地區若ハ該道路線ヨリ取拂ハシムヘシ但總テノ韓國家屋及墓地ハ本規則ノ日附後二箇年以內ニ各國居留地ノ區域ヨリ取拂ハシムヘシ

樹木

本規則ノ日附ヨリ以後ハ居留地會ノ同意ナクシテ未賣地區若ハ道路敷地ニ於ケル樹木ヲ伐採スルコトヲ得ス

者歸入充公存備金項下如有稅過期未納因而行息者所得息銀亦照比例均派與地稅同時算付

韓人房屋折徙

九韓國政府當不准韓人在租界內添建房屋或埋葬屍體每段地基公拍之後或接到管理租界事務公司知照欲於租界內某處築路儘一箇月內韓國政府當將該地基或路線內所有韓人房屋墳塚一概拆徙而租界內所有韓人房屋墳塚則自定章之後儘兩年內概行遷去

same a sum equivalent to thirty dollar cents per 100 square metres of the area rented, the remainder of the rent to be retained by the Council and to form part of the Municipal fund. In the case of overdue rent the proportional share of the interest recovered shall be paid over to the Corean Authority at the same time with the Government rent.

REMOVAL OF COREAN HOUSES.

IX. The Corean Government shall permit no more Corean houses to be erected within the limits of the Foreign Settlement or Corean interments to take place therein. Within one month after the sale of any lot, or after notice given by the Municipal Council of its intention to construct any road, the Corean Government shall cause all Corean houses and graves to be removed from such lot or such line of road. But all Corean huts and graves shall be removed from inside the limits of the Foreign Settlement within two years from the date of these Regulations.

TREES.

From and after the date of these Regulations no trees shall be felled on any unsold lot or line of road without the consent of the Municipal Council.

官有地區

第十條　韓國政府ハ稅關ノ廳舍及倉庫竝ニ稅關雇外國人ノ居宅ヲ建設スル爲メ居留地內ニ地所ヲ保留スルコトヲ得但右ノ地所ハ地租及諸稅ノ納付ニ關シテハ同種ナル他ノ地所ト同一ノ義務ヲ負擔スヘキモノトス韓國官有汽船會社ハ本規則ニ從ヒ其ノ事務所及倉庫ヲ設立スル爲メ居留地內ニ地所ヲ收得及所有スルコトヲ得

條約國ノ政府ハ原價ノミヲ納付シ其ノ領事館敷地トシテ適當ナル地區ヲ收得スルコトヲ得但該地區ハ地租及租稅ノ納付ニ關シテハ他ノ同種ナル地區ト同一ノ義務ヲ負擔スルモノトス

地主タルコトヲ得ヘキ者

第十一條　本規則ヲ承認シタル使臣所屬國ノ政府臣民若ハ人民ノ外何人タリトモ各國居留地ニ於テ土地ヲ買受ケ若ハ所有シ又ハ其ノ區域內ニ於ケル地區ニ對シ地券ノ交付ヲ受クルコトヲ得ス

政府留租地基

十如韓國政府欲在租界內爲建設海關辦公處所或建造倉庫及在海關辦公各外國人住宅亦可竟自擇留一地但此所擇留之基址亦應照章完納年稅抽款等項與各國人租賃者無異韓國官辦輪船會社遵照定章亦可在租界內租地建設公事房及貨倉等凡係與國政府俱可擇租相宜之地以爲建設領事署之用祇須照所擬極少價值納付地價惟此項地段亦應照完納年稅抽款等項與他段同等之地無異

誰可租地

十一凡於各國租界內租地無論何國人民若非經該國駐京公使或領事允行遵照本章概不准租賃受執地契

GOVERNMENT LOTS.

X. The Corean Government may reserve ground within the Settlement limits on which to erect Customs Offices and go-downs, and residences for foreigners employed in the Custom House; but such ground shall be subject to the same obligations, as regards payment of rent, taxes and the like, as other ground of the same class.

Subject to these Regulations Corean Government Steamship Companies may acquire and hold lots within the Settlement limits on which to erect offices and go-downs.

The Government of any Treaty Power may acquire a suitable lot or lots for a Consulate on paying the upset price only; but such lot or lots shall be subject to the same obligations as regards payment of rent, taxes, and the like, as are other lots of the same class.

WHO MAY BE LOT-HOLDERS.

XI. None but the Governments, subjects, or citizens of the States whose Representatives have signified their acceptance of these Regulations, shall be allowed to purchase or hold land in the Foreign Settlement or be granted title-deeds for lots within the said limits.

地券交付手續

第十二條　地券ハ韓國政府ヲ代表スル韓國官吏ヨリ後段ニ表示シタル書式ニ從ヒ交付スヘキモノトス而シテ買受人ハ右三通ノ地券竝ニ後段ニ記載シタル「誓約」ニ記名調印スヘシ右地券三通ノ內一通ハ韓國政府ニ保置シ一通ハ所轄領事官ヲ經テ買受人ニ交付シ一通ハ居留地會事務所ニ保存登記ス

買受人ノ地區賣却

若地主ニシテ其ノ地區ヲ賣却シ若ハ讓渡ストキハ舊地券取消ノ爲メ之ヲ韓國官吏ニ返納スヘシ然ルトキハ制規ノ書式ヲ以テ更ニ三通ノ新地券ヲ調製交付スヘシ而シテ買受人若ハ讓受人ハ原地券ニ適用セラレタルト同一ノ條件ヲ以テ新地券ニ記名調印スヘシ但當時地租未納ノ地區若ハ其ノ一部ニ對シテハ新地券ヲ交付セス三通ノ新地券ハ原地券ノ場合ト同シク配付保存セラルヘシ讓受人ハ新地券ニ對シ五弗ノ手數料ヲ韓國官吏ニ納付スヘシ

地契發給

十二所發地契應照後附程式由韓國該管官員備製三張受租者必須簽名附契內具遵該地契三張一存韓國政府一送至該管領事轉交租者收執一交管理租界事務公司登冊存案轉租地基、

轉租地基

租賃地基之人如欲將地轉租須將原契繳回韓國政府註銷另照定式備製新契三張其附契切結與原契同受租者與轉租者必皆簽名附契內永行遵守惟未清年稅之地基則無論全段分段皆不准發給新契其新契三張分給存留一如原契韓國政府應向轉租者徵收規費銀五元

TITLE-DEEDS.—HOW ISSUED.

XII. Title-deeds in form as hereinafter set out shall be issued in triplicate by the Corean Official acting on behalf of the Corean Government, and the purchaser shall sign on the said triplicate title-deed, the "Declaration" hereinafter mentioned. One of the triplicate deeds shall be retained by the Corean Government, another shall be delivered to the purchaser through his Consular authority, and the third shall be archived and registered in the office of the Municipal Council.

SALE OF LOTS BY PURCHASERS.

If a lot-holder desires to sell or transfer his lot, he shall surrender the old title-deed to the Corean Official to be cancelled, whereupon a new title-deed in the prescribed form and in triplicate shall be executed and issued, and the buyer or transferee shall sign and accept the new title-deed on the same conditions that applied to the original deed; but no new title-deeds shall be issued for any lot or part of a lot for which rent is at the time due. The new title-deeds in triplicate shall be distributed and archived as in the case of the original deeds. A fee of $5 for the new deeds shall be paid by the transferee to the Corean Official.

地區分割

各地主ハ賣却又ハ其ノ他ノ目的ノ爲メ其ノ地區ヲ二箇若ハ其ノ以上ニ分割スルコトヲ得然ルトキハ其ノ全地區ニ對スル地券ヲ返納シ更ニ其ノ希望ニ隨ヒ分割シタル各部分ニ對スル各別ノ新地券ヲ受クヘシ但右部分ハ第三條ニ指定シタル最小制限ヲ下ルコトヲ得ス尤モ地主ニ於テ其ノ隣接ノ地主ニ賣却スルトキハ何程小部分タリトモ差支ナシ但此ノ場合ニ於テ若其ノ殘留シタル部分ニシテ五百平方米突ヲ下ルトキハ其ノ所有者ハ居留地會議員選擧權ナキモノトス總テ部分ノ地區ニ對スル地券ハ之ヲ調製交付スヘキモ舊全地區ニ對スル地券ニ適用スル同一ノ條件ニ從ヒ之ニ記名調印スヘキモノトス地區ノ部分ニ對シ交付セラレタル新地券ハ各三通每ニ手數料五弗ヲ韓國官吏ニ納付スヘシ」

分割シタル地區ノ部分ハ總テ公定地圖ニ記入シタル舊地區ノ番號ヲ保存スヘキモノトス但其ノ各部ハ文字ヲ附加シテ區別スヘシ例ヘハイ地區ノ部分ハイノ一、イノ二、イノ三ト記スルカ如シ」

地基分段

至或欲將地基分作兩段或分作數段以便轉租亦無不可須將原段地契繳回以轉換分段新契但分開之地每段不得小於第三款所定之極小限度惟相連之租主地段雖小可將其地分出租與其鄰但既分出轉租之後自存之地不滿五百丁方米突則凡遇公擧紳董之時該租主不得參與擧席分段新契俱必遵原來全段地契程式竝附契切結一體照辦每一分段立地契三張韓國政府應徵規費銀五元

各段分開之地俱照附粘地圖列入全段之原號爲天則分段之號爲天甲天乙天丙之類

租賃分段地基之人皆得錄名於租主冊上所享權利與全段地基之租主同

DIVISION OF LOTS.

Any lot-holder desiring to divide his lot into two or more parts for purposes of sale or otherwise, shall be at liberty to do so, and on surrendering his title-deed for the whole lot shall receive in exchange new and separate title-deeds for each subdivision as desired; provided always that no subdivided part shall be less in area than the minimum laid down in Article III, above; except that a lot-holder may sell to an adjacent lot-holder a portion of his lot, however small, with the understanding that if the part retained by him is less than 500 square metres he will not be entitled to vote for a member of the Municipal Council and provided also that all title-deeds for subdivided lots shall be executed and delivered, signed and accepted subject to the same conditions that apply to the title-deeds for whole and original lots. A fee of $5 shall be paid to the Corean Official for each new title-deed in triplicate issued for parts of lots.

All the parts of a subdivided lot shall retain the number of the original lot as plotted on the official plan, but the parts shall be distinguished by letters; thus, the parts of Lot X shall be numbered X_a, X_b, X_c, &c.

分割シタル地區ニ對スル地券ノ所有者ハ地主トシテ登錄ヲ爲シ又分割セサル地區ノ登錄ヲ爲シタル者ト同一ノ權利及特典ヲ享有ス

强制改良

第十三條　買受人ハ全地區又ハ分割シタル地區ニ對スル地券ノ日附ヨリ二箇年以內ニ該地區ニ於テ二百五十弗以上ノ價格ヲ以テ家屋ヲ建設スルカ若ハ其ノ他ノ改良ヲ施スヘシ右家屋ハ總テ瓦、鐵製、硬皮其ノ他不燃質ノ屋根ヲ以テ掩フヘシ茅、板其ノ他可燃質ノ屋根ヲ用ユルコトヲ許サス

若前記指定ノ期限內ニ規定ノ價格ヲ以テ家屋ヲ建設セス若ハ改良ヲ施ササルトキハ居留地會ハ怠務者ニ對シ第七條規定ノ通リ處分ヲ爲スコトヲ得

但韓國政府ノ保留スル地區若ハ條約國政府ノ收得シタル地區ハ本條ノ規定ニ據ラサルモノトス

居留地會組織

第十四條　居留地會ハ左ノ議員ヲ以テ組織ス

（第一）監理使又ハ相當ノ位階ヲ有スル紳董公司設置

十四管理租界事務者一爲監理或韓國所派稱職之官一員一爲各與國駐港領事竝由租界內所有受租地基人民之中選擇三人

須加建造

十三自立地契之日爲始每全段或分段地基限於兩年之內建有房屋或將地面平治其價值極少二百五十元如建造房屋必蓋瓦或鐵片或毡或不易引火之物亦可茅篷木板等易引火之物俱不准用倘兩年之內尙未造有房屋或地面未爲平治或建造平治不及上定之價值則管理租界事務公司可遵照本章程第七款所載控該租主於該管官員但韓國政府與各國政府擇租之地不在此例

The holder of a title-deed for a subdivided part of a lot shall be registered as a Lot-holder, and shall have and enjoy the same rights and privileges as the registered holder of any undivided lot.

COMPULSORY IMPROVEMENTS.

XIII. Within the space of two years from the date of the title-deeds of any whole or subdivided lot, the purchaser must have erected buildings or made other improvements on the said lot to the value of not less than $250, and all buildings so erected must be covered with tiled, iron, felt or other non-inflammable roofs. No thatched, wooden or otherwise inflammable roofs will be permitted.

In case no building shall have been erected or improvement made within the term specified and of the value stipulated above, the Municipal Council may proceed against the defaulter as provided in Article VII.

Provided always that lots reserved by the Corean Government or acquired by the Government of any Treaty Power shall not be subject to the present stipulation.

MUNICIPAL COUNCIL,—HOW COMPOSED.

XIV. The Municipal Council shall consist:—

(1) Of the Kamni or a Corean local

韓國官吏

（第二）同地方駐在ノ領事

（第三）登錄地主ノ選擧ニ係ル三名以下ノ議員

選擧ニ由ル議員ハ二名共ニ同國人タルヘカラス登錄地主ニ限リ被選權ヲ有スヘキモノトス但地主タリトモ地租、賦課金及諸稅ヲ完納セサルトキハ被選人タルヲ得ス選擧ハ各國使臣ノ協定シタル規則ニ從ヒ每年十二月ニ之ヲ執行スヘシ各地主ハ其ノ所有地區ノ多寡ニ拘ラス一箇ノ投票權ヲ有スルモノトス又代人ヲ以テ投票スルコトヲ許サス尤政府、法人若ハ商會ノ名義ヲ以テ地區ヲ所有スル場合ニハ其ノ政府、法人若ハ商會ノ代理人タル權限ヲ有スル者ヲ以テ該地區ノ登錄所有者ト看做シ本條ヲ適用ス

居留地會（法人）

第十五條　第十四條ノ規定ニ依リ組織セラレタル居留地會ハ法人ニシテ一定ノ印鑑ヲ用ヒ鎭南浦（又ハ木浦）各國居留地會ナル團體ノ名義ヲ以テ契約ヲ爲シ及出訴シ又ハ應訴スルノ權ヲ有スルモノトス同會ニ對スル一切ノ訴訟ハ韓國官吏ヲ以テ組織セラレタル法廷ニ於テ之ヲ開始執行スヘキモノトス而シテ該法廷ニ於テ各事件ニ對シ多數決ヲ以テ與ヘタル判決ハ終審トス

該法廷ハ裁判ニ必要ナル召喚狀及其ノ他ノ命令書ヲ發シ及之ヲ執行スヘキ官吏ヲ任命スルノ職權ヲ有ス且居留地會ノ財產及基金ハ同法廷ノ判決ニ對シ其ノ責ニ任ス

協同該管官員與韓國官員一併作爲管理租界事務紳董公司選擇之三人中同一國者不得有兩人且於租主冊內已錄有名者始許入備選之列而年稅抽款等項未淸之租主亦不得備選每年十二月遵照各國公使領事等定章選擧紳董一次租地者不拘租有地段多少祇許投擧一句代行投擧者不准如租主係某國政府或爲合股公司或爲行店則該國政府所派之員或該公司行店等所派之代理人卽作已經錄名于冊之租主一體看待

紳董公司作爲公會

十五紳董公司遵照第十四款所載設定之後擬卽作爲公會可用一通行戳記凡遇訂約控訴等事皆出管理鎭南浦租界事務公司之名倘爲被告則該案始終皆歸韓國外部大臣會同各國駐京公使領事等設立會審公廷審理從衆公斷卽作了案如須簽發差

official of suitable rank.

(2) Of the local Consuls.

(3) Of not more than three members elected by the registered lot-holders.

No two of the elective members shall be of the same nationality. Only registered lot-holders shall be eligible for election, but no lot-holder whose rents, rates and taxes are not fully paid can be put in nomination. The election shall be held in the month of December in each year according to rules to be agreed upon by the Foreign Representatives. Each lot-holder, whatever may be the number of lots held by him, shall have one vote only. Proxy voting shall not be allowed, and where a lot is held in the name of a Government, corporation, or firm, the authorized representative of such Government, corporation or firm shall for all purposes of this Article be considered as the registered holder of the said lot.

MUNICIPAL COUNCIL, A CORPORATION.

XV. The Municipal Council composed as provided in Article XIV. above is hereby constituted and declared to be a Corporation with power to use a common seal and to contract and to sue and be sued under its corporate name of the "Municipal Council of the Foreign Settlement of

外部大臣及京城駐在各國使臣ヲ以テ組織セラレタル法廷ニ於テ之ヲ開始執行スヘキモノトス而シテ該法廷ニ於テ各事件ニ對シ多數決ヲ以テ與ヘタル判決ハ終審トス

該法廷ハ裁判ニ必要ナル召喚狀及其ノ他ノ命令書ヲ發シ及之ヲ執行スヘキ官吏ヲ任命スルノ職權ヲ有ス且居留地會ノ財產及基金ハ同法廷ノ判決ニ對シ其ノ責ニ任ス

居留地會ノ職權及職務

第十六條　居留地會ハ左ノ職權ヲ有ス

第一　役員ヲ選任シ及其ノ事務章程ヲ規定スル事

第二　使用人ヲ選任シ及其ノ職務ヲ定メ又ハ之ヲ解傭スル事

第三　居留地區域內ニ於テ道路ヲ敷設シ及特ニ禁止ナキ限リハ溝渠、橋梁、堤防及其ノ他公共ノ工事ヲ經營シ及之ヲ修繕スル事但地主ノ請求ニ依リ居留地會ニ於テ道路ノ旣定勾配ヲ變更シタルトキハ牆壁ノ建設費及修繕

票札諭等件該會審公廷亦可執行竝可差委員役遵令行事紳董公司之物業與存備金一依會審公廷之批判發落

紳董公司職權

十六紳董公司當有權握以辦理後開各事一可自定主席司事等員自立執務規則

二可自行擇用人役分明職守竝可將所用人役隨便辭退

三凡於租界中拓路開渠造橋築堤等事皆由公司執行及隨時修理惟築造海邊護堤苟由該處有干連之租主自請將路加高或行改底則所需費用應由該租主出

Chinnampo" and all suits and proceedings against it shall be commenced and prosecuted in a Court composed of the Corean Minister for Foreign Affairs and the Foreign Representatives in Seoul, and the decision of a majority of the said Court on a matter submitted to them shall be final.

The said Court shall have power to issue all writs and processes which may be necessary in the premises and to appoint officers to carry out, and execute the same, and the property and funds of the Council shall be subject to any judgment that may be rendered by the said Court.

MUNICIPAL COUNCIL,—POWERS AND DUTIES OF.

XVI. The Municipal Council shall have power:—

1. To choose its own officers and to regulate its own proceedings.

2. To select and appoint its own employees and servants, and to regulate their duties and to dismiss them.

3. To make roads, and to construct such drains, bridges, embankments, and other public works, within the limits of the Settlement, as shall not be specially exempted, and to keep the same in repair, provided always that the cost of erecting retaining walls shall be borne by the lot-

費ハ關係地主ノ負擔タルヘシ

第四　第一條ニ指定シタル公定地圖ニ記標アルト否トヲ問ハス總テ居留地內ニ於ケル道路ニ就テハ韓國官吏ト協議ノ上且二箇月間ノ公示ヲ爲シタル後右道路ノ方向ヲ變更シ若ハ其ノ箇數、幅員若ハ勾配ヲ增減スル事但道路ノ幅員ハ八米突ヲ下ルコトヲ得ス而シテ關係地主ハ右二箇月ノ期限內ニ於テ第十五條ニ依リ構成セラレタル法廷ニ訴願スルノ權ヲ有ス

第五　相當ノ警察ヲ設置シ及之ヲ維持スル事

第六　居留地區域內ニ於テ總テ不法行爲ヲ爲ス者ヲ逮捕拘留シ及其ノ職權ヲ以テ之ヲ處罰スルノ手續ヲ爲ス事

第七　公道ノ點燈、掃除及障害物除去ニ付方法ヲ設クル事

第八　公共ノ井戶及水道工事ヲ經營スル事

第九　居留地內ニ於ケル諸種ノ遊樂場及貸車所有者竝ニ居留地內ニ開業シ若ハ定期ニ來往スル行商者及輿夫ニ對シ取締規則ヲ設定シ及必要ト認ムルトキハ手數料ヲ徵收シ若ハ之ヲ徵

四至若變改路線或續添新路或減少抑爲改窄一切圖上已載未載之路可預於兩月前將意宣示然後會同韓國官員舉辦但路基極窄不得少於十八米突倘有租主以爲于彼有所未便者儘於此兩個月內遵照第十五款定章訴于會審公廷

五又可設派遣巡查以靜地方

六租界內有不法橫行之輩可將拘留及知照該管官員懲辦

七街路各處燃點街燈派役洒掃務使光朗潔淨凡有碍于行人者悉爲禁除

八開鑿井泉或設置自來水以備寓居租界人民之用

九遇有開設酒館劇場與夫舉凡供人娛樂之所立定條例妥爲安置或發給牌照酌抽照費出租之街車轎輿等亦照此辦理

holder concerned, where the established grade of any road shall be altered by the Council at the request of the lot-holder.

4. In conjunction with the Corean Official, and after two months' notice publicly given to change the course, or to add to, or diminish, the number, width or grade of any of the roads in the Settlement whether marked, or not marked, on the official plan referred to in Article I.; provided that no road shall be less than eight metres in breadth, and that any lot-holder affected shall have the right within the said period of two months to appeal to the Court as constituted in Article XV.

5. To appoint and maintain an efficient Police force.

6. To arrest and detain all persons acting in a disorderly manner within the Settlement limits, and to take steps for their punishment by their own authorities.

7. To adopt measures for the proper lighting and cleaning of all thoroughfares and the prevention of obstructions therein.

8. To provide for public wells and water works.

9. To make regulations for, and where necessary, to issue licenses, with or without fees, to houses of entertainment of whatever description within the Settlement, and to all owners of wheeled vehicles plying for hire, as well as to peddlers or chair-

收セスシテ營業免狀ヲ交付スル事

第十　居留地區域內ニ於テ公共ノ衞生及風紀ヲ維持シ賭博場及醜業ヲ禁止シ竝ニ不正營業ヨリ起ルヘキ總テノ害惡ヲ豫防禁止シ且阿片吸煙場ノ設置ヲ嚴禁スル事

第十一　危險可燃質若ハ衞生ニ適セサル家屋ヲ建設シ及之ニ住居スルコトヲ禁止シ且消防部ヲ設備維持スル事

第十二　居留地會ニ必要ナル廳舍ヲ建設シ及之ヲ修繕スル事

第十三　必要ノ場合ニ於テハ韓國外部大臣ト協議シ各國使臣ノ同意ヲ得テ各國居留地ノ負擔タルヘキ公債ヲ起ス事

第十四　特別事務處辨ノ爲メ登錄地主ノ特別會ヲ召集スル事但此ノ場合ニハ十四日間ノ豫告ヲ與ヘ且其ノ特別事務ノ要點ヲ召集告知書ニ記載スルヲ要ス

第十五　居留地ノ地租ヲ徵集シ及之ニ對シ有効ナル領收書ヲ與フル爲メ韓國政府ノ代理者タルヘキ事

十設立善法以便人已供益衆庶安和禁止賭場妓院以及汚穢各物竝一切淫邪不正生意鴉片烟館則概不准開設

十一其於租界內有不堅固房屋及易引火或易致疾病者合行一概禁止竝設置滅火會以備不虞

十二紳董公司應用房屋可隨時建造

十三時或欵項支絀經各國公使領事等商同韓國外部大臣批准後可將租界作按揭貸銀兩

十四凡遇要公有須集會叙議可預于十四日前將事由列明知單上知照各租主到時臨會

十五租界內地畝之年稅可代韓國政府徵收給回妥實收單爲據

以上所擬管理租界事務紳董公司之權十

bearers carrying on their trade within the Settlement or resorting regularly thereto.

10. To take measures for the preservation of public health and decency, to suppress gambling houses, and houses of ill-fame, and to prevent and abate all nuisances, including such as may arise from the pursuit of offensive trades, within the Settlement limits and shall in no case permit the establishment of opium dens.

11. To prevent the erection or occupation of unsafe, inflammable or unhealthy buildings, and to provide and maintain a fire department.

12. To erect and keep in repair such Municipal buildings as may be found necessary.

13. In case of need, to borrow money on the credit of the Foreign Settlement with the consent of the Foreign Representatives, in consultation with the Corean Minister of Foreign Affairs.

14. To call special meetings on fourteen days' notice of the registered lot-holders for the transaction of special business specified on the notice of call.

15. To act as the Agent of the Corean Government in collecting the Settlement rents and to give valid receipts for the

居留地會ハ玆ニ許與セラレタル職權ヲ執行スル爲メ通則及細則ヲ制定シ其ノ違反者ニ對シ二十五弗以下ノ罰金ヲ課スルコトヲ得右罰金ハ韓人タルト外國人タルトヲ問ハス犯則者ノ所轄官廳之ヲ徵收シ居留地會財產中ニ拂込ムヘシ居留地會ノ經營ニ係ル總テノ事業費及其ノ負擔トナルヘキ經費ハ居留地基金ヨリ支出スヘシ若右基金ニシテ不足ナルトキハ居留地會ハ各國居留地內ニ於ケル地區及家屋ニ對シ其ノ當時ノ時價ニ比例シ時時稅ヲ賦課シ及之ヲ徵集スルコトヲ得但各曆年ニ於テ一種目以上ノ稅ヲ賦課セサルモノトス

地券ノ書式（別記）

第十七條　地券及之ニ附屬スル「誓約」ノ書式ハ左ノ如シ

地券ノ書式

玆ニ領收シタル銀貨何弗ノ報償トシテ下名ハ韓國政府ヲ代表シ左記ノ條件ヲ以テ鎭南浦（又ハ木浦）各國居留地內ニ於テ其ノ公定地圖ニ何種第何號ト記載シ何平方米突ノ面積ヲ有スル地區ヲ何

五款該公司可自定條例以行其權有違背者每犯一例罰其出款極多以二十五元爲度所罰銀兩不論韓國人抑他國人應由該管官員追繳歸入充公存備金所有公司舉辦各工程之費竝開銷各款項俱於充公存備金支用倘存備金不敷卽由公司隨時按照各國租界地段房屋時價每段每間徵抽銀兩以濟此用但每年祇可徵抽一次

地契程式

十七地契程式與附契切結如左

契

大韓國官衙爲發給地契事照得鎭南浦木浦各國租界地圖內地基第　號第　等四至計長　米突計寬　米突已收到銀　元永遠租與　執業該租者必得遵照以下所列之五條章程互相立契以爲憑據

same.

The Municipal Council may adopt general rules and by-laws for enforcing and carrying out the powers herein granted to it and may fix penalties not exceeding twenty-five dollars for every breach thereof. All such penalties shall be enforced by the authorities of the offenders, Coreans or foreigners, and shall be paid over to the Municipal fund.

The cost of all work done and expenditure incurred by the Municipal Council shall be met and paid out of the Municipal funds. If such funds prove insufficient the Municipal Council may impose and collect from time to time a tax on all lots and houses in the Foreign Settlement in proportion to their then assessed value, provided that not more than one tax shall be assessed in each calendar year.

TITLE-DEED,—FORM OF.

XVII. The form of title-deed and the "Declaration" attached thereto shall be as follows:—

TITLE-DEED.

In consideration of the sum of .... dollars silver, the receipt of which is hereby acknowledged, the undersigned, acting on behalf of the Corean Government, hereby grants in perpetuity to ....., his heirs and assigns, the lot of land in the Foreign

某、其ノ相續人又ハ讓受人ニ永代付與スルモノ也

第一　右何某、其ノ相續人及讓受人ハ每年一月十日迄ニ同年度ノ地租トシテ銀貨何弗ノ金額ヲ韓國政府ヨリ之ヲ徵收スルノ權限ヲ委任セラレタル居留地會ヘ前納スヘキ事

第二　右何某、其ノ相續人及讓受人ハ居留地ノ公費ニ充ル爲メ課稅ノ必要アリト認メラレタル金額ヲ其ノ都度鎭南浦（又ハ木浦）外國居留地會ニ納付スヘキ事

第三　前記地區ハ鎭南浦（又ハ木浦）外國居留地規則ヲ承認シタル使臣所屬國ノ臣民、人民若ハ被保護者ノ外何人ニモ讓渡ササル事

第四　右何某、其ノ相續人及讓受人ハ本地區地券ノ日附ヨリ二箇年以內ニ銀貨二百五十弗以上ノ價格ヲ以テ該地區ニ家屋ヲ建設シ又ハ其ノ他ノ改

第一　條

該人每年一月十日或十日之前先期完納是年稅銀　交管理鎭南浦木浦租界事務紳董公司代韓國政府繳收

第二　條

如遇租界公司應行加抽稅銀用作公費該人必得遵照按數輸納無違

第三　條

如該人將此地基轉租祇准租與經其國駐京公使或領事允行遵照鎭南浦木浦各國租界章程之人民或保護之人

第四　條

自立地契之日爲始以兩年爲限該人旣租此段地基必得於限期內建就房屋或將地面平治極少價值洋銀二百五十元如有不

Settlement at Chinnampo Mokpo and described in the official plan of the said Settlement as No. ..... of the ..... class, and containing ..... square metres, on the following conditions, that is to say:—

Firstly. That the said ....., his heirs and assigns shall on or before the tenth day of January in each year pay, as rent in advance for the year commenced, the sum of ..... dollars silver to the Municipal Council as the Agent authorised by the Corean Government to collect the same.

Secondly. That the said ....., his heirs and assigns, shall pay to the Municipal Council of the Foreign Settlement at Chinnampo Mokpo such further sums as it may be found necessary to collect as a tax for Municipal purposes.

Thirdly. That no transfer of the said lot shall be made to any person other than a subject, citizen or protégé of a State whose Representative has signified his acceptance of the Regulations respecting the Foreign Settlement at Chinnampo Mokpo.

Fourthly. That the said ....., his heirs and assigns shall, within two years from the date of the title-deed of this lot, have erected buildings, or made improvements on the said lot to the value of not

地セスラテ何某ハ玆ニ本地券記入ノ條件ヲ遵守シ且現在ノ制定セラレ又ハ將來制定セラルヘキ鎭南浦（又ハ木浦）外國居留地ノ義務ヲ負擔スヘキコトヲ誓約ス

前揭ノ地所ヲ付與セラレタル報償トシテ何某ハ玆ニ本地券記入ノ條件ヲ遵守シ且現在ノ制定セラレ又ハ將來制定セラルヘキ鎭南浦（又ハ木浦）外國居留地ノ義務ヲ負擔スヘキコトヲ誓約ス

被付與者又ハ讓受人ノ誓約

韓國官吏姓名印

何年何月何日鎭南浦（又ハ木浦）ニ於テ

保存登記ス

保存登記ス

何年何月何日鎭南浦（又ハ木浦）ニ於テ

本書三通ハ本書ヲ交付シタル韓國地方官ニ於テ作ルヘキ事

本書三通ハ本書ヲ交付シタル韓國地方官ニ於テ作ルヘキ事

一通ハ保留シ一通ハ買受人ニ交付シ一通ハ居留地會事務所ニ交付スヘシ

一通ハ保留シ一通ハ買受人ニ交付シ一通ハ居留地會事務所ニ交付スヘシ

第五　右規定ノ地租ハ韓國政府ハ本件ニ適用セラルヘキ前記居留地規則第七條ニ依リ該地區ヲ韓國政府ノ所有權ヲ回收スルノ日鎭南浦（又ハ木浦）ニ於テ

第五　右規定ノ地租ハ韓國政府ハ本件ニ適用セラルヘキ前記居留地規則第七條ニ依リ該地區ヲ韓國政府ノ所有權ヲ回收スルノ日鎭南浦（又ハ木浦）ニ於テ

當年ノ最終日ヲ過クルモ尙ホ納付セサルトキハ前記ノ通リ該地所ヲ付與スルノ義務ヲ果サヽルヿ

當年ノ最終日ヲ過クルモ尙ホ納付セサルトキハ前記ノ通リ該地所ヲ付與スルノ義務ヲ果サヽルヿ

明渡スヘキ事

明渡スヘキ事

第三條ノ規定ニ依リ該地區ヲ韓國政府ニ引渡スヘキ事

第三條ノ規定ニ依リ該地區ヲ韓國政府ニ引渡スヘキ事

前記居留地規則第七條及第十條ノ義務ヲ果サヽルトキハ

前記居留地規則第七條及第十條ノ義務ヲ果サヽルトキハ

遵則該段地基按照韓國租界章程第七款與第十三款可得歸還韓國政府收管

遵則該段地基按照韓國租界章程第七款與第十三款可得歸還韓國政府收管

倘至十一月三十一日尙不將該年應納之稅照章完納韓國政府按照租界章程將地基復行收管

倘至十一月三十一日尙不將該年應納之稅照章完納韓國政府按照租界章程將地基復行收管

第

此契地基在鎭南浦（又ハ木浦）ニ於テ一通ハ韓國官吏ニ交付シ一通ハ本書ヲ保留シ一通ハ買受人ニ交付シタルヿヲ證スル爲メ該官吏ニ於テ本書三通ニ署名捺印シ且年月日ヲ記入シ之ニ押印ス

此地契在鎭南浦（又ハ木浦）ニ於テ一通ハ韓國官吏ニ交付シ一通ハ本書ヲ保留シ一通ハ買受人ニ交付シタルヿヲ證スル爲メ該官吏ニ於テ本書三通ニ署名捺印シ且年月日ヲ記入シ之ニ押印ス

冊存案

冊存案

年月日

年月日

官員留存根

官員留存根

給租主一張

給租主一張

給紳董公司登

給紳董公司登

具切結人今因泰准租得木鎭南浦各國租界內第號地基自租之後願照契內註明各章程遵守之處按照所擬罰款甘受罰無俳倘有違背之年月日

具切結人今因泰准租得木鎭南浦各國租界內第號地基自租之後願照契內註明各章程遵守之處按照所擬罰款甘受罰無俳倘有違背之年月日

受租或轉租地基人切結附入地內

受租或轉租地基人切結附入地內

less than $250 silver, and in default thereof shall be liable to surrender the said lot to the Corean Government in accordance with the provisions made in Articles VII. and XIII. of the above-named Settlement Regulations.

Fifthly. That in case the rent, stipulated for above remains unpaid after the last day of the year for which it is due as provided above, then the Corean Government may re-enter into possession of the said lot in accordance with the provisions made for this purpose in Article VII. of the above-named Settlement Regulations.

Done in triplicate at Chinnampo / Mokpo, one copy being retained by the Corean Local Official granting the deed, one copy being given to the purchaser, and the third copy being archived and registered in the office of the Municipal Council, this ..... day of .....

(Seal and signature of the Corean Official.)

DECLARATION OF GRANTEE OR TRANSFEREE.

In consideration of the grant of the above-mentioned piece of ground, I, the said ....., hereby agree to fulfil all the conditions attached to this title-deed, and I further acknowledge myself bound to observe the Municipal Rules and Regula-

地券第　　號

茲ニ領收シタル金　　ノ報償トシテ下名ハ韓國政府ヲ代表シ左記ノ條件ヲ以テ　　各國居留地内ニ於テ其ノ公定地圖ニ　　等地第　　號ト記載シ　　平方米突ノ面積ヲ有スル地區ヲ　　其ノ相續人及讓受人ニ永代付與スルモノ也

第一　右　　其ノ相續人及讓受人ハ毎年一月十日迄ニ同年度ノ地租トシテ金　　ノ金額ヲ其ノ徵收ノ權限ヲ韓國政府ヨリ委任セラレタル居留地會ヘ前納スヘキコト

第二　右　　其ノ相續人及讓受人ハ將來居留地ノ公費ニ充ツル爲メ課稅ノ必要アリト認メラレタル金額ヲ　　各國居留地會ニ納付スヘキコト

第三　前記地區ハ　　各國居留地規則ヲ承認シタル使臣所屬國ノ臣民、人民若ハ被保護者ノ外何人ニモ讓渡ササルコト

第四　右　　其相續人及讓受人ハ本地券ノ日附ヨリ二箇年以内ニ金二百五十圓以上ノ價格ヲ以テ該地區ニ家屋ヲ建設シ又ハ其ノ他ノ改良ヲ爲スヘシ若シ此ノ義務ヲ果ササルトキハ前記居留地規則第七條及第十三條ノ規定ニ據リ該地區ヲ韓國政府ニ明渡スヘキコト

第五　右規定ノ地租ニシテ前記ノ通當年ノ最終日ヲ過クルモ尚納付セラレサルトキハ韓國政府ハ本件ニ適用スヘキ前記居留地規則第七條ノ規定ニ據リ該地所ノ所有權ヲ回收スルヲ得ヘキコト

明治　　年　　月　　日　　ニ於テ本書三通ヲ作ル一通ハ本書ヲ交付シタル理事官之ヲ保留シ一通ハ買受人ニ交付シ尚ホ一通ハ居留地會事務所ニ保存登記ス

理事官

被付與者又ハ繼承人ノ誓約

前揭ノ地所ヲ付與セラレタル報償トシテ　　ハ茲ニ本地券記載ノ條件ヲ遵守スヘク且現在制定セラレ若ハ將來制定セラルヘキ　　各國居留地規則及其ノ罰則ヲ遵守スルノ義務アルコトヲ承認ス

明治　　年　　月　　日

右本官ノ面前ニ於テ誓約セリ

〔註〕明治三十八年日韓協約ノ結果トシテ理事官ニ於テ韓國政府ヲ代表シテ地券ヲ發給スルコト、ナリタリ改正鎭南浦及木浦各國居留地地券樣式左ノ如シ

TITLE-DEED. No.....

FOREIGN SETTLEMENT,

Lot No......*Class*.....

Area Sq. Metres}..... *Annual Rent*}.....

Grantee { *Name*..... *Nationality*.....

Date of Issue.....

TITLE-DEED: No.....

IN CONSIDERATION of the sum of ..... the receipt of which is hereby acknowledged, the undersigned, acting on behalf of the Corean Government, hereby grants in perpetuity to ....., his heirs and assigns, the lot of land in the Foreign Settlement at ..... and described in the official plan of the said settlement as No. ..... of the ..... class, and containing ..... square metres on the following conditions, that is to say:—

Firstly. That the said ....., his heirs and assigns, shall on or before the 10th day of January in each year pay, as rent in advance for the year commenced, the sum of .... to the Municipal Council as the Agent authorized by the Corean Government to collect the same.

Secondly. That the said ....., his heirs and assigns, shall pay to the Municipal Council of the Foreign Settlement at ..... such further sums as it may be found necessary to collect as a tax for municipal purposes.

Thirdly. That no transfer of the said lot shall be made to any person other than a subject, citizen, or protégé of a State whose representative has signified his acceptance of the Regulations respecting the Foreign Settlement at .....

Fourthly. That the said ....., his heirs and assigns, shall, within two years from the date of the title-deed of this lot, have erected buildings or made improvements on the said lot to the value of not less than 250 yen, and in default thereof shall be liable to surrender the said lot to the Corean Government in accordance with the provisions made in Articles 7 and 13 of the above-named Settlement Regulations.

Fifthly. That in case the rent, stipulated for above, remains unpaid after the last day of the year for which it is due as provided above, then the Corean Government may re-enter into possession of the said lot in accordance with the provisions made for this purpose in Article 7 of the above-named Settlement Regulations.

Done in trplicate at ....., one copy being retained by the Resident granting the deed, one copy being given to the purchaser, and the third copy being archived and registered in the office of the Municipal Council, this ..... day of the ..... month of the ..... year of Meiji.

....., Resident.

Declaration of Grantee or Transferee.

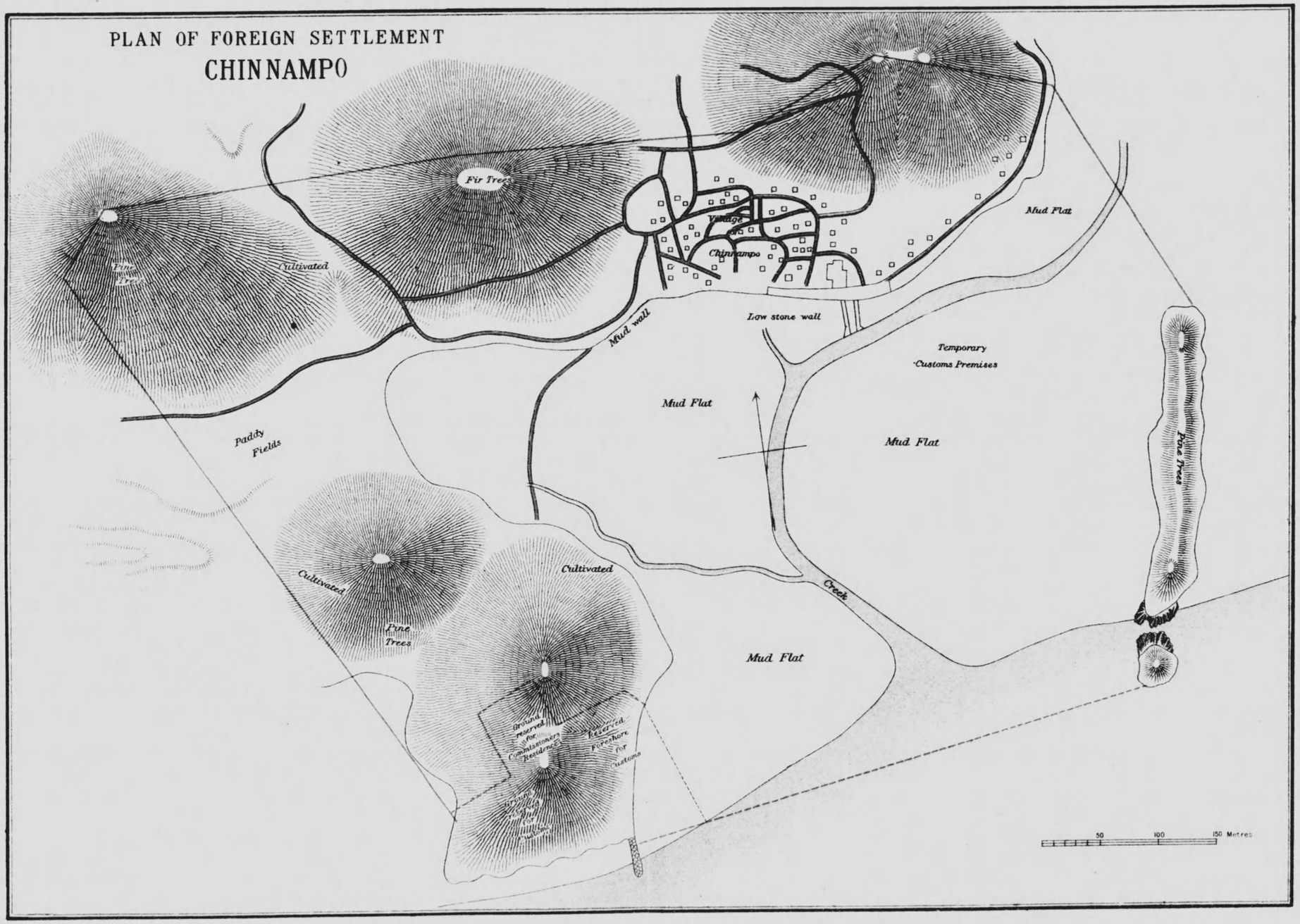
IN CONSIDERATION of the grant of the above-mentioned piece of ground, I, the said ..... hereby agree to fulfil all the conditions attached to this title-deed, and I further acknowledge myself bound to observe the Municipal Rules and Regulations of the Foreign Settlement at ....., now or hereafter made, under the penalties prescribed in such Rules or Regulations.

Done at ....., this ..... day of the .... month of the .... year of Meiji.

Before me

鎮南浦外國人居留地々圖

PLAN OF FOREIGN SETTLEMENT
CHINNAMPO



木浦外國人居留地々圖

PLAN OF FOREIGN SETTLEMENT
MOKPO